

The Spanish Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Spanish Composite Reflection Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Spanish, two English versions are progressively compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Spanish RV 1909

The World English Bible

Young's Literal Translation

Matthew

1 EL SANTO EVANGELIO SEGÚN SAN MATEO

The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

A roll of the birth of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.

1 LIBRO de la generación de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham.

The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

A roll of the birth of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.

2 Abraham engendró á Isaac: é Isaac engendró á Jacob: y Jacob engendró á Judas y á sus hermanos:

Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers.

Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren,

3 Y Judas engendró de Tamar á Phares y á Zara: y Phares engendró á Esrom: y Esrom engendró á Aram:

Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram.

and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram,

4 Y Aram engendró á Aminadab: y Aminadab engendró á Naassón: y Naassón engendró á Salmón:

Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon.

and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat

5 Y Salmón engendró de Rachâb á Booz, y Booz engendró de Ruth á Obed y Obed engendró á Jessé:

Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse.

and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse,

- 6 Y Jessé engendró al rey David: y el rey David engendró á Salomón de la que fué mujer de Urías:**
Jesse became the father of David the king. David became the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah.
and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uriah`s,
- 7 Y Salomón engendró á Roboam: y Roboam engendró á Abía: y Abía engendró á Asa:**
Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa.
and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa,
- 8 Y Asa engendró á Josaphat: y Josaphat engendró á Joram: y Joram engendró á Ozías:**
Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah.
and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah,
- 9 Y Ozías engendró á Joatam: y Joatam engendró á Achâz: y Achâz engendró á Ezechías:**
Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah.
and Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah,
- 10 Y Ezechías engendró á Manasés: y Manasés engendró á Amón: y Amón engendró á Josías:**
Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah.
and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah,

- 11 Y Josías engendró á Jechônías y á sus hermanos, en la transmigración de Babilonia.
Josiah became the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon.
and Josiah begat Jeconiah and his brethren, at the Babylonian removal.**
- 12 Y después de la transmigración de Babilonia, Jechônías engendró á Salathiel: y Salathiel engendró á Zorobabel:
After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel.
And after the Babylonian removal, Jeconiah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel,**
- 13 Y Zorobabel engendró á Abiud: y Abiud engendró á Eliachîm: y Eliachîm engendró á Azor:
Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor.
and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor,**
- 14 Y Azor engendró á Sadoc: y Sadoc engendró á Achîm: y Achîm engendró á Eliud:
Azor became the father of Sadoc. Sadoc became the father of Achim. Achim became the father of Eliud.
and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, and Achim begat Eliud,**
- 15 Y Eliud engendró á Eleazar: y Eleazar engendró á Mathán: y Mathán engendró á Jacob:
Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob.
and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob,**

16 Y Jacob engendró á José, marido de María, de la cual nació Jesús, el cual es llamado el Cristo.

Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ.

and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ.

17 De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones: y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones: y desde la transmigración de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones.

So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations.

All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations.

18 Y el nacimiento de Jesucristo fué así: Que siendo María su madre desposada con José, antes que se juntasen, se halló haber concebido del Espíritu Santo.

Now the birth of Jesus Christ was like this; because when his mother, Mary, had been engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit.

And of Jesus Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit,

19 Y José su marido, como era justo, y no quisiese infamarla, quiso dejarla secretamente.

Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly.

and Joseph her husband being righteous, and not willing to make her an example, did wish privately to send her away.

20 Y pensando Él en esto, he aquí el ángel del Señor le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir á María tu mujer, porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es.

But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, you son of David, don't be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

And on his thinking of these things, lo, a messenger of the Lord in a dream appeared to him, saying, `Joseph, son of David, thou mayest not fear to receive Mary thy wife, for that which in her was begotten [is] of the Holy Spirit,

21 Y parirá un hijo, y llamarás su nombre JESUS, porque Él salvará á su pueblo de sus pecados.

She shall bring forth a son. You shall call his name JESUS, for it is he who shall save his people from their sins."

and she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins.`

22 Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que fué dicho por el Señor, por el profeta que dijo:

Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying,

And all this hath come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying,

23 He aquí la virgen concebirá y parirá un hijo, Y llamarás su nombre Emmanuel, que declarado, es: Con nosotros Dios.

"Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son. They shall call his name Immanuel;" which is, being interpreted, "God with us."

`Lo, the virgin shall conceive, and she shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel,` which is, being interpreted `With us [he is] God.`

24 Y despertando José del sueño, hizo como el ángel del Señor le había mandado, y recibió á su mujer.

Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself;

And Joseph, having risen from the sleep, did as the messenger of the Lord directed him, and received his wife,

25 Y no la conoció hasta que parió á su hijo primogénito: y llamó su nombre JESUS.

and didn't know her sexually until she had brought forth her firstborn son. He named him JESUS.

and did not know her till she brought forth her son -- the first-born, and he called his name Jesus.

1 Y COMO fué nacido Jesús en Bethlehem de Judea en días del rey Herodes, he aquí unos magos vinieron del oriente á Jerusalem,

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod, the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying,

And Jesus having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, lo, mages from the east came to Jerusalem,

2 Diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido? porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos á adorarle.

"Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him."

saying, `Where is he who was born king of the Jews? for we saw his star in the east, and we came to bow to him.`

- 3 Y oyendo esto el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalem con Él.
When Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.
And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him,**
- 4 Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó dónde había de nacer el Cristo.
Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born.
and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born.**
- 5 Y ellos le dijeron: En Bethlehem de Judea; porque así está escrito por el profeta:
They said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet,
And they said to him, `In Beth-Lehem of Judea, for thus it hath been written through the prophet,**
- 6 Y tú, Bethlehem, de tierra de Judá, No eres muy pequeña entre los príncipes de Judá;
Porque de ti saldrá un guiador, Que apacentará á mi pueblo Israel.
`You Bethlehem, land of Judah, Are in no way least among the princes of Judah: For out of you shall come forth a governor, Who shall shepherd my people, Israel`".
And thou, Beth-Lehem, the land of Judah, thou art by no means the least among the leaders of Judah, for out of thee shall come one leading, who shall feed My people**
- 7 Entonces Herodes, llamando en secreto á los magos, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella;
Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared.
Then Herod, privately having called the mages, did inquire exactly from them the time of the appearing star,**

8 Y enviándolos á Bethlehem, dijo: Andad allá, y preguntad con diligencia por el niño; y después que le hallareis, hacédmelo saber, para que yo también vaya y le adore.

He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him."

and having sent them to Beth-Lehem, he said, `Having gone -- inquire ye exactly for the child, and whenever ye may have found, bring me back word, that I also having come may bow to him.`

9 Y ellos, habiendo oído al rey, se fueron: y he aquí la estrella que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño.

They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them, until it came and stood over where the young child was.

And they, having heard the king, departed, and lo, the star, that they did see in the east, did go before them, till, having come, it stood over where the child was.

10 Y vista la estrella, se regocijaron con muy grande gozo.

When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy.

And having seen the star, they rejoiced with exceeding great joy,

11 Y entrando en la casa, vieron al niño con su madre María, y postrándose, le adoraron; y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro, é incienso y mirra.

They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshipped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh.

and having come to the house, they found the child with Mary his mother, and having fallen down they bowed to him, and having opened their treasures, they presented to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh,

12 Y siendo avisados por revelación en sueños que no volviesen á Herodes, se volvieron á su tierra por otro camino.

Being warned in a dream that they shouldn't return to Herod, they went back to their own country another way.

and having been divinely warned in a dream not to turn back unto Herod, through another way they withdrew to their own region.

13 Y partidos ellos, he aquí el ángel del Señor aparece en sueños á José, diciendo: Levántate, y toma al niño y á su madre, y huye á Egipto, y estáte allá hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer, que Herodes buscará al niño para matarlo.

Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him."

And on their having withdrawn, lo, a messenger of the Lord doth appear in a dream to Joseph, saying, `Having risen, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be thou there till I may speak to thee, for Herod is about to seek the child to destroy him.`

14 Y Él despertando, tomó al niño y á su madre de noche, y se fué á Egipto;

He arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt,

And he, having risen, took the child and his mother by night, and withdrew to Egypt,

15 Y estuvo allá hasta la muerte de Herodes: para que se cumpliese lo que fué dicho por el Señor, por el profeta que dijo: De Egipto llamé á mi Hijo.

and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son."

and he was there till the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, `Out of Egypt I did call My Son.`

16 Herodes entonces, como se vió burlado de los magos, se enojó mucho, y envió, y mató á todos los niños que había en Bethlehem y en todos sus términos, de edad de dos años abajo, conforme al tiempo que había entendido de los magos.

Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent forth, and killed all the male children who were in Bethlehem, and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the wise men.

Then Herod, having seen that he was deceived by the mages, was very wroth, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the mages.

17 Entonces fué cumplido lo que se había dicho por el profeta Jeremías, que dijo:

Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,

Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,

18 Voz fué oída en Ramá, Grande lamentación, lloro y gemido: Rachêl que llora sus hijos, Y no quiso ser consolada, porque perecieron.

"A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; She wouldn't be comforted, because they are no more."

`A voice in Ramah was heard -- lamentation and weeping and much mourning -- Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they are not.`

19 Mas muerto Herodes, he aquí el ángel del Señor aparece en sueños á José en Egipto,

But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying,

And Herod having died, lo, a messenger of the Lord in a dream doth appear to Joseph in Egypt,

20 Diciendo: Levántate, y toma al niño y á su madre, y vete á tierra de Israel; que muertos son los que procuraban la muerte del niño.

"Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel, for those who sought the young child`s life are dead."

saying, `Having risen, take the child and his mother, and be going to the land of Israel, for they have died -- those seeking the life of the child.`

21 Entonces Él se levantó, y tomó al niño y á su madre, y se vino á tierra de Israel.

He arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

And he, having risen, took the child and his mother, and came to the land of Israel,

22 Y oyendo que Archelao reinaba en Judea en lugar de Herodes su padre, temió ir allá: mas amonestado por revelación en sueños, se fué á las partes de Galilea.

But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in the place of his father, Herod, he was afraid to go there. Being warned in a dream, he withdrew into the region of Galilee,

and having heard that Archelaus doth reign over Judea instead of Herod his father, he was afraid to go thither, and having been divinely warned in a dream, he withdrew to the parts of Galilee,

23 Y vino, y habitó en la ciudad que se llama Nazaret: para que se cumpliese lo que fué dicho por los profetas, que había de ser llamado Nazareno.

and came and lived in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets: "He will be called a Nazarene."

and coming, he dwelt in a city named Nazareth, that it might be fulfilled that was spoken through the prophets, that `A Nazarene he shall be called.`

- 1 Y EN aquellos días vino Juan el Bautista predicando en el desierto de Judea,
In those days, John the Baptizer came, preaching in the wilderness of Judea, saying,
And in those days cometh John the Baptist, proclaiming in the wilderness of Judea,**
- 2 Y diciendo: Arrepentíos, que el reino de los cielos se ha acercado.
"Repent, for the Kingdom of Heaven is at hand!"
and saying, `Reform, for come nigh hath the reign of the heavens,`**
- 3 Porque éste es aquel del cual fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: Voz de uno que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor, Enderezad sus veredas.
For this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, "The voice of one crying in the wilderness, Make ready the way of the Lord, Make his paths straight."
for this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths.`**
- 4 Y tenía Juan su vestido de pelos de camellos, y una cinta de cuero alrededor de sus lomos; y su comida era langostas y miel silvestre.
Now John himself had clothing made of camel`s hair, and a leather belt around his waist.
His food was locusts and wild honey.
And this John had his clothing of camel`s hair, and a girdle of skin round his loins, and his nourishment was locusts and honey of the field.**
- 5 Entonces salía á Él Jerusalem, y toda Judea, y toda la provincia de alrededor del Jordán;
Then people from Jerusalem, all of Judea, and all the region around the Jordan went out to him.
Then were going forth unto him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan,**

- 6 Y eran bautizados de Él en el Jordán, confesando sus pecados.
They were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.
and they were baptized in the Jordan by him, confessing their sins.**
- 7 Y viendo Él muchos de los Fariseos y de los Saduceos, que venían á su bautismo, decía: Generación de víboras, ¿quién os ha enseñado á huir de la ira que vendrá?
But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming for his baptism, he said to them, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?
And having seen many of the Pharisees and Sadducees coming about his baptism, he said to them, `Brood of vipers! who did shew you to flee from the coming wrath?**
- 8 Haced pues frutos dignos de arrepentimiento,
Therefore bring forth fruit worthy of repentance!
bear, therefore, fruits worthy of the reformation,**
- 9 Y no penséis decir dentro de vosotros: á Abraham tenemos por padre: porque yo os digo, que puede Dios despertar hijos á Abraham aun de estas piedras.
Don` t think to yourselves, `We have Abraham for our father,` for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.
and do not think to say in yourselves, A father we have -- Abraham, for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham,**
- 10 Ahora, ya también la segur está puesta á la raíz de los árboles; y todo árbol que no hace buen fruto, es cortado y echado en el fuego.
Even now the ax lies at the root of the trees. Therefore, every tree that doesn` t bring forth good fruit is cut down, and cast into the fire.
and now also, the axe unto the root of the trees is laid, every tree therefore not bearing good fruit is hewn down, and to fire is cast.**

11 Yo á la verdad os bautizo en agua para arrepentimiento; mas el que viene tras mí, más poderoso es que yo; los zapatos del cual yo no soy digno de llevar; Él os bautizará en Espíritu Santo y en fuego

I indeed baptize you in water for repentance, but he who comes after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to carry. He shall baptize you in the Holy Spirit.

`I indeed do baptize you with water to reformation, but he who after me is coming is mightier than I, of whom I am not worthy to bear the sandals, he shall baptize you with the Holy Spirit and with fire,

12 Su aventador en su mano está, y aventará su era: y allegará su trigo en el alfolí, y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

His winnowing fork is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor. He will gather his wheat into the barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire."

whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather his wheat to the storehouse, but the chaff he will burn with fire unquenchable.`

13 Entonces Jesús vino de Galilea á Juan al Jordán, para ser bautizado de Él.

Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him.

Then cometh Jesus from Galilee upon the Jordan, unto John to be baptized by him,

14 Mas Juan lo resistía mucho, diciendo: Yo he menester ser bautizado de ti, ¿y tú vienes á mí?

But John would have hindered him, saying, "I need to be baptized by you, and you come to me?"

but John was forbidding him, saying, `I have need by thee to be baptized -- and thou dost come unto me!`

15 Empero respondiendo Jesús le dijo: Deja ahora; porque así nos conviene cumplir toda justicia. Entonces le dejó.

But Jesus, answering, said to him, "Allow it now, for this is the fitting way for us to fulfill all righteousness." Then he allowed him.

But Jesus answering said to him, `Suffer now, for thus it is becoming to us to fulfill all righteousness,` then he doth suffer him.

16 Y Jesús, después que fué bautizado, subió luego del agua; y he aquí los cielos le fueron abiertos, y vió al Espíritu de Dios que descendía como paloma, y venía sobre Él.

Jesus, when he was baptized, went up directly from the water: and behold, the heavens were opened to him. He saw the Spirit of God descending as a dove, and coming on him.

And having been baptized, Jesus went up immediately from the water, and lo, opened to him were the heavens, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him,

17 Y he aquí una voz de los cielos que decía: Este es mi Hijo amado, en el cual tengo contentamiento.

Behold, a voice out of the heavens said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."

and lo, a voice out of the heavens, saying, `This is My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`

1 ENTONCES Jesús fué llevado del Espíritu al desierto, para ser tentado del diablo.

Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.

Then Jesus was led up to the wilderness by the Spirit, to be tempted by the Devil,

2 Y habiendo ayunado cuarenta días y cuarenta noches, después tuvo hambre.

When he had fasted forty days and forty nights, he was hungry afterward.

and having fasted forty days and forty nights, afterwards he did hunger.

- 3 Y Ilegándose á Él el tentador, dijo: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se hagan
The tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command that these stones
become bread."
And the Tempter having come to him said, `If Son thou art of God -- speak that these
stones may become loaves.`**
- 4 Mas Él respondiendo, dijo: Escrito está: No con solo el pan vivirá el hombre, mas con toda
palabra que sale de la boca de Dios.
But he answered, "It is written, `Man shall not live by bread alone, but by every word that
proceeds out of the mouth of God.`"
But he answering said, `It hath been written, Not upon bread alone doth man live, but
upon every word coming forth from the mouth of God.`**
- 5 Entonces el diablo le pasa á la santa ciudad, y le pone sobre las almenas del templo,
Then the devil took him into the holy city. He set him on the pinnacle of the temple,
Then doth the Devil take him to the [holy] city, and doth set him on the pinnacle of the
temple,**
- 6 Y le dice: Si eres Hijo de Dios, échate abajo; que escrito está: A sus ángeles mandará por
ti, Y te alzarán en las manos, Para que nunca tropieces con tu pie en piedra.
and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, `He will
give his angels charge concerning you.` and, `On their hands they will bear you up, So
that you don't dash your foot against a stone.`"
and saith to him, `If Son thou art of God -- cast thyself down, for it hath been written, that,
His messengers He shall charge concerning thee, and on hands they shall bear thee up,
that thou mayest not dash on a stone thy foot.`**

7 Jesús le dijo: Escrito está además: No tentarás al Señor tu Dios.

Jesus said to him, "Again, it is written, `You shall not test the Lord, your God.`"

Jesus said to him again, `It hath been written, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`

8 Otra vez le pasa el diablo á un monte muy alto, y le muestra todos los reinos del mundo, y su gloria,

Again, the devil took him to an exceedingly high mountain, and showed him all the kingdoms of the world, and their glory.

Again doth the Devil take him to a very high mount, and doth shew to him all the kingdoms of the world and the glory of them,

9 Y dícele: Todo esto te daré, si postrado me adorares.

He said to him, "I will give you all of these things, if you will fall down and worship me."

and saith to him, `All these to thee I will give, if falling down thou mayest bow to me.`

10 Entonces Jesús le dice: Vete, Satanás, que escrito está: Al Señor tu Dios adorarás y á Él solo servirás.

Then Jesus said to him, "Get behind me, Satan! For it is written, `You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.`"

Then saith Jesus to him, `Go -- Adversary, for it hath been written, The Lord thy God thou shalt bow to, and Him only thou shalt serve.`

11 El diablo entonces le dejó: y he aquí los ángeles llegaron y le servían.

Then the devil left him, and behold, angels came and ministered to him.

Then doth the Devil leave him, and lo, messengers came and were ministering to him.

12 Mas oyendo Jesús que Juan era preso, se volvió á Galilea;

Now when Jesus heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee.

And Jesus having heard that John was delivered up, did withdraw to Galilee,

13 Y dejando á Nazaret, vino y habitó en Capernaum, ciudad marítima, en los confines de Zabulón y de Nephtalim:

Leaving Nazareth, he came and lived in Capernaum, which is by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali,

and having left Nazareth, having come, he dwelt at Capernaum that is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtalim,

14 Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo:

that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,

that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,

15 La tierra de Zabulón, y la tierra de Nephtalim, Camino de la mar, de la otra parte del Jordán, Galilea de los Gentiles;

"The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles,

`Land of Zebulun and land of Naphtali, way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations! --

16 El pueblo asentado en tinieblas, Vió gran luz; Y á los sentados en región y sombra de muerte, Luz les esclareció.

The people who sat in darkness saw a great light, To those who sat in the region and shadow of death, To them did light spring up."

the people that is sitting in darkness saw a great light, and to those sitting in a region and shadow of death -- light arose to them.`

17 Desde entonces comenzó Jesús á predicar, y á decir: Arrepentíos, que el reino de los cielos se ha acercado.

From that time, Jesus began to preach, and to say, "Repent! For the Kingdom of Heaven is at hand."

From that time began Jesus to proclaim and to say, `Reform ye, for come nigh hath the reign of the heavens.`

18 Y andando Jesús junto á la mar de Galilea, vió á dos hermanos, Simón, que es llamado Pedro, y Andrés su hermano, que echaban la red en la mar; porque eran pescadores.

Walking by the sea of Galilee, he saw two brothers: Simon, who is called Peter, and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.

And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brothers, Simon named Peter and Andrew his brother, casting a drag into the sea -- for they were fishers --

19 Y díceles: Venid en pos de mí, y os haré pescadores de hombres.

He said to them, "Come, follow me, and I will make you fishers for men."

and he saith to them, `Come ye after me, and I will make you fishers of men,`

20 Ellos entonces, dejando luego las redes, le siguieron.

They immediately left their nets, and followed him.

and they, immediately, having left the nets, did follow him.

21 Y pasando de allí vió otros dos hermanos, Jacobo, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en el barco con Zebedeo, su padre, que remendaban sus redes; y los llamó.

Going on from there, he saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and John, his brother, in the boat with Zebedee, their father, mending their nets. He called them.

And having advanced thence, he saw other two brothers, James of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, refitting their nets, and he called them,

22 Y ellos, dejando luego el barco y á su padre, le siguieron.

They immediately left the boat and their father, and followed him.

and they, immediately, having left the boat and their father, did follow him.

23 Y rodeó Jesús toda Galilea, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.

Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.

And Jesus was going about all Galilee teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every disease, and every malady among the people,

24 Y corría su fama por toda la Siria; y le trajeron todos los que tenían mal: los tomados de diversas enfermedades y tormentos, y los endemoniados, y lunáticos, y paralíticos, y los sanó.

The report about him went forth into all Syria. They brought to him all who were sick, afflicted with various diseases and torments, possessed with demons, epileptics, and paralytics; and he healed them.

and his fame went forth to all Syria, and they brought to him all having ailments, pressed with manifold sicknesses and pains, and demoniacs, and lunatics, and paralytics, and he healed them.

25 Y le siguieron muchas gentes de Galilea y de Decápolis y de Jerusalem y de Judea y de la otra parte del Jordán.

Great multitudes from Galilee, Decapolis, Jerusalem, Judea and from beyond the Jordan followed him.

And there followed him many multitudes from Galilee, and Decapolis, and Jerusalem, and Judea, and beyond the Jordan.

- 1 Y VIENDO las gentes, subió al monte; y sentándose, se llegaron á Él sus discípulos.**
Seeing the multitudes, he went up onto a mountain. When he had sat down, his disciples came to him.
And having seen the multitudes, he went up to the mount, and he having sat down, his disciples came to him,
- 2 Y abriendo su boca, les enseñaba, diciendo:**
He opened his mouth and taught them, saying,
and having opened his mouth, he was teaching them, saying:
- 3 Bienaventurados los pobres en espíritu: porque de ellos es el reino de los cielos.**
"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.
`Happy the poor in spirit -- because theirs is the reign of the heavens.
- 4 Bienaventurados los que lloran: porque ellos recibirán consolación.**
"Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.
`Happy the mourning -- because they shall be comforted.
- 5 Bienaventurados los mansos: porque ellos recibirán la tierra por heredad.**
"Blessed are the humble, for they shall inherit the earth.
`Happy the meek -- because they shall inherit the land.
- 6 Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia: porque ellos serán hartos.**
"Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.
`Happy those hungering and thirsting for righteousness -- because they shall be filled.

- 7 Bienaventurados los misericordiosos: porque ellos alcanzarán misericordia.**
"Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.
`Happy the kind -- because they shall find kindness.
- 8 Bienaventurados los de limpio corazón: porque ellos verán á Dios.**
"Blessed are the pure in heart, for they shall see God.
`Happy the clean in heart -- because they shall see God.
- 9 Bienaventurados los pacificadores: porque ellos serán llamados hijos de Dios.**
"Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.
`Happy the peacemakers -- because they shall be called Sons of God.
- 10 Bienaventurados los que padecen persecución por causa de la justicia: porque de ellos es el reino de los cielos.**
"Blessed are those who have been persecuted for righteousness` sake, for theirs is the Kingdom of Heaven.
`Happy those persecuted for righteousness` sake -- because theirs is the reign of the heavens.
- 11 Bienaventurados sois cuando os vituperaren y os persiguieren, y dijeren de vosotros todo mal por mi causa, mintiendo.**
"Blessed are you when people reproach you, persecute you, and say all kinds of evil against you falsely, for my sake.
`Happy are ye whenever they may reproach you, and may persecute, and may say any evil thing against you falsely for my sake --

12 Gozaos y alegraos; porque vuestra merced es grande en los cielos: que así persiguieron á los profetas que fueron antes de vosotros.

"Rejoice, and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven. For that is how they persecuted the prophets who were before you.

rejoice ye and be glad, because your reward [is] great in the heavens, for thus did they persecute the prophets who were before you.

13 Vosotros sois la sal de la tierra: y si la sal se desvaneciere ¿con qué será salada? no vale más para nada, sino para ser echada fuera y hollada de los hombres.

You are the salt of the earth, but if the salt has lost its flavor, what will it be salted with? It is then good for nothing, but to be cast out and trodden under the feet of men.

Ye are the salt of the land, but if the salt may lose savour, in what shall it be salted? for nothing is it good henceforth, except to be cast without, and to be trodden down by men.

14 Vosotros sois la luz del mundo: una ciudad asentada sobre un monte no se puede esconder.

You are the light of the world. A city set on a hill can't be hid.

Ye are the light of the world, a city set upon a mount is not able to be hid;

15 Ni se enciende una lámpara y se pone debajo de un almud, mas sobre el candelero, y alumbra á todos los que están en casa.

Neither do you light a lamp, and put it under a bushel basket, but on a stand; and it shines to all who are in the house.

nor do they light a lamp, and put it under the measure, but on the lamp-stand, and it shineth to all those in the house;

16 Así alumbre vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras obras buenas, y glorifiquen á vuestro Padre que está en los cielos.

Even so, let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.

so let your light shine before men, that they may see your good works, and may glorify your Father who [is] in the heavens.

17 No penséis que he venido para abrogar la ley ó los profetas: no he venido para abrogar, sino á cumplir.

Don't think that I came to destroy the law or the prophets. I didn't come to destroy, but to fulfill.

`Do not suppose that I came to throw down the law or the prophets -- I did not come to throw down, but to fulfill;

18 Porque de cierto os digo, que hasta que perezca el cielo y la tierra, ni una jota ni un tilde perecerá de la ley, hasta que todas las cosas sean hechas.

For most assuredly, I tell you, until heaven and earth pass away, not even one smallest letter or one tiny pen stroke shall in any way pass away from the law, until all things are accomplished.

for, verily I say to you, till that the heaven and the earth may pass away, one iota or one tittle may not pass away from the law, till that all may come to pass.

19 De manera que cualquiera que infringiere uno de estos mandamientos muy pequeños, y así enseñare á los hombres, muy pequeño será llamado en el reino de los cielos: mas cualquiera que hiciere y enseñare, éste será llamado grande en el reino de los cielos.

Whoever, therefore, shall break one of these least commandments, and teach others to do so, shall be called least in the Kingdom of Heaven; but whoever shall do and teach them shall be called great in the Kingdom of Heaven.

`Whoever therefore may loose one of these commands -- the least -- and may teach men so, least he shall be called in the reign of the heavens, but whoever may do and may teach [them], he shall be called great in the reign of the heavens.

20 Porque os digo, que si vuestra justicia no fuere mayor que la de los escribas y de los Fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.

For I tell you, that unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, there is no way you shall enter into the Kingdom of Heaven.

`For I say to you, that if your righteousness may not abound above that of the scribes and Pharisees, ye may not enter to the reign of the heavens.

21 Oísteis que fué dicho á los antiguos: No matarás; mas cualquiera que matare, será culpado del juicio.

"You have heard that it was said to them of old time, `You shall not murder;` and `Whoever shall murder shall be in danger of the judgment.`

`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not kill, and whoever may kill shall be in danger of the judgment;

22 Mas yo os digo, que cualquiera que se enojare locamente con su hermano, será culpado del juicio; y cualquiera que dijere á su hermano, Raca, será culpado del concejo; y cualquiera que dijere, Fatuo, será culpado del infierno del fuego.

But I tell you, that everyone who is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment; and whoever shall say to his brother, `Raca,` shall be in danger of the council; and whoever shall say, `You fool,` shall be in danger of the fire of Gehenna.

but I -- I say to you, that every one who is angry at his brother without cause, shall be in danger of the judgment, and whoever may say to his brother, Empty fellow! shall be in danger of the sanhedrim, and whoever may say, Rebel! shall be in danger of the gehenna of the fire.

23 Por tanto, si trajeres tu presente al altar, y allí te acordares de que tu hermano tiene algo contra ti,

If therefore you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has anything against you,

`If, therefore, thou mayest bring thy gift to the altar, and there mayest remember that thy brother hath anything against thee,

24 Deja allí tu presente delante del altar, y vete, vuelve primero en amistad con tu hermano, y entonces ven y ofrece tu presente.

leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.

leave there thy gift before the altar, and go -- first be reconciled to thy brother, and then having come bring thy gift.

25 Concíliate con tu adversario presto, entre tanto que estás con Él en el camino; porque no acontezca que el adversario te entregue al juez, y el juez te entregue al alguacil, y seas echado en prisión.

Agree with your adversary quickly, while you are with him in the way; lest perhaps the prosecutor deliver you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and you be cast into prison.

`Be agreeing with thy opponent quickly, while thou art in the way with him, that the opponent may not deliver thee to the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and to prison thou mayest be cast,

26 De cierto te digo, que no saldrás de allí, hasta que pagues el último cuadrante.

Most assuredly I tell you, you shall by no means get out of there, until you have paid the last penny.

verily I say to thee, thou mayest not come forth thence till that thou mayest pay the last farthing.

27 Oísteis que fué dicho: No adulterarás:

"You have heard that it was said, `You shall not commit adultery;`

`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not commit adultery;

- 28 Mas yo os digo, que cualquiera que mira á una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.**
but I tell you that everyone who gazes at a woman to lust after her has committed adultery with her already in his heart.
but I -- I say to you, that every one who is looking on a woman to desire her, did already commit adultery with her in his heart.
- 29 Por tanto, si tu ojo derecho te fuere ocasión de caer, sácalo, y échalo de ti: que mejor te es que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.**
If your right eye causes you to stumble, pluck it out and cast it from you. For it is profitable for you that one of your members should perish, than for your whole body to be cast into Gehenna.
`But, if thy right eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.
- 30 Y si tu mano derecha te fuere ocasión de caer, córtala, y échala de ti: que mejor te es que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.**
If your right hand causes you to stumble, cut it off, and cast it from you: for it is profitable for you that one of your members should perish, and not your whole body be cast into Gehenna.
`And, if thy right hand doth cause thee to stumble, cut it off, and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.
- 31 También fué dicho: Cualquiera que repudiare á su mujer, déle carta de divorcio:**
"It was also said, `Whoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorce,`
`And it was said, That whoever may put away his wife, let him give to her a writing of divorce;

32 Mas yo os digo, que el que repudiare á su mujer, fuera de causa de fornicación, hace que ella adultere; y el que se casare con la repudiada, comete adulterio.

but I tell you that whoever who puts away his wife, except for the cause of sexual immorality, makes her an adulteress; and whoever shall marry her when she is put away commits adultery.

but I -- I say to you, that whoever may put away his wife, save for the matter of whoredom, doth make her to commit adultery; and whoever may marry her who hath been put away doth commit adultery.

33 Además habéis oído que fué dicho á los antiguos: No te perjurarás; mas pagarás al Señor tus juramentos.

"Again you have heard that it was said to them of old time, `You shall not make false vows, but shall perform to the Lord your vows,`

`Again, ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not swear falsely, but thou shalt pay to the Lord thine oaths;

34 Mas yo os digo: No juréis en ninguna manera: ni por el cielo, porque es el trono de Dios; but I tell you, don't swear at all: neither by heaven, for it is the throne of God;

but I -- I say to you, not to swear at all; neither by the heaven, because it is the throne of God,

35 Ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies; ni por Jerusalem, porque es la ciudad del gran Rey.

nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.

nor by the earth, because it is His footstool, nor by Jerusalem, because it is a city of a great king,

- 36 Ni por tu cabeza jurarás, porque no puedes hacer un cabello blanco ó negro.
Neither shall you swear by your head, for you can't make one hair white or black.
nor by thy head mayest thou swear, because thou art not able one hair to make white or black;**
- 37 Mas sea vuestro hablar: Sí, sí; No, no; porque lo que es más de esto, de mal procede.
But let your speech be, `Yes, yes; No, no.` Whatever is more than these is of the evil one.
but let your word be, Yes, Yes, No, No, and that which is more than these is of the evil.**
- 38 Oísteis que fué dicho á los antiguos: Ojo por ojo, y diente por diente.
You have heard that it was said, `An eye for an eye, and a tooth for a tooth.`
`Ye heard that it was said: Eye for eye, and tooth for tooth;**
- 39 Mas yo os digo: No resistáis al mal; antes á cualquiera que te hiriere en tu mejilla diestra,
vuélvele también la otra;
But I tell you, don't resist him who is evil; but whoever strikes you on your right cheek,
turn to him the other also.
but I -- I say to you, not to resist the evil, but whoever shall slap thee on thy right cheek,
turn to him also the other;**
- 40 Y al que quisiere ponerte á pleito y tomarte tu ropa, déjale también la capa;
If any man would go to law with you and take away your coat, let him have your cloak
and whoever is willing to take thee to law, and thy coat to take -- suffer to him also the
cloak.**

- 41 Y á cualquiera que te cargare por una milla, ve con Él dos.
Whoever compels you to go one mile, go with him two.
`And whoever shall impress thee one mile, go with him two,**
- 42 Al que te pidiere, dale; y al que quisiere tomar de ti prestado, no se lo rehuses.
Give to him who asks you, and don` t turn away him who desires to borrow from you.
to him who is asking of thee be giving, and him who is willing to borrow from thee thou mayest not turn away.**
- 43 Oísteis que fué dicho: Amarás á tu prójimo, y aborrecerás á tu enemigo.
"You have heard that it was said, `You shall love your neighbor, and hate your enemy.`
`Ye heard that it was said: Thou shalt love thy neighbor, and shalt hate thine enemy;**
- 44 Mas yo os digo: Amad á vuestros enemigos, bendecid á los que os maldicen, haced bien á los que os aborrecen, y orad por los que os ultrajan y os persiguen;
But I tell you, love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who spitefully use you and persecute you,
but I -- I say to you, Love your enemies, bless those cursing you, do good to those hating you, and pray for those accusing you falsely, and persecuting you,**
- 45 Para que seáis hijos de vuestro Padre que está en los cielos: que hace que su sol salga sobre malos y buenos, y llueve sobre justos é injustos.
that you may be sons of your Father who is in heaven. For he makes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the just and the unjust.
that ye may be sons of your Father in the heavens, because His sun He doth cause to rise on evil and good, and He doth send rain on righteous and unrighteous.**

- 46** Porque si amareis á los que os aman, ¿qué recompensa tendréis? ¿no hacen también lo mismo los publicanos?
For if you love those who love you, what reward do you have? Don`t even the tax collectors do the same?
`For, if ye may love those loving you, what reward have ye? do not also the tax-gatherers the same?
- 47** Y si abrazareis á vuestros hermanos solamente, ¿qué hacéis de más? ¿no hacen también así los Gentiles?
If you only greet your friends, what more do you do than others? Don`t even the tax collectors do the same?
and if ye may salute your brethren only, what do ye abundant? do not also the tax-gatherers so?
- 48** Sed, pues, vosotros perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto.
Therefore you shall be perfect, just as your Father in heaven is perfect.
ye shall therefore be perfect, as your Father who [is] in the heavens is perfect.
- 1** MIRAD que no hagáis vuestra justicia delante de los hombres, para ser vistos de ellos: de otra manera no tendréis merced de vuestro Padre que está en los cielos.
"Be careful that you don`t do your charitable giving before men, to be seen by them, or else you have no reward with your Father who is in heaven.
`Take heed your kindness not to do before men, to be seen by them, and if not -- reward ye have not from your Father who [is] in the heavens;

- 2 Cuando pues haces limosna, no hagas tocar trompeta delante de ti, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las plazas, para ser estimados de los hombres: de cierto os digo, que ya tienen su recompensa.**

Therefore when you do merciful deeds, don't sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may get glory from men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.

whenever, therefore, thou mayest do kindness, thou mayest not sound a trumpet before thee as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory from men; verily I say to you -- they have their reward!

- 3 Mas cuando tú haces limosna, no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha;
But when you do merciful deeds, don't let your left hand know what your right hand does,
`But thou, doing kindness, let not thy left hand know what thy right hand doth,**

- 4 Para que sea tu limosna en secreto: y tu Padre que ve en secreto, Él te recompensará en público.**

so that your merciful deeds may be in secret, then your Father who sees in secret will reward you openly.

that thy kindness may be in secret, and thy Father who is seeing in secret Himself shall reward thee manifestly.

- 5 Y cuando oras, no seas como los hipócritas; porque ellos aman el orar en las sinagogas, y en los cantones de las calles en pie, para ser vistos de los hombres: de cierto os digo, que ya tienen su pago.**

"When you pray, you shall not be as the hypocrites, for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen by men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.

`And when thou mayest pray, thou shalt not be as the hypocrites, because they love in the synagogues, and in the corners of the broad places -- standing -- to pray, that they may be seen of men; verily I say to you, that they have their reward.

6 Mas tú, cuando oras, éntrate en tu cámara, y cerrada tu puerta, ora á tu Padre que está en secreto; y tu Padre que ve en secreto, te recompensará en público.

But you, when you pray, enter into your inner chamber, and having shut your door, pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will reward you openly.

`But thou, when thou mayest pray, go into thy chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who [is] in secret, and thy Father who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.

**7 Y orando, no seáis prolijos, como los Gentiles; que piensan que por su parlería serán
In praying, don` t use vain repetitions, as the Gentiles do; for they think that they will be heard for their much speaking.**

`And -- praying -- ye may not use vain repetitions like the nations, for they think that in their much speaking they shall be heard,

8 No os hagáis, pues, semejantes á ellos; porque vuestro Padre sabe de qué cosas tenéis necesidad, antes que vosotros le pidáis.

Therefore don` t be like them, for your Father knows what things you need, before you ask him.

be ye not therefore like to them, for your Father doth know those things that ye have need of before your asking him;

9 Vosotros pues, oraréis así: Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

Pray like this. `Our Father, who is in heaven, may your name be kept holy.

thus therefore pray ye: `Our Father who [art] in the heavens! hallowed be Thy name.

**10 Venga tu reino. Sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.
May your kingdom come. May your will be done, as in heaven, so on earth.**

`Thy reign come: Thy will come to pass, as in heaven also on the earth.

11 Danos hoy nuestro pan cotidiano.

Give us this day our daily bread.

`Our appointed bread give us to-day.

12 Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos á nuestros deudores.

Forgive us our debts, as we also forgive our debtors.

`And forgive us our debts, as also we forgive our debtors.

13 Y no nos metas en tentación, mas líbranos del mal: porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Bring us not into temptation, but deliver us from evil. For yours is the kingdom, the power and the glory forever. Amen.`

`And mayest Thou not lead us to temptation, but deliver us from the evil, because Thine is the reign, and the power, and the glory -- to the ages. Amen.

14 Porque si perdonareis á los hombres sus ofensas, os perdonará también á vosotros vuestro Padre celestial.

For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

`For, if ye may forgive men their trespasses He also will forgive you -- your Father who [is] in the heavens;

15 Mas si no perdonareis á los hombres sus ofensas, tampoco vuestro Padre os perdonará vuestras ofensas.

But if you don't forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

but if ye may not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

- 16 Y cuando ayunáis, no seáis como los hipócritas, austeros; porque ellos demudan sus rostros para parecer á los hombres que ayunan: de cierto os digo, que ya tienen su pago.**
"Moreover when you fast, don't be, as the hypocrites, with sad faces. For they disfigure their faces, that they may be seen by men to be fasting. Most assuredly I tell you, they have received their reward.
`And when ye may fast, be ye not as the hypocrites, of sour countenances, for they disfigure their faces, that they may appear to men fasting; verily I say to you, that they have their reward.
- 17 Mas tú, cuando ayunas, unge tu cabeza y lava tu rostro;**
But you, when you fast, anoint your head, and wash your face;
`But thou, fasting, anoint thy head, and wash thy face,
- 18 Para no parecer á los hombres que ayunas, sino á tu Padre que está en secreto: y tu Padre que ve en secreto, te recompensará en público.**
that you are not seen by men to be fasting, but by your Father who is in secret, and your Father, who sees in secret, will reward you.
that thou mayest not appear to men fasting, but to thy Father who [is] in secret, and thy Father, who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.
- 19 No os hagáis tesoros en la tierra, donde la polilla y el orín corrompe, y donde ladronas minan y hurtan;**
"Don't lay up treasures for yourselves on the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal;
`Treasure not up to yourselves treasures on the earth, where moth and rust disfigure, and where thieves break through and steal,

20 Mas haceos tesoros en el cielo, donde ni polilla ni orín corrompe, y donde ladrones no minan ni hurtan:

but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consume, and where thieves don't break through and steal;

but treasure up to yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth disfigure, and where thieves do not break through nor steal,

21 Porque donde estuviere vuestro tesoro, allí estará vuestro corazón.

for where your treasure is, your heart will be there also.

for where your treasure is, there will be also your heart.

22 La lámpara del cuerpo es el ojo: así que, si tu ojo fuere sincero, todo tu cuerpo será luminoso:

The lamp of the body is the eye: if therefore your eye is sound, your whole body will be full of light.

The lamp of the body is the eye, if, therefore, thine eye may be perfect, all thy body shall be enlightened,

23 Mas si tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo será tenebroso. Así que, si la lumbre que en ti hay son tinieblas, ¿cuántas serán las mismas tinieblas?

But if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is the darkness!

but if thine eye may be evil, all thy body shall be dark; if, therefore, the light that [is] in thee is darkness -- the darkness, how great!

24 Ninguno puede servir á dos señores; porque ó aborrecerá al uno y amará al otro, ó se llegará al uno y menospreciará al otro: no podéis servir á Dios y á Mammón.

"No one can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You can't serve both God and Mammon.

`None is able to serve two lords, for either he will hate the one and love the other, or he will hold to the one, and despise the other; ye are not able to serve God and Mammon.

25 Por tanto os digo: No os congojéis por vuestra vida, qué habéis de comer, ó que habéis de beber; ni por vuestro cuerpo, qué habéis de vestir: ¿no es la vida más que el alimento, y el cuerpo que el vestido?

Therefore, I tell you, don't be anxious for your life, what you will eat, or what you will drink; nor yet for your body, what you will put on. Isn't life more than food, and the body more than clothing?

`Because of this I say to you, be not anxious for your life, what ye may eat, and what ye may drink, nor for your body, what ye may put on. Is not the life more than the nourishment, and the body than the clothing?

26 Mirad las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni allegan en alfolíes; y vuestro Padre celestial las alimenta. ¿No sois vosotros mucho mejores que ellas?.

See the birds of the sky, that they don't sow, neither do they reap, nor gather into barns. Your heavenly Father feeds them. Aren't you of much more value than they?

look to the fowls of the heaven, for they do not sow, nor reap, nor gather into storehouses, and your heavenly Father doth nourish them; are not ye much better than they?

27 Mas ¿quién de vosotros podrá, congojándose, añadir á su estatura un codo?

Which of you, by being anxious, can add one cubit to the measure of his life?

`And who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?

28 Y por el vestido ¿por qué os congojáis? Reparad los lirios del campo, cómo crecen; no trabajan ni hilan;

Why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow. They don't toil, neither do they spin,

and about clothing why are ye anxious? consider well the lilies of the field; how do they grow? they do not labour, nor do they spin;

29 Mas os digo, que ni aun Salomón con toda su gloria fué vestido así como uno de ellos. yet I tell you that even Solomon in all his glory was not dressed like one of these. and I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these.

30 Y si la hierba del campo que hoy es, y mañana es echada en el horno, Dios la viste así, ¿no hará mucho más á vosotros, hombres de poca fe?

But if God so clothes the grass of the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, won't he much more clothe you, you of little faith?

`And if the herb of the field, that to-day is, and to-morrow is cast to the furnace, God doth so clothe -- not much more you, O ye of little faith?

31 No os congojéis pues, diciendo: ¿Qué comeremos, ó qué beberemos, ó con qué nos cubriremos?

Therefore don't be anxious, saying, `What will we eat?`, `What will we drink?` or, `With what will we be clothed?`

therefore ye may not be anxious, saying, What may we eat? or, What may we drink? or, What may we put round?

32 Porque los Gentiles buscan todas estas cosas: que vuestro Padre celestial sabe que de todas estas cosas habéis menester.

For the Gentiles seek after all these things, for your heavenly Father knows that you need all these things.

for all these do the nations seek for, for your heavenly Father doth know that ye have need of all these;

33 Mas buscad primeramente el reino de Dios y su justicia, y todas estas cosas os serán añadidas.

But seek first God`s Kingdom, and his righteousness; and all these things will be added to you.

but seek ye first the reign of God and His righteousness, and all these shall be added to you.

34 Así que, no os congojéis por el día de mañana; que el día de mañana traerá su fatiga: basta al día su afán.

Therefore don`t be anxious for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Each day`s own evil is sufficient.

Be not therefore anxious for the morrow, for the morrow shall be anxious for its own things; sufficient for the day [is] the evil of it.

1 NO juzguéis, para que no seáis juzgados.

"Don`t judge, so that you won`t be judged.

`Judge not, that ye may not be judged,

- 2 Porque con el juicio con que juzgáis, seréis juzgados; y con la medida con que medís, os volverán á medir.**

For with whatever judgment you judge, you will be judged: and with whatever measure you measure, it will be measured to you.

for in what judgment ye judge, ye shall be judged, and in what measure ye measure, it shall be measured to you.

- 3 Y ¿por qué miras la mota que está en el ojo de tu hermano, y no echas de ver la viga que está en tu ojo?**

Why do you see the speck that is in your brother's eye, but don't consider the beam that is in your own eye?

And why dost thou behold the mote that [is] in thy brother's eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?

- 4 O ¿cómo dirás á tu hermano: Espera, echaré de tu ojo la mota, y he aquí la viga en tu ojo? Or how will you tell your brother, 'Let me remove the speck from your eye;' and behold, the beam is in your own eye?**

or, how wilt thou say to thy brother, Suffer I may cast out the mote from thine eye, and lo, the beam [is] in thine own eye?

- 5 ¡Hipócrita! echa primero la viga de tu ojo, y entonces mirarás en echar la mota del ojo de tu hermano.**

You hypocrite! First remove the beam out of your own eye, and then you can see clearly to remove the speck out of your brother's eye.

Hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 No deis lo santo á los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los puercos; porque no las rehuellen con sus pies, y vuelvan y os despedacen.

"Don't give that which is holy to the dogs, neither cast your pearls before the pigs, lest perhaps they trample them under their feet, and turn and tear you to pieces.

`Ye may not give that which is [holy] to the dogs, nor cast your pearls before the swine, that they may not trample them among their feet, and having turned -- may rend you.

7 Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá.

"Ask, and it will be given you. Seek, and you will find. Knock, and it will be opened to you.

`Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;

8 Porque cualquiera que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se abrirá.

For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be

for every one who is asking doth receive, and he who is seeking doth find, and to him who is knocking it shall be opened.

9 ¿Qué hombre hay de vosotros, á quien si su hijo pidiere pan, le dará una piedra?

Or what man is there of you, who, if his son asks him for bread, will give him a stone?

`Or what man is of you, of whom, if his son may ask a loaf -- a stone will he present to him?

10 ¿Y si le pidiere un pez, le dará una serpiente?

Or if he asks for a fish, who will give him a serpent?

and if a fish he may ask -- a serpent will he present to him?

11 Pues si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas á vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre que está en los cielos, dará buenas cosas á los que le piden?

If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him!

if, therefore, ye being evil, have known good gifts to give to your children, how much more shall your Father who [is] in the heavens give good things to those asking him?

12 Así que, todas las cosas que quisierais que los hombres hiciesen con vosotros, así también haced vosotros con ellos; porque esta es la ley y los profetas.

Therefore whatever you desire for men to do to you, you shall also do to them; for this is the law and the prophets.

`All things, therefore, whatever ye may will that men may be doing to you, so also do to them, for this is the law and the prophets.

13 Entrad por la puerta estrecha: porque ancha es la puerta, y espacioso el camino que lleva á perdición, y muchos son los que entran por ella.

Enter in by the narrow gate; for wide is the gate, and broad is the way, that leads to destruction, and many are those who enter in by it.

`Go ye in through the strait gate, because wide [is] the gate, and broad the way that is leading to the destruction, and many are those going in through it;

14 Porque estrecha es la puerta, y angosto el camino que lleva á la vida, y pocos son los que la hallan.

How narrow is the gate, and restricted is the way that leads to life! Few are those who find it.

how strait [is] the gate, and compressed the way that is leading to the life, and few are those finding it!

- 15 Y guardaos de los falsos profetas, que vienen á vosotros con vestidos de ovejas, mas de dentro son lobos rapaces.**
"Beware of false prophets, who come to you in sheep`s clothing, but inwardly are ravening wolves.
`But, take heed of the false prophets, who come unto you in sheep`s clothing, and inwardly are ravening wolves.
- 16 Por sus frutos los conoceréis. ¿Cógense uvas de los espinos, ó higos de los abrojos?**
By their fruits you will know them. Do you gather grapes from thorns, or figs from thistles?
From their fruits ye shall know them; do [men] gather from thorns grapes? or from thistles figs?
- 17 Así, todo buen árbol lleva buenos frutos; mas el árbol maleado lleva malos frutos.**
Even so, every good tree brings forth good fruit; but the corrupt tree brings forth evil fruit.
so every good tree doth yield good fruits, but the bad tree doth yield evil fruits.
- 18 No puede el buen árbol llevar malos frutos, ni el árbol maleado llevar frutos buenos.**
A good tree can`t bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.
A good tree is not able to yield evil fruits, nor a bad tree to yield good fruits.
- 19 Todo árbol que no lleva buen fruto, córtase y échase en el fuego.**
Every tree that doesn`t grow good fruit is cut down, and thrown into the fire.
Every tree not yielding good fruit is cut down and is cast to fire:

20 Así que, por sus frutos los conoceréis.

Therefore, by their fruits you will know them.

therefore from their fruits ye shall know them.

21 No todo el que me dice: Señor, Señor, entrará en el reino de los cielos: mas el que hiciere la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

Not everyone who says to me, `Lord, Lord,` will enter into the Kingdom of Heaven; but he who does the will of my Father who is in heaven.

`Not every one who is saying to me Lord, lord, shall come into the reign of the heavens; but he who is doing the will of my Father who is in the heavens.

22 Muchos me dirán en aquel día: Señor, Señor, ¿no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre lanzamos demonios, y en tu nombre hicimos mucho milagros?

Many will tell me in that day, `Lord, Lord, didn't we prophesy by your name, by your name cast out demons, and by your name do many mighty works?`

Many will say to me in that day, Lord, lord, have we not in thy name prophesied? and in thy name cast out demons? and in thy name done many mighty things?

23 Y entonces les protestaré: Nunca os conocí; apartaos de mí, obradores de maldad.

Then I will tell them, `I never knew you. Depart from me, you who work iniquity.`

and then I will acknowledge to them, that -- I never knew you, depart from me ye who are working lawlessness.

24 Cualquiera, pues, que me oye estas palabras, y las hace, le compararé á un hombre prudente, que edificó su casa sobre la peña;

"Everyone therefore who hears these words of mine, and does them, I will liken him to a wise man, who built his house on a rock.

`Therefore, every one who doth hear of me these words, and doth do them, I will liken him to a wise man who built his house upon the rock;

25 Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, y combatieron aquella casa; y no cayó: porque estaba fundada sobre la peña.

The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it didn't fall, for it was founded on the rock.

and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell not, for it had been founded on the rock.

26 Y cualquiera que me oye estas palabras, y no las hace, le compararé á un hombre insensato, que edificó su casa sobre la arena;

Everyone who hears these words of mine, and doesn't do them will be like a foolish man, who built his house on the sand.

And every one who is hearing of me these words, and is not doing them, shall be likened to a foolish man who built his house upon the sand;

27 Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, é hicieron ímpetu en aquella casa; y cayó, y fué grande su ruina.

The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it fell -- and great was its fall."

and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell, and its fall was great.

28 Y fué que, como Jesús acabó estas palabras, las gentes se admiraban de su doctrina;

It happened, when Jesus had finished saying these things, that the multitudes were astonished at his teaching,

And it came to pass, when Jesus ended these words, the multitudes were astonished at his teaching,

29 Porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

for he taught them with authority, and not like the scribes.

for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.

1 Y COMO descendió del monte, le seguían muchas gentes.

When he came down from the mountain, great multitudes followed him.

And when he came down from the mount, great multitudes did follow him,

2 Y he aquí un leproso vino, y le adoraba, diciendo: Señor, si quisieres, puedes limpiarme.

Behold, a leper came to him and worshipped him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."

and lo, a leper having come, was bowing to him, saying, `Sir, if thou art willing, thou art able to cleanse me;`

3 Y extendiendo Jesús su mano, le tocó, diciendo: Quiero; sé limpio. Y luego su lepra fué limpiada.

Jesus stretched out his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean."

Immediately his leprosy was cleansed.

and having stretched forth the hand, Jesus touched him, saying, `I will, be thou cleansed,` and immediately his leprosy was cleansed.

4 Entonces Jesús le dijo: Mira, no lo digas á nadie; mas ve, muéstrate al sacerdote, y ofrece el presente que mandó Moisés, para testimonio á ellos.

Jesus said to him, "See that you tell nobody, but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, as a testimony to them."

And Jesus saith to him, `See, thou mayest tell no one, but go, thyself shew to the priest, and bring the gift that Moses commanded for a testimony to them.`

- 5 Y entrando Jesús en Capernaum, vino á Él un centurión, rogándole,
When he came into Capernaum, a centurion came to him, asking him,
And Jesus having entered into Capernaum, there came to him a centurion calling upon him,**
- 6 Y diciendo: Señor, mi mozo yace en casa paralítico, gravemente atormentado.
and saying, "Lord, my servant lies in the house paralyzed, grievously tormented."
and saying, `Sir, my young man hath been laid in the house a paralytic, fearfully afflicted,`**
- 7 Y Jesús le dijo: Yo iré y le sanaré.
Jesus said to him, "I will come and heal him."
and Jesus saith to him, `I, having come, will heal him.`**
- 8 Y respondió el centurión, y dijo: Señor, no soy digno de que entres debajo de mi techado;
mas solamente di la palabra, y mi mozo sanará.
The centurion answered, "Lord, I'm not worthy for you to come under my roof. Just say the word, and my servant will be healed.
And the centurion answering said, `Sir, I am not worthy that thou mayest enter under my roof, but only say a word, and my servant shall be healed;**
- 9 Porque también yo soy hombre bajo de potestad, y tengo bajo de mí soldados: y digo á éste: Ve, y va; y al otro: Ven, y viene; y á mi siervo: Haz esto, y lo hace.
For I am also a man under authority, having under myself soldiers. I tell this one, `Go,` and he goes; and to another, `Come,` and he comes; and to my servant, `Do this,` and he does it."
for I also am a man under authority, having under myself soldiers, and I say to this one, Go, and he goeth, and to another, Be coming, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doth [it].`**

10 Y oyendo Jesús, se maravilló, y dijo á los que le seguían: De cierto os digo, que ni aun en Israel he hallado fe tanta.

When Jesus heard it, he marveled, and said to those who followed, "Most assuredly I tell you, I haven't found so great a faith, not even in Israel.

And Jesus having heard, did wonder, and said to those following, `Verily I say to you, not even in Israel so great faith have I found;

11 Y os digo que vendrán muchos del oriente y del occidente, y se sentarán con Abraham, é Isaac, y Jacob, en el reino de los cielos:

I tell you that many will come from the east and the west, and will sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the Kingdom of Heaven,

and I say to you, that many from east and west shall come and recline (at meat) with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the reign of the heavens,

12 Mas los hijos del reino serán echados á las tinieblas de afuera: allí será el lloro y el crujiir de dientes.

but the sons of the kingdom will be thrown out into the outer darkness. There will be weeping and the gnashing of teeth."

but the sons of the reign shall be cast forth to the outer darkness -- there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`

13 Entonces Jesús dijo al centurión: Ve, y como creiste te sea hecho. Y su mozo fué sano en el mismo momento.

Jesus said to the centurion, "Go your way. Let it be done for you as you as you have believed." His servant was healed in that hour.

And Jesus said to the centurion, `Go, and as thou didst believe let it be to thee;` and his young man was healed in that hour.

- 14 Y vino Jesús á casa de Pedro, y vió á su suegra echada en cama, y con fiebre.**
When Jesus came into Peter`s house, he saw his wife`s mother lying sick of a fever.
And Jesus having come into the house of Peter, saw his mother-in-law laid, and fevered,
- 15 Y tocó su mano, y la fiebre la dejó: y ella se levantó, y les servía.**
He touched her hand, and the fever left her. She got up and served him.
and he touched her hand, and the fever left her, and she arose, and was ministering to them.
- 16 Y como fué ya tarde, trajeron á Él muchos endemoniados: y echó los demonios con la palabra, y sanó á todos los enfermos;**
When evening came, they brought to him many possessed with demons. He cast out the spirits with a word, and healed all who were sick;
And evening having come, they brought to him many demoniacs, and he did cast out the spirits with a word, and did heal all who were ill,
- 17 Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: El mismo tomó nuestras enfermedades, y llevó nuestras dolencias.**
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying: "He took our infirmities, and bore our diseases."
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying, `Himself took our infirmities, and the sicknesses he did bear.`
- 18 Y viendo Jesús muchas gentes alrededor de sí, mandó pasar á la otra parte del lago.**
Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave the order to depart to the other side.
And Jesus having seen great multitudes about him, did command to depart to the other side;

19 Y Ilegándose un escriba, le dijo: Maestro, te seguiré á donde quiera que fueres.

A scribe came, and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go."

and a certain scribe having come, said to him, `Teacher, I will follow thee wherever thou mayest go;`

20 Y Jesús le dijo: Las zorras tienen cavernas, y las aves del cielo nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recueste su cabeza.

Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."

and Jesus saith to him, `The foxes have holes, and the birds of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may lay the head.`

21 Y otro de sus discípulos le dijo: Señor, dame licencia para que vaya primero, y entierre á mi padre.

Another of his disciples said to him, "Lord, allow me first to go and bury my father."

And another of his disciples said to him, `Sir, permit me first to depart and to bury my father;`

22 Y Jesús le dijo: Sígueme; deja que los muertos entierren á sus muertos.

But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead."

and Jesus said to him, `Follow me, and suffer the dead to bury their own dead.`

23 Y entrando Él en el barco, sus discípulos le siguieron.

When he got into a boat, his disciples followed him.

And when he entered into the boat his disciples did follow him,

- 24 Y he aquí, fué hecho en la mar un gran movimiento, que el barco se cubría de las ondas; mas Él dormía.**
Behold, a great tempest arose in the sea, so much that the boat was covered with the waves, but he was asleep.
and lo, a great tempest arose in the sea, so that the boat was being covered by the waves, but he was sleeping,
- 25 Y llegándose sus discípulos, le despertaron, diciendo: Señor, sálvanos, que perecemos.**
They came to him, and woke him up, saying, "Save us, Lord! We are dying!"
and his disciples having come to him, awoke him, saying, `Sir, save us; we are perishing.`
- 26 Y Él les dice: ¿Por qué teméis, hombres de poca fe? Entonces, levantándose, reprendió á los vientos y á la mar; y fué grande bonanza.**
He said to them, "Why are you fearful, oh you of little faith?" Then he got up, rebuked the wind and the sea, and there was a great calm.
And he saith to them, `Why are ye fearful, O ye of little faith?` Then having risen, he rebuked the winds and the sea, and there was a great calm;
- 27 Y los hombres se maravillaron, diciendo: ¿Qué hombre es éste, que aun los vientos y la mar le obedecen?**
The men marveled, saying, "What kind of man is this, that even the wind and the sea obey him?"
and the men wondered, saying, `What kind -- is this, that even the wind and the sea do obey him?`

28 Y como Él hubo llegado en la otra ribera al país de los Gergesenos, le vinieron al encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, fieros en gran manera, que nadie podía pasar por aquel camino.

When he came to the other side, into the country of the Gergesenes, two people possessed with demons met him there, coming forth out of the tombs, exceedingly fierce, so that no man could pass by that way.

And he having come to the other side, to the region of the Gergesenes, there met him two demoniacs, coming forth out of the tombs, very fierce, so that no one was able to pass over by that way,

29 Y he aquí clamaron, diciendo: ¿Qué tenemos contigo, Jesús, Hijo de Dios? ¿has venido acá á molestarnos antes de tiempo?

Behold, they cried out, saying, "What do we have to do with you, Jesus, Son of God? Have you come here to torment us before the time?"

and lo, they cried out, saying, `What -- to us and to thee, Jesus, Son of God? didst thou come hither, before the time, to afflict us?`

30 Y estaba lejos de ellos un hato de muchos puercos paciendo.

Now there was a herd of many pigs feeding far away from them.

And there was far off from them a herd of many swine feeding,

31 Y los demonios le rogaron, diciendo: Si nos echas, permítenos ir á aquel hato de puercos.

The demons begged him, saying, "If you cast us out, permit us to go away into the herd of pigs."

and the demons were calling on him, saying, `If thou dost cast us forth, permit us to go away to the herd of the swine;`

32 Y les dijo: Id. Y ellos salieron, y se fueron á aquel hato de puercos: y he aquí, todo el hato de los puercos se precipitó de un despeñadero en la mar, y murieron en las aguas.

He said to them, "Go!" They came out, and went into the herd of pigs: and behold, the whole herd of pigs rushed down the cliff into the sea, and died in the water.

and he saith to them, `Go.` And having come forth, they went to the herd of the swine, and lo, the whole herd of the swine rushed down the steep, to the sea, and died in the waters,

33 Y los porqueros huyeron, y viniendo á la ciudad, contaron todas las cosas, y lo que había pasado con los endemoniados.

Those who fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what happened to those who were possessed with demons.

and those feeding did flee, and, having gone to the city, they declared all, and the matter of the demoniacs.

34 Y he aquí, toda la ciudad salió á encontrar á Jesús: Y cuando le vieron, le rogaban que saliese de sus términos.

Behold, all the city came out to meet Jesus. When they saw him, they begged that he would depart from their borders.

And lo, all the city came forth to meet Jesus, and having seen him, they called on [him] that he might depart from their borders.

1 ENTONCES entrando en el barco, pasó á la otra parte, y vino á su ciudad.

He entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.

And having gone to the boat, he passed over, and came to his own city,

- 2 Y he aquí le trajeron un paralítico, echado en una cama: y viendo Jesús la fe de ellos, dijo al paralítico: Confía, hijo; tus pecados te son perdonados.**
Behold, they brought to him a man who was paralyzed, lying on a bed. Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, cheer up! Your sins are forgiven you."
and lo, they were bringing to him a paralytic, laid upon a couch, and Jesus having seen their faith, said to the paralytic, `Be of good courage, child, thy sins have been forgiven thee.`
- 3 Y he aquí, algunos de los escribas decían dentro de sí: Este blasfema.**
Behold, some of the scribes said to themselves, "This man blasphemeth."
And lo, certain of the scribes said within themselves, `This one doth speak evil.`
- 4 Y viendo Jesús sus pensamientos, dijo: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?**
Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts?"
And Jesus, having known their thoughts, said, `Why think ye evil in your hearts?`
- 5 Porque, ¿qué es más fácil, decir: Los pecados te son perdonados; ó decir: Levántate, y anda?**
For which is easier, to say, `Your sins are forgiven;` or to say, `Get up, and walk?`
for which is easier? to say, The sins have been forgiven to thee; or to say, Rise, and walk?
- 6 Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice entonces al paralítico): Levántate, toma tu cama, y vete á tu casa.**
But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins..." (then he said to the paralytic), "Get up, and take up your mat, and go up to your house."
`But, that ye may know that the Son of Man hath power upon the earth to forgive sins -- (then saith he to the paralytic) -- having risen, take up thy couch, and go to thy house.`

7 Entonces Él se levantó y se fué á su casa.

He arose and departed to his house.

And he, having risen, went to his house,

8 Y las gentes, viéndolo, se maravillaron, y glorificaron á Dios, que había dado tal potestad á los hombres.

But when the multitudes saw it, they marveled and glorified God, who had given such authority to men.

and the multitudes having seen, wondered, and glorified God, who did give such power to men.

9 Y pasando Jesús de allí, vió á un hombre que estaba sentado al banco de los públicos tributos, el cual se llamaba Mateo; y dícele: Sígueme. Y se levantó, y le siguió.

As Jesus passed by from there, he saw a man called Matthew, sitting at the tax collection office. He said to him, "Follow me." He got up and followed him.

And Jesus passing by thence, saw a man sitting at the tax-office, named Matthew, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.

10 Y aconteció que estando Él sentado á la mesa en casa, he aquí que muchos publicanos y pecadores, que habían venido, se sentaron juntamente á la mesa con Jesús y sus discípulos.

It happened, as he sat at the table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.

And it came to pass, he reclining (at meat) in the house, that lo, many tax-gatherers and sinners having come, were lying (at meat) with Jesus and his disciples,

11 Y viendo esto los Fariseos, dijeron á sus discípulos: ¿Por qué come vuestro Maestro con los publicanos y pecadores?

When the Pharisees saw it, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with the tax collectors and sinners?"

and the Pharisees having seen, said to his disciples, `Wherefore with the tax-gatherers and sinners doth your teacher eat?`

12 Y oyéndolo Jesús, le dijo: Los que están sanos no tienen necesidad de médico, sino los enfermos.

When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.

And Jesus having heard, said to them, `They who are whole have no need of a physician, but they who are ill;

13 Andad pues, y aprended qué cosa es: Misericordia quiero, y no sacrificio: porque no he venido á llamar justos, sino pecadores á arrepentimiento.

But you go and learn what this means: `I desire mercy, and not sacrifice,` for I came not to call the righteous, but sinners to repentance."

but having gone, learn ye what is, Kindness I will, and not sacrifice, for I did not come to call righteous men, but sinners, to reformation.`

14 Entonces los discípulos de Juan vienen á Él, diciendo: ¿Por qué nosotros y los Fariseos ayunamos muchas veces, y tus discípulos no ayunan?

Then John`s disciples came to him, saying, "Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples don`t fast?"

Then come to him do the disciples of John, saying, `Wherefore do we and the Pharisees fast much, and thy disciples fast not?`

- 15 Y Jesús les dijo: ¿Pueden los que son de bodas tener luto entre tanto que el esposo está con ellos? mas vendrán días cuando el esposo será quitado de ellos, y entonces**
Jesus said to them, "Can the friends of the bridegroom mourn, as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast.
And Jesus said to them, `Can the sons of the bride-chamber mourn, so long as the bridegroom is with them? but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast.
- 16 Y nadie echa remiendo de paño recio en vestido viejo; porque el tal remiendo tira del vestido, y se hace peor la rotura.**
No one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment; for the patch would tear away from the garment, and a worse hole is made.
`And no one doth put a patch of undressed cloth on an old garment, for its filling up doth take from the garment, and a worse rent is made.
- 17 Ni echan vino nuevo en cueros viejos: de otra manera los cueros se rompen, y el vino se derrama, y se pierden los cueros; mas echan el vino nuevo en cueros nuevos, y lo uno y lo otro se conserva juntamente.**
Neither do people put new wine into old wineskins, or else the skins would burst, and the wine be spilled, and the skins ruined. No, they put new wine into fresh wineskins, and both are preserved."
`Nor do they put new wine into old skins, and if not -- the skins burst, and the wine doth run out, and the skins are destroyed, but they put new wine into new skins, and both are preserved together.`
- 18 Hablando Él estas cosas á ellos, he aquí vino un principal, y le adoraba, diciendo: Mi hija es muerta poco ha: mas ven y pon tu mano sobre ella, y vivirá.**
While he told these things to them, behold, a ruler came and worshipped him, saying, "My daughter has just died, but come and lay your hand on her, and she will live."
While he is speaking these things to them, lo, a ruler having come, was bowing to him, saying that `My daughter just now died, but, having come, lay thy hand upon her, and she shall live.`

19 Y se levantó Jesús, y le siguió, y sus discípulos.

Jesus got up and followed him, as did his disciples.

And Jesus having risen, did follow him, also his disciples,

20 Y he aquí una mujer enferma de flujo de sangre doce años había, llegándose por detrás, tocó la franja de su vestido:

Behold, a woman, who had an issue of blood for twelve years, came behind him, and touched the tassels of his garment;

and lo, a woman having an issue of blood twelve years, having come to him behind, did touch the fringe of his garments,

21 Porque decía entre sí: Si tocare solamente su vestido, seré salva.

for she said within herself, "If I just touch his garment, I will be made well."

for she said within herself, `If only I may touch his garment, I shall be saved.`

22 Mas Jesús volviéndose, y mirándola, dijo: Confía, hija, tu fe te ha salvado. Y la mujer fué salva desde aquella hora.

But Jesus, turning around and seeing her, said, "Daughter, cheer up! Your faith has made you well." And the woman was made well from that hour.

And Jesus having turned about, and having seen her, said, `Be of good courage, daughter, thy faith hath saved thee,` and the woman was saved from that hour.

23 Y llegado Jesús á casa del principal, viendo los tañedores de flautas, y la gente que hacía bullicio,

When Jesus came into the ruler`s house, and saw the flute players, and the crowd in noisy disorder,

And Jesus having come to the house of the ruler, and having seen the minstrels and the multitude making tumult,

- 24 Díceles: Apartaos, que la muchacha no es muerta, mas duerme. Y se burlaban de Él.**
he said to them, "Make room, because the young lady isn't dead, but sleeping." They laughed him to scorn.
he saith to them, `Withdraw, for the damsel did not die, but doth sleep,` and they were deriding him;
- 25 Y como la gente fué echada fuera, entró, y tomóla de la mano, y se levantó la muchacha.**
But when the crowd was put out, he entered in, took her by the hand, and the young lady arose.
but, when the multitude was put forth, having gone in, he took hold of her hand, and the damsel arose,
- 26 Y salió esta fama por toda aquella tierra.**
The report of this went forth into all that land.
and the fame of this went forth to all the land.
- 27 Y pasando Jesús de allí, le siguieron dos ciegos, dando voces y diciendo: Ten misericordia de nosotros, Hijo de David.**
As Jesus passed by from there, two blind men followed him, calling out and saying, "Have mercy on us, son of David!"
And Jesus passing on thence, two blind men followed him, calling and saying, `Deal kindly with us, Son of David.`
- 28 Y llegado á la casa, vinieron á Él los ciegos; y Jesús les dice: ¿Creéis que puedo hacer esto? Ellos dicen: Sí, Señor.**
When he had come into the house, the blind men came to him. Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They told him, "Yes, Lord."
And he having come to the house, the blind men came to him, and Jesus saith to them, `Believe ye that I am able to do this?` They say to him, `Yes, sir.`

- 29** Entonces tocó los ojos de ellos, diciendo: Conforme á vuestra fe os sea hecho.
Then he touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you."
Then touched he their eyes, saying, `According to your faith let it be to you,`
- 30** Y los ojos de ellos fueron abiertos. Y Jesús les encargó rigurosamente, diciendo: Mirad que nadie lo sepa.
Their eyes were opened. Jesus strictly charged them, saying, "See that no one knows about this."
and their eyes were opened, and Jesus strictly charged them, saying, `See, let no one know;`
- 31** Mas ellos salidos, divulgaron su fama por toda aquella tierra.
But they went out and spread abroad his fame in all that land.
but they, having gone forth, did spread his fame in all that land.
- 32** Y saliendo ellos, he aquí, le trajeron un hombre mudo, endemoniado.
As they went forth, behold, there was brought to him a mute man who was demon possessed.
And as they are coming forth, lo, they brought to him a man dumb, a demoniac,
- 33** Y echado fuera el demonio, el mudo habló; y las gentes se maravillaron, diciendo: Nunca ha sido vista cosa semejante en Israel.
When the demon was cast out, the mute man spoke. The multitudes marveled, saying, "Nothing like this has ever been seen in Israel!"
and the demon having been cast out, the dumb spake, and the multitude did wonder, saying that `It was never so seen in Israel:`

34 Mas los Fariseos decían: Por el príncipe de los demonios echa fuera los demonios.

But the Pharisees said, "By the prince of the demons, he casts out demons."

but the Pharisees said, `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`

35 Y rodeaba Jesús por todas las ciudades y aldeas, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y todo achaque en el
Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.

And Jesus was going up and down all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every sickness and every malady among the people.

36 Y viendo las gentes, tuvo compasión de ellas; porque estaban derramadas y esparcidas como ovejas que no tienen pastor.

But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were weary and scattered, as sheep without a shepherd.

And having seen the multitudes, he was moved with compassion for them, that they were faint and cast aside, as sheep not having a shepherd,

37 Entonces dice á sus discípulos: A la verdad la mies es mucha, mas los obreros pocos.

Then he said to his disciples, "The harvest indeed is plentiful, but the laborers are few.

then saith he to his disciples, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few;

38 Rogad, pues, al Señor de la mies, que envíe obreros á su mies.

Pray therefore that the Lord of the harvest will send forth laborers into his harvest."

beseech ye therefore the Lord of the harvest, that he may put forth workmen to His harvest.`

- 1 ENTONCES llamando á sus doce discípulos, les dió potestad contra los espíritus inmundos, para que los echasen fuera, y sanasen toda enfermedad y toda dolencia.**
He called to himself his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every sickness.
And having called to him his twelve disciples, he gave to them power over unclean spirits, so as to be casting them out, and to be healing every sickness, and every malady.
- 2 Y los nombres de los doce apóstoles son estos: el primero, Simón, que es dicho Pedro, y Andrés su hermano; Jacobo, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano;**
Now the names of the twelve apostles are these. The first, Simon, who is called Peter; Andrew, his brother; James the son of Zebedee; John, his brother;
And of the twelve apostles the names are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James of Zebedee, and John his brother;
- 3 Felipe, y Bartolomé; Tomás, y Mateo el publicano; Jacobo hijo de Alfeo, y Lebeo, por sobrenombre Tadeo;**
Philip; Bartholomew; Thomas; Matthew, the tax collector; James the son of Alphaeus; and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;
Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the tax-gatherer; James of Alphaeus, and Lebbeus who was surnamed Thaddeus;
- 4 Simón el Cananita y Judas Iscariote, que también le entregó.**
Simon the Canaanite; and Judas Iscariot, who also betrayed him.
Simon the Cananite, and Judas Iscariot, who did also deliver him up.

- 5** á estos doce envió Jesús, á los cuales dió mandamiento, diciendo: Por el camino de los Gentiles no iréis, y en ciudad de Samaritanos no entréis;
Jesus sent these twelve forth, and charged them, saying, "Don`t go among the Gentiles, and don`t enter into any city of the Samaritans.
These twelve did Jesus send forth, having given command to them, saying, `To the way of the nations go not away, and into a city of the Samaritans go not in,
- 6** Mas id antes á las ovejas perdidas de la casa de Israel.
Rather, go to the lost sheep of the house of Israel.
and be going rather unto the lost sheep of the house of Israel.
- 7** Y yendo, predicad, diciendo: El reino de los cielos se ha acercado.
As you go, preach, saying, `The Kingdom of Heaven is at hand.`
`And, going on, proclaim saying that, the reign of the heavens hath come nigh;
- 8** Sanad enfermos, limpiad leprosos, resucitad muertos, echad fuera demonios: de gracia recibisteis, dad de gracia.
Heal the sick, cleanse the lepers, and cast out demons. Freely you received, so freely infirm ones be healing, lepers be cleansing, dead be raising, demons be casting out -- freely ye did receive, freely give.
- 9** No aprestéis oro, ni plata, ni cobre en vuestras bolsas;
Don`t take any gold, nor silver, nor brass in your money belts.
`Provide not gold, nor silver, nor brass in your girdles,

10 Ni alforja para el camino, ni dos ropas de vestir, ni zapatos, ni bordón; porque el obrero digno es de su alimento.

Take no bag for your journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food.

nor scrip for the way, nor two coats, nor sandals, nor staff -- for the workman is worthy of his nourishment.

11 Mas en cualquier ciudad, ó aldea donde entrareis, investigad quién sea en ella digno, y reposad allí hasta que salgáis.

Into whatever city or village you enter, find out who in it is worthy; and stay there until you go on.

And into whatever city or village ye may enter, inquire ye who in it is worthy, and there abide, till ye may go forth.

12 Y entrando en la casa, saludadla.

**As you enter into the household, greet it.
And coming to the house salute it,**

13 Y si la casa fuere digna, vuestra paz vendrá sobre ella; mas si no fuere digna, vuestra paz se volverá á vosotros.

If the household is worthy, let your peace come on it, but if it isn't worthy, let your peace return to you.

and if indeed the house be worthy, let your peace come upon it; and if it be not worthy, let your peace turn back to you.

14 Y cualquiera que no os recibiere, ni oyere vuestras palabras, salid de aquella casa ó ciudad, y sacudid el polvo de vuestros pies.

Whoever doesn't receive you, nor hear your words, as you go forth out of that house or that city, shake off the dust from your feet.

And whoever may not receive you nor hear your words, coming forth from that house or city, shake off the dust of your feet,

15 De cierto os digo, que el castigo será más tolerable á la tierra de los de Sodoma y de los de Gomorra en el día del juicio, que á aquella ciudad.

Most assuredly I tell you, It will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

verily I say to you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

16 He aquí, yo os envío como á ovejas en medio de lobos: sed pues prudentes como serpientes, y sencillos como palomas.

Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents, and harmless as doves.

Lo, I do send you forth as sheep in the midst of wolves, be ye therefore wise as the serpents, and simple as the doves.

17 Y guardaos de los hombres: porque os entregarán en concilios, y en sus sinagogas os azotarán;

But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you.

And, take ye heed of men, for they will give you up to sanhedrims, and in their synagogues they will scourge you,

18 Y aun á príncipes y á reyes seréis llevados por causa de mí, por testimonio á ellos y á los Gentiles.

Yes, and you will be brought before governors and kings for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.

and before governors and kings ye shall be brought for my sake, for a testimony to them and to the nations.

19 Mas cuando os entregaren, no os apuréis por cómo ó qué hablaréis; porque en aquella hora os será dado qué habéis de hablar.

But when they deliver you up, don't be anxious how or what you will say, for it will be given you in that hour what you will say.

`And whenever they may deliver you up, be not anxious how or what ye may speak, for it shall be given you in that hour what ye shall speak;

20 Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre que habla en vosotros.

For it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.

for ye are not the speakers, but the Spirit of your Father that is speaking in you.

21 Y el hermano entregará al hermano á la muerte, y el padre al hijo; y los hijos se levantarán contra los padres, y los harán morir.

Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.

`And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,

22 Y seréis aborrecidos de todos por mi nombre; mas el que soportare hasta el fin, éste será salvo.

You will be hated by all men for my name`s sake, but he who endures to the end, the same will be saved.

and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end, he shall be saved.

23 Mas cuando os persiguieren en esta ciudad, huid á la otra: porque de cierto os digo, que no acabaréis de andar todas las ciudades de Israel, que no venga el Hijo del hombre.

But when they persecute you in this city, flee into the next, for most assuredly I tell you, you will not have gone through the cities of Israel, until the Son of Man has come.

`And whenever they may persecute you in this city, flee to the other, for verily I say to you, ye may not have completed the cities of Israel till the Son of Man may come.

24 El discípulo no es más que su maestro, ni el siervo más que su señor.

"A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.

`A disciple is not above the teacher, nor a servant above his lord;

25 Bástale al discípulo ser como su maestro, y al siervo como su señor. Si al padre de la familia llamaron Beelzebub, ¿cuánto más á los de su casa?

It is enough for the disciple that he be like his teacher, and the servant like his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more them of his household!

sufficient to the disciple that he may be as his teacher, and the servant as his lord; if the master of the house they did call Beelzeboul, how much more those of his household?

26 Así que, no los temáis; porque nada hay encubierto, que no haya de ser manifestado; ni oculto, que no haya de saberse.

Therefore don't be afraid of them, for there is nothing covered, that will not be revealed; and hidden, that will not be known.

Ye may not, therefore, fear them, for there is nothing covered, that shall not be revealed, and hid, that shall not be known;

27 Lo que os digo en tinieblas, decidlo en la luz; y lo que oís al oído predicadlo desde los terrados.

What I tell you in the darkness, speak in the light; and what you hear whispered in the ear, proclaim on the housetops.

that which I tell you in the darkness, speak in the light, and that which you hear at the ear, proclaim on the house-tops.

28 Y no temáis á los que matan el cuerpo, mas al alma no pueden matar: temed antes á aquel que puede destruir el alma y el cuerpo en el infierno.

Don't be afraid of those who kill the body, but are not able to kill the soul. Rather, fear him who is able to destroy both soul and body in Gehenna.

And be not afraid of those killing the body, and are not able to kill the soul, but fear rather Him who is able both soul and body to destroy in gehenna.

29 ¿No se venden dos pajarillos por un cuarto? Con todo, ni uno de ellos cae á tierra sin vuestro Padre.

"Aren't two sparrows sold for an assarion? Not one of them falls on the ground apart from your Father's will,

Are not two sparrows sold for an assar? and one of them shall not fall on the ground without your Father;

- 30** Pues aun vuestros cabellos están todos contados.
but the very hairs of your head are all numbered.
and of you -- even the hairs of the head are all numbered;
- 31** Así que, no temáis: más valéis vosotros que muchos pajarillos.
Therefore don't be afraid, you are of more value than many sparrows.
be not therefore afraid, than many sparrows ye are better.
- 32** Cualquiera pues que me confesare delante de los hombres, le confesaré yo también delante de mi Padre que está en los cielos.
Everyone therefore who confesses me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven.
`Every one, therefore, who shall confess in me before men, I also will confess in him before my Father who is in the heavens;
- 33** Y cualquiera que me negare delante de los hombres, le negaré yo también delante de mi Padre que está en los cielos.
But whoever denies me before men, him will I also deny before my Father who is in and whoever shall deny me before men, I also will deny him before my Father who is in the heavens.
- 34** No penséis que he venido para meter paz en la tierra: no he venido para meter paz, sino espada.
"Don't think that I came to send peace on the earth. I didn't come to send peace, but a sword.
`Ye may not suppose that I came to put peace on the earth; I did not come to put peace, but a sword;

35 Porque he venido para hacer disensión del hombre contra su padre, y de la hija contra su madre, y de la nuera contra su suegra.

For I came to set a man at odds against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

for I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law,

36 Y los enemigos del hombre serán los de su casa.

A man`s foes will be those of his own household.

and the enemies of a man are those of his household.

37 El que ama padre ó madre más que á mí, no es digno de mí; y el que ama hijo ó hija más que á mí, no es digno de mí.

He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me isn`t worthy of me.

`He who is loving father or mother above me, is not worthy of me, and he who is loving son or daughter above me, is not worthy of me,

38 Y el que no toma su cruz, y sigue en pos de mí, no es digno de mí.

He who doesn`t take his cross and follow after me, isn`t worthy of me.

and whoever doth not receive his cross and follow after me, is not worthy of me.

39 El que hallare su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por causa de mí, la hallará.

He who finds his life will lose it; and he who loses his life for my sake will find it.

`He who found his life shall lose it, and he who lost his life for my sake shall find it.

40 El que os recibe á vosotros, á mí recibe; y el que á mí recibe, recibe al que me envió.

He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent me.

He who is receiving you doth receive me, and he who is receiving me doth receive Him who sent me,

41 El que recibe profeta en nombre de profeta, merced de profeta recibirá; y el que recibe justo en nombre de justo, merced de justo recibirá.

He who receives a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward: and he who receives a righteous man in the name of a righteous man will receive a righteous man's reward.

he who is receiving a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet's reward, and he who is receiving a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a righteous man's reward,

42 Y cualquiera que diere á uno de estos pequeñitos un vaso de agua fría solamente, en nombre de discípulo, de cierto os digo, que no perderá su recompensa.

Whoever gives one of these little ones just a cup of cold water to drink, in the name of a disciple, most assuredly I tell you he will in no way lose his reward."

and whoever may give to drink to one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say to you, he may not lose his reward.

1 Y FUE, que acabando Jesús de dar mandamientos á sus doce discípulos, se fué de allí á enseñar y á predicar en las ciudades de ellos.

It happened that when Jesus had finished directing his twelve disciples, he departed there to teach and preach in their cities.

And it came to pass, when Jesus ended directing his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

- 2 Y oyendo Juan en la prisión los hechos de Cristo, le envió dos de sus discípulos,
Now when John heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples
And John having heard in the prison the works of the Christ, having sent two of his disciples,**
- 3 Diciendo: ¿Eres tú aquél que había de venir, ó esperaremos á otro?
and said to him, "Are you he who comes, or should we look for another?"
said to him, `Art thou He who is coming, or for another do we look?`**
- 4 Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, y haced saber á Juan las cosas que oís y veis:
Jesus answered them, "Go and tell John the things which you hear and see:
And Jesus answering said to them, `Having gone, declare to John the things that ye hear and see,**
- 5 Los ciegos ven, y los cojos andan; los leprosos son limpiados, y los sordos oyen; los muertos son resucitados, y á los pobres es anunciado el evangelio.
the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.
blind receive sight, and lame walk, lepers are cleansed, and deaf hear, dead are raised, and poor have good news proclaimed,**
- 6 Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí.
Blessed is he, whoever finds no occasion for stumbling in me."
and happy is he who may not be stumbled in me.`**

- 7 E idos ellos, comenzó Jesús á decir de Juan á las gentes: ¿Qué salisteis á ver al desierto? ¿una caña que es meneada del viento?**

As these went their way, Jesus began to say to the multitudes concerning John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?"

And as they are going, Jesus began to say to the multitudes concerning John, "What went ye out to the wilderness to view? -- a reed shaken by the wind?"

- 8 Mas ¿qué salisteis á ver? ¿un hombre cubierto de delicados vestidos? He aquí, los que traen vestidos delicados, en las casas de los reyes están.**

But what did you go out to see? A man in soft clothing? Behold, those who wear soft clothing are in king`s houses.

`But what went ye out to see? -- a man clothed in soft garments? lo, those wearing the soft things are in the kings` houses.

- 9 Mas ¿qué salisteis á ver? ¿un profeta? También os digo, y más que profeta.**

But why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.

`But what went ye out to see? -- a prophet? yes, I say to you, and more than a prophet,

- 10 Porque éste es de quien está escrito: He aquí, yo envío mi mensajero delante de tu faz, Que aparejará tu camino delante de ti.**

For this is he, of whom it is written, `Behold, I send my messenger before your face, who will prepare your way before you.`

for this is he of whom it hath been written, Lo, I do send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.

- 11 De cierto os digo, que no se levantó entre los que nacen de mujeres otro mayor que Juan el Bautista; mas el que es muy más pequeño en el reino de los cielos, mayor es que Él.**
Most assuredly I tell you, among those who are born of women there has not arisen anyone greater than John the Baptizer; yet he who is least in the Kingdom of Heaven is greater than he.
Verily I say to you, there hath not risen, among those born of women, a greater than John the Baptist, but he who is least in the reign of the heavens is greater than he.
- 12 Desde los días de Juan el Bautista hasta ahora, al reino de los cielos se hace fuerza, y los valientes lo arrebatan.**
From the days of John the Baptizer until now, the Kingdom of Heaven suffers violence, and the violent take it by force.
And, from the days of John the Baptist till now, the reign of the heavens doth suffer violence, and violent men do take it by force,
- 13 Porque todos los profetas y la ley hasta Juan profetizaron.**
For all the prophets and the law prophesied until John.
for all the prophets and the law till John did prophesy,
- 14 Y si queréis recibir, Él es aquel Elías que había de venir.**
If you are willing to receive it, this is Elijah, who is to come.
and if ye are willing to receive [it], he is Elijah who was about to come;
- 15 El que tiene oídos para oír, oiga.**
He who has ears to hear, let him hear.
he who is having ears to hear -- let him hear.

- 16 Mas ¿á quién compararé esta generación? Es semejante á los muchachos que se sientan en las plazas, y dan voces á sus compañeros,**
"But what will I compare this generation to? It is like children sitting in the marketplaces, who call to their companions
`And to what shall I liken this generation? it is like little children in market-places, sitting and calling to their comrades,
- 17 Y dicen: Os tañimos flauta, y no bailasteis; os endechamos, y no lamentasteis.**
and say, `We played the flute for you, and you didn` t dance. We mourned for you, and you didn` t lament.`
and saying, We piped unto you, and ye did not dance, we lamented to you, and ye did not smite the breast.
- 18 Porque vino Juan, que ni comía ni bebía, y dicen: Demonio tiene.**
For John came neither eating nor drinking, and they say, `He has a demon.`
`For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon;
- 19 Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y dicen: He aquí un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores. Mas la sabiduría es justificada por sus**
The Son of Man came eating and drinking, and they say, `Behold, a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!` But wisdom is justified by her children."
the Son of Man came eating and drinking, and they say, Lo, a man, a glutton, and a wine-drinker, a friend of tax-gatherers and sinners, and wisdom was justified of her children.`

20 Entonces comenzó á reconvenir á las ciudades en las cuales habían sido hechas muy muchas de sus maravillas, porque no se habían arrepentido, diciendo:

Then he began to denounce the cities in which most of his mighty works were done, because they didn` t repent.

Then began he to reproach the cities in which were done most of his mighty works, because they did not reform.

21 ¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Bethsaida! porque si en Tiro y en Sidón fueran hechas las maravillas que han sido hechas en vosotras, en otro tiempo se hubieran arrepentido en saco y en ceniza.

"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

`Wo to thee, Chorazin! wo to thee, Bethsaida! because, if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago in sackcloth and ashes they had reformed;

22 Por tanto os digo, que á Tiro y á Sidón será más tolerable el castigo en el día del juicio, que á vosotras.

But I tell you, it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment than for you.

but I say to you, to Tyre and Sidon it shall be more tolerable in a day of judgment than for you.

23 Y tú, Capernaum, que eres levantada hasta el cielo, hasta los infiernos serás abajada; porque si en los de Sodoma fueran hechas las maravillas que han sido hechas en ti, hubieran quedado hasta el día de hoy.

You, Capernaum, who are exalted to Heaven, you will go down to Hades. For if the mighty works had been done in Sodom which were done in you, it would have remained until this day.

`And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades shalt be brought down, because if in Sodom had been done the mighty works that were done in thee, it had remained unto this day;

24 Por tanto os digo, que á la tierra de los de Sodoma será más tolerable el castigo en el día del juicio, que á ti.

But I tell you that it will be more tolerable for the land of Sodom, in the day of judgment, than for you."

but I say to you, to the land of Sodom it shall be more tolerable in a day of judgment than to thee.`

25 En aquel tiempo, respondiendo Jesús, dijo: Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, que hayas escondido estas cosas de los sabios y de los entendidos, y las hayas revelado á los niños.

At that time, Jesus answered, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, that you hid these things from the wise and understanding, and revealed them to infants.

At that time Jesus answering said, `I do confess to Thee, Father, Lord of the heavens and of the earth, that thou didst hide these things from wise and understanding ones, and didst reveal them to babes.

26 Así, Padre, pues que así agradó en tus ojos.

Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight.

Yes, Father, because so it was good pleasure before Thee.

27 Todas las cosas me son entregadas de mi Padre: y nadie conoció al Hijo, sino el Padre; ni al Padre conoció alguno, sino el Hijo, y aquel á quien el Hijo lo quisiere revelar.

All things have been delivered to me by my Father. No one knows the Son, except the Father; neither does anyone know the Father, except the Son, and he to whoever the Son wants to reveal him.

`All things were delivered to me by my Father, and none doth know the Son, except the Father, nor doth any know the Father, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].

28 Venid á mí todos los que estáis trabajados y cargados, que yo os haré descansar.

"Come to me, all you who labor and are heavily burdened, and I will give you rest.

`Come unto me, all ye labouring and burdened ones, and I will give you rest,

29 Llevad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallaréis descanso para vuestras almas.

Take my yoke on you, and learn from me, for I am humble and lowly in heart; and you will find rest for your souls.

take up my yoke upon you, and learn from me, because I am meek and humble in heart, and ye shall find rest to your souls,

30 Porque mi yugo es fácil, y ligera mi carga.

For my yoke is easy, and my burden is light."

for my yoke [is] easy, and my burden is light.`

1 EN aquel tiempo iba Jesús por los sembrados en sábado; y sus discípulos tenían hambre, y comenzaron á coger espigas, y á comer.

At that time, Jesus went on the Sabbath day through the grain fields. His disciples were hungry and began to pluck heads of grain and to eat.

At that time did Jesus go on the sabbaths through the corn, and his disciples were hungry, and they began to pluck ears, and to eat,

2 Y viéndolo los Fariseos, le dijeron: He aquí tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer es sábado.

But the Pharisees, when they saw it, said to him, "Behold, your disciples do what is not lawful to do on the Sabbath."

and the Pharisees having seen, said to him, `Lo, thy disciples do that which it is not lawful to do on a sabbath.`

- 3 Y Él les dijo: ¿No habéis leído qué hizo David, teniendo Él hambre y los que con Él**
But he said to them, "Haven't you read what David did, when he was hungry, and those
who were with him;
And he said to them, `Did ye not read what David did, when he was hungry, himself and
those with him --
- 4 Cómo entró en la casa de Dios, y comió los panes de la proposición, que no le era lícito**
comer, ni á los que estaban con Él, sino á solos los sacerdotes¿
how he entered into the house of God, and ate the show bread, which was not lawful for
him to eat, neither for those who were with him, but only for the priests?
how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did eat, which it is
not lawful to him to eat, nor to those with him, except to the priests alone?
- 5 O ¿no habéis leído en la ley, que los sábados en el templo los sacerdotes profanan el**
sábado, y son sin culpa?
Or have you not read in the law, that on the Sabbath day, the priests in the temple profane
the Sabbath, and are guiltless?
`Or did ye not read in the Law, that on the sabbaths the priests in the temple do profane
the sabbath, and are blameless?
- 6 Pues os digo que uno mayor que el templo está aquí.**
But I tell you that one greater than the temple is here.
and I say to you, that a greater than the temple is here;

7 Mas si supieseis qué es: Misericordia quiero y no sacrificio, no condenarías á los inocentes:

But if you had known what this means, `I desire mercy, and not sacrifice,` you would not have condemned the guiltless.

and if ye had known what is: Kindness I will, and not sacrifice -- ye had not condemned the blameless,

8 Porque Señor es del sábado el Hijo del hombre.

For the Son of Man is Lord of the Sabbath."

for the son of man is lord even of the sabbath.`

9 Y partiéndose de allí, vino á la sinagoga de ellos.

He departed there, and went into their synagogue.

And having departed thence, he went to their synagogue,

10 Y he aquí había allí uno que tenía una mano seca: y le preguntaron, diciendo: ¿Es lícito curar en sábado? por acusarle.

And behold there was, a man with a withered hand. They asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath day?" that they might accuse him.

and lo, there was a man having the hand withered, and they questioned him, saying, `Is it lawful to heal on the sabbaths?` that they might accuse him.

11 Y Él les dijo: ¿Qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si cayere ésta en una fosa en sábado, no le eche mano, y la levante?

He said to them, "What man is there among you, who has one sheep, and if this one falls into a pit on the Sabbath day, will he not grab on to it, and lift it out?"

And he said to them, `What man shall be of you, who shall have one sheep, and if this may fall on the sabbaths into a ditch, will not lay hold on it and raise [it]?"

12 Pues ¿cuánto más vale un hombre que una oveja? Así que, lícito es en los sábados hacer bien.

How much, then, is a man of more value than a sheep! Therefore it is lawful to do good on the Sabbath day."

How much better, therefore, is a man than a sheep? -- so that it is lawful on the sabbaths to do good.`

13 Entonces dijo á aquel hombre: Extiende tu mano. Y Él la extendió, y fué restituida sana como la otra.

Then he told the man, "Stretch out your hand." He stretched it out; and it was restored whole, just like the other.

Then saith he to the man, `Stretch forth thy hand,` and he stretched [it] forth, and it was restored whole as the other.

14 Y salidos los Fariseos, consultaron contra Él para destruirle.

But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him. And the Pharisees having gone forth, held a consultation against him, how they might destroy him,

15 Mas sabiendo lo Jesús, se apartó de allí: y le siguieron muchas gentes, y sanaba á todos. Jesus, perceiving that, withdrew from there. Great multitudes followed him; and he healed them all,

and Jesus having known, withdrew thence, and there followed him great multitudes, and he healed them all,

16 Y Él les encargaba eficazmente que no le descubriesen:

and charged them that they should not make him known:

and did charge them that they might not make him manifest,

- 17 Para que se cumpliera lo que estaba dicho por el profeta Isaías, que dijo:
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,**
- 18 He aquí mi siervo, al cual he escogido; Mi Amado, en el cual se agrada mi alma: Pondré mi Espíritu sobre Él Y á los Gentiles anunciará juicio.
"Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit on him, He will declare judgment to the Gentiles.
Lo, My servant, whom I did choose, My beloved, in whom My soul did delight, I will put My Spirit upon him, and judgment to the nations he shall declare,**
- 19 No contendrá, ni voceará: Ni nadie oirá en las calles su voz.
He will not strive, nor shout; Neither will anyone hear his voice in the streets.
he shall not strive nor cry, nor shall any hear in the broad places his voice,**
- 20 La caña cascada no quebrará, Y el pábilo que humea no apagará, Hasta que saque á victoria el juicio.
He won't break a bruised reed, He won't quench a smoking flax, Until he sends forth judgment to victory.
a bruised reed he shall not break, and smoking flax he shall not quench, till he may put forth judgment to victory,**
- 21 Y en su nombre esperarán los Gentiles.
In his name, the Gentiles will hope."
and in his name shall nations hope.**

22 Entonces fué traído á Él un endemoniado, ciego y mudo, y le sanó; de tal manera, que el ciego y mudo hablaba y veía.

Then there was brought to him one possessed by a demon, blind and mute, and he healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw.

Then was brought to him a demoniac, blind and dumb, and he healed him, so that the blind and dumb both spake and saw.

23 Y todas las gentes estaban atónitas, y decían: ¿Será éste aquel Hijo de David?

All the multitudes were amazed, and said, "Can this be the son of David?"

And all the multitudes were amazed, and said, `Is this the Son of David?`

24 Mas los Fariseos, oyéndolo, decían: Este no echa fuera los demonios, sino por Beelzebub, príncipe de los demonios.

But when the Pharisees heard it, they said, "This man does not cast out demons, except by Beelzebub, the prince of the demons."

but the Pharisees having heard, said, `This one doth not cast out demons, except by Beelzeboul, ruler of the demons.`

25 Y Jesús, como sabía los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo, es desolado; y toda ciudad ó casa dividida contra sí misma, no permanecerá.

Knowing their thoughts, Jesus said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and every city or house divided against itself will not stand.

And Jesus, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated, and no city or house having been divided against itself, doth stand,

26 Y si Satanás echa fuera á Satanás, contra sí mismo está dividido; ¿cómo, pues, permanecerá su reino?

If Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand? and if the Adversary doth cast out the Adversary, against himself he was divided, how then doth his kingdom stand?

27 Y si yo por Beelzebub echo fuera los demonios, ¿vuestros hijos por quién los echan? Por tanto, ellos serán vuestros jueces.

If I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? Therefore they will be your judges.

And if I, by Beelzebub, do cast out the demons, your sons -- by whom do they cast out? because of this they -- they shall be your judges.

28 Y si por espíritu de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente ha llegado á vosotros el reino de Dios.

But if I by the Spirit of God cast out demons, then the kingdom of God has come on you.

But if I, by the Spirit of God, do cast out the demons, then come already unto you did the reign of God.

29 Porque, ¿cómo puede alguno entrar en la casa del valiente, y saquear sus alhajas, si primero no prendiere al valiente? y entonces saqueará su casa.

Or how can one enter into the house of the strong man, and plunder his goods, except he first bind the strong man? Then he will plunder his house.

Or how is one able to go into the house of the strong man, and to plunder his goods, if first he may not bind the strong man? and then his house he will plunder.

30 El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no recoge, derrama.

He who is not with me is against me, and he who doesn't gather with me, scatters.

He who is not with me is against me, and he who is not gathering with me, doth scatter.

31 Por tanto os digo: Todo pecado y blasfemia será perdonado á los hombres: mas la blasfemia contra el Espíritu no será perdonada á los hombres.

Therefore I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven men.

Because of this I say to you, all sin and evil speaking shall be forgiven to men, but the evil speaking of the Spirit shall not be forgiven to men.

32 Y cualquiera que hablare contra el Hijo del hombre, le será perdonado: mas cualquiera que hablare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado, ni en este siglo, ni en el
Whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come.

And whoever may speak a word against the Son of Man it shall be forgiven to him, but whoever may speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age, nor in that which is coming.

33 O haced el árbol bueno, y su fruto bueno, ó haced el árbol corrompido, y su fruto dañado; porque por el fruto es conocido el árbol.

"Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree corrupt, and its fruit corrupt; for the tree is known by its fruit.

`Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree bad, and its fruit bad, for from the fruit is the tree known.

34 Generación de víboras, ¿cómo podéis hablar bien, siendo malos? porque de la abundancia del corazón habla la boca.

You offspring of vipers, how can you, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart, the mouth speaks.

`Brood of vipers! how are ye able to speak good things -- being evil? for out of the abundance of the heart doth the mouth speak.

35 El hombre bueno del buen tesoro del corazón saca buenas cosas: y el hombre malo del mal tesoro saca malas cosas.

The good man out of his good treasure brings forth good things, and the evil man out of his evil treasure brings forth evil things.

The good man out of the good treasure of the heart doth put forth the good things, and the evil man out of the evil treasure doth put forth evil things.

36 Mas yo os digo, que toda palabra ociosa que hablaren los hombres, de ella darán cuenta en el día del juicio;

I tell you that every idle word that men speak, they will give account of it in the day of judgment.

And I say to you, that every idle word that men may speak, they shall give for it a reckoning in a day of judgment;

37 Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.

For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned."

for from thy words thou shalt be declared righteous, and from thy words thou shalt be declared unrighteous.

38 Entonces respondiendo algunos de los escribas y de los Fariseos, diciendo: Maestro, deseamos ver de ti señal.

Then certain of the scribes and Pharisees answered, saying, "Teacher, we want to see a sign from you."

Then answered certain of the scribes and Pharisees, saying, `Teacher, we will to see a sign from thee.`

39 Y Él respondió, y les dijo: La generación mala y adulterina demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás profeta.

But he answered them, "An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will no sign be given it but the sign of Jonah, the prophet.

And he answering said to them, `A generation, evil and adulterous, doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;

40 Porque como estuvo Jonás en el vientre de la ballena tres días y tres noches, así estará el Hijo del hombre en el corazón de la tierra tres días y tres noches.

For as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

for, as Jonah was in the belly of the fish three days and three nights, so shall the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.

41 Los hombres de Nínive se levantarán en el juicio con esta generación, y la condenarán; porque ellos se arrepintieron á la predicación de Jonás; y he aquí más que Jonás en este lugar.

The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it, for they repented at the preaching of Jonah; and behold, someone greater than Jonah is here.

`Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for they reformed at the proclamation of Jonah, and lo, a greater than Jonah here!

42 La reina del Austro se levantará en el juicio con esta generación, y la condenará; porque vino de los fines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón: y he aquí más que Salomón en este lugar.

The queen of the south will rise up in the judgment with this generation, and will condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, someone greater than Solomon is here.

`A queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and lo, a greater than Solomon here!

43 Cuando el espíritu inmundo ha salido del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo, y no lo halla.

But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passes through waterless places, seeking rest, and doesn't find it.

And, when the unclean spirit may go forth from the man, it doth walk through dry places seeking rest, and doth not find;

44 Entonces dice: Me volveré a mi casa de donde salí: y cuando viene, la halla desocupada, barrida y adornada.

Then he says, 'I will return into my house whence I came out,' and when he has come back, he finds it empty, swept, and put in order.

then it saith, I will turn back to my house whence I came forth; and having come, it findeth [it] unoccupied, swept, and adorned:

45 Entonces va, y toma consigo otros siete espíritus peores que Él, y entrados, moran allí; y son peores las cosas; últimas del tal hombre que las primeras: así también acontecerá a esta generación mala.

Then he goes, and takes with himself seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first. Even so will it be also to this evil generation."

then doth it go, and take with itself seven other spirits more evil than itself, and having gone in they dwell there, and the last of that man doth become worse than the first; so shall it be also to this evil generation.'

46 Y estando Él aún hablando a las gentes, he aquí su madre y sus hermanos estaban fuera, que le querían hablar.

While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brothers stood outside, seeking to speak to him.

And while he was yet speaking to the multitudes, lo, his mother and brethren had stood without, seeking to speak to him,

- 47 Y le dijo uno: He aquí tu madre y tus hermanos están fuera, que te quieren hablar.**
One said to him, "Behold, your mother and your brothers stand outside, seeking to speak to you."
and one said to him, `Lo, thy mother and thy brethren do stand without, seeking to speak to thee.`
- 48 Y respondiendo Él al que le decía esto, dijo: ¿Quién es mi madre y quiénes son mis hermanos?**
But he answered him who told him, "Who is my mother? Who are my brothers?"
And he answering said to him who spake to him, `Who is my mother? and who are my brethren?`
- 49 Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: He aquí mi madre y mis hermanos.**
He stretched forth his hand towards his disciples, and said, "Behold, my mother and my brothers!
And having stretched forth his hand toward his disciples, he said, `Lo, my mother and my brethren!
- 50 Porque todo aquel que hiciere la voluntad de mi Padre que está en los cielos, ese es mi hermano, y hermana, y madre.**
For whoever will do the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and sister, and mother."
for whoever may do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother, and sister, and mother.`
- 1 Y AQUEL día, saliendo Jesús de casa, se sentó junto á la mar.**
On that day Jesus went out of the house, and sat by the seaside.
And in that day Jesus, having gone forth from the house, was sitting by the sea,

- 2 Y se allegaron á Él muchas gentes; y entrándose Él en el barco, se sentó, y toda la gente estaba á la ribera.**

Great multitudes gathered to him, so that he entered into a boat, and sat, and all the multitude stood on the beach.

and gathered together unto him were many multitudes, so that he having gone into the boat did sit down, and all the multitude on the beach did stand,

- 3 Y les habló muchas cosas por parábolas, diciendo: He aquí el que sembraba salió á sembrar.**

He spoke to them many things in parables, saying, "Behold, the farmer went forth to sow. and he spake to them many things in similes, saying: `Lo, the sower went forth to sow,

- 4 Y sembrando, parte de la simiente cayó junto al camino; y vinieron las aves, y la**

As he sowed, some seeds fell by the roadside, and the birds came and devoured them.

and in his sowing, some indeed fell by the way, and the fowls did come and devour them,

- 5 Y parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y nació luego, porque no tenía profundidad de tierra:**

Others fell on rocky ground, where they didn` t have much soil, and immediately they sprang up, because they had no deepness of earth.

and others fell upon the rocky places, where they had not much earth, and immediately they sprang forth, through not having depth of earth,

- 6 Mas en saliendo el sol, se quemó; y secóse, porque no tenía raíz.**

When the sun had risen, they were scorched. Because they had no root, they withered away.

and the sun having risen they were scorched, and through not having root, they withered,

7 Y parte cayó en espinas; y las espinas crecieron, y la ahogaron.

Others fell on thorns. The thorns grew up and choked them:

and others fell upon the thorns, and the thorns did come up and choke them,

**8 Y parte cayó en buena tierra, y dió fruto, cuál a ciento, cuál á sesenta, y cuál á treinta.
and others fell on good soil, and yielded fruit: some one hundred times, some sixty, and some thirty.**

and others fell upon the good ground, and were giving fruit, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.

9 Quien tiene oídos para oír, oiga.

He who has ears to hear, let him hear."

He who is having ears to hear -- let him hear.`

10 Entonces, llegándose los discípulos, le dijeron: ¿Por qué les hablas por parábolas?

The disciples came, and said to him, "Why do you speak to them in parables?"

And the disciples having come near, said to him, `Wherefore in similes dost thou speak to them?`

11 Y Él respondiendo, les dijo: Por que á vosotros es concedido saber los misterios del reino de los cielos; mas á ellos no es concedido.

He answered them, "To you it is given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven, but it is not given to them.

And he answering said to them that -- `To you it hath been given to know the secrets of the reign of the heavens, and to these it hath not been given,

12 Porque á cualquiera que tiene, se le dará, y tendrá más; pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

For whoever has, to him will be given, and he will have abundance, but whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he has.

for whoever hath, it shall be given to him, and he shall have overabundance, and whoever hath not, even that which he hath shall be taken from him.

13 Por eso les hablo por parábolas; porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden. Therefore I speak to them in parables, because seeing they don't see, and hearing, they don't hear, neither do they understand.

`Because of this, in similes do I speak to them, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor understand,

14 De manera que se cumple en ellos la profecía de Isaías, que dice: De oído oiréis, y no entenderéis; Y viendo veréis, y no miraréis.

In them the prophecy of Isaiah is fulfilled, which says, `By hearing you will hear, and will in no way understand; Seeing you will see, and will in no way perceive:

and fulfilled on them is the prophecy of Isaiah, that saith, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,

15 Porque el corazón de este pueblo está engrosado, Y de los oídos oyen pesadamente, Y de sus ojos guiñan: Para que no vean de los ojos, Y oigan de los oídos, Y del corazón entiendan, Y se conviertan, Y yo los sane.

For this people's heart has grown callous, Their ears are dull of hearing, Their eyes they have closed; Or else perhaps they might perceive with their eyes, Hear with their ears, Understand with their heart, And should turn again; And I would heal them.`

for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they might see with the eyes, and with the ears might hear, and with the heart understand, and turn back, and I might heal them.

16 Mas bienaventurados vuestros ojos, porque ven; y vuestros oídos, porque oyen.

"But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.

`And happy are your eyes because they see, and your ears because they hear,

17 Porque de cierto os digo, que muchos profetas y justos desearon ver lo que veis, y no lo vieron: y oír lo que oís, y no lo oyeron.

For most assuredly I tell you that many prophets and righteous men desired to see the things which you see, and didn't see them; and to hear the things which you hear, and didn't hear them.

for verily I say to you, that many prophets and righteous men did desire to see that which ye look on, and they did not see, and to hear that which ye hear, and they did not hear.

18 Oid, pues, vosotros la parábola del que siembra:

"Hear, then, the parable of the farmer.

`Ye, therefore, hear ye the simile of the sower:

19 Oyendo cualquiera la palabra del reino, y no entendiéndola, viene el malo, y arrebató lo que fué sembrado en su corazón: éste es el que fué sembrado junto al camino.

When anyone hears the word of the kingdom, and doesn't understand it, the evil one comes, and snatches away that which has been sown in his heart. This is what was sown by the roadside.

Every one hearing the word of the reign, and not understanding -- the evil one doth come, and doth catch that which hath been sown in his heart; this is that sown by the way.

20 Y el que fué sembrado en pedregales, éste es el que oye la palabra, y luego la recibe con gozo.

What was sown on the rocky places, this is he who hears the word, and immediately with joy receives it;

And that sown on the rocky places, this is he who is hearing the word, and immediately with joy is receiving it,

21 Mas no tiene raíz en sí, antes es temporal que venida la aflicción ó la persecución por la palabra, luego se ofende.

yet he has no root in himself, but endures for a while. When oppression or persecution arises because of the word, immediately he stumbles.

and he hath not root in himself, but is temporary, and persecution or tribulation having happened because of the word, immediately he is stumbled.

22 Y el que fué sembrado en espinas, éste es el que oye la palabra; pero el afán de este siglo y el engaño de las riquezas, ahogan la palabra, y hácese infructuosa.

What was sown among the thorns, this is he who hears the word, but the cares of this world and the deceitfulness of riches choke the word, and he becomes unfruitful.

And that sown toward the thorns, this is he who is hearing the word, and the anxiety of this age, and the deceitfulness of the riches, do choke the word, and it becometh unfruitful.

23 Mas el que fué sembrado en buena tierra, éste es el que oye y entiende la palabra, y el que lleva fruto: y lleva uno á ciento, y otro á sesenta, y otro á treinta.

What was sown on the good ground, this is he who hears the word, and understands it, who most assuredly bears fruit, and brings forth, some one hundred times, some sixty, some thirty."

And that sown on the good ground: this is he who is hearing the word, and is understanding, who indeed doth bear fruit, and doth make, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.

24 Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante al hombre que siembra buena simiente en su campo:

He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a man who sowed good seed in his field,

Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens was likened to a man sowing good seed in his field,

25 Mas durmiendo los hombres, vino su enemigo, y sembró cizaña entre el trigo, y se fué. but while people slept, his enemy came and sowed darnel also among the wheat, and went away.

and, while men are sleeping, his enemy came and sowed darnel in the midst of the wheat, and went away,

26 Y como la hierba salió é hizo fruto, entonces apareció también la cizaña.

But when the blade sprang up and brought forth fruit, then the darnel appeared also. and when the herb sprang up, and yielded fruit, then appeared also the darnel.

27 Y llegándose los siervos del padre de la familia, le dijeron: Señor, ¿no sembraste buena simiente en tu campo? ¿de dónde, pues, tiene cizaña?

The servants of the householder came and said to him, `Sir, didn't you sow good seed in your field? Where did this darnel come from?`

`And the servants of the householder, having come near, said to him, Sir, good seed didst thou not sow in thy field? whence then hath it the darnel?

28 Y ÉL les dijo: Un hombre enemigo ha hecho esto. Y los siervos le dijeron: ¿Quieres, pues, que vayamos y la cojamos?

He said to them, `An enemy has done this.` The servants asked him, `Do you want us to go and gather them up?`

And he saith to them, A man, an enemy, did this; and the servants said to him, Wilt thou, then, [that] having gone away we may gather it up?

29 Y ÉL dijo: No; porque cogiendo la cizaña, no arranquéis también con ella el trigo.

But he said, `No, lest perhaps while you gather up the darnel, you root up the wheat with them.

`And he said, No, lest -- gathering up the darnel -- ye root up with it the wheat,

30 Dejad crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega; y al tiempo de la siega yo diré á los segadores: Coged primero la cizaña, y atadla en manojos para quemarla; mas recoged el trigo en mi alfolí.

Let both grow together until the harvest, and in the harvest time I will tell the reapers, "First, gather up the darnel, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn.""

suffer both to grow together till the harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the darnel, and bind it in bundles, to burn it, and the wheat gather up into my storehouse.`

31 Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza, que tomándolo alguno lo sembró en su campo:

He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field;

Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens is like to a grain of mustard, which a man having taken, did sow in his field,

32 El cual á la verdad es la más pequeña de todas las simientes; mas cuando ha crecido, es la mayor de las hortalizas, y se hace árbol, que vienen las aves del cielo y hacen nidos en sus ramas.

which indeed is smaller than all seeds. But when it is grown, it is greater than the herbs, and becomes a tree, so that the birds of the air come and lodge in its branches."

which less, indeed, is than all the seeds, but when it may be grown, is greatest of the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven do come and rest in its branches.`

33 Otra parábola les dijo: El reino de los cielos es semejante á la levadura que tomó una mujer, y escondió en tres medidas de harina, hasta que todo quedó leudo.

He spoke another parable to them. "The Kingdom of Heaven is like yeast, which a woman took, and hid in three measures of meal, until it was all leavened."

Another simile spake he to them: `The reign of the heavens is like to leaven, which a woman having taken, hid in three measures of meal, till the whole was leavened.`

34 Todo esto habló Jesús por parábolas á las gentes, y sin parábolas no les hablaba:

Jesus spoke all these things in parables to the multitudes; and without a parable, he didn't speak to them,

All these things spake Jesus in similes to the multitudes, and without a simile he was not speaking to them,

35 Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo: Abriré en parábolas mi boca; Rebosaré cosas escondidas desde la fundación del mundo.

that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, "I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world."

that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying, `I will open in similes my mouth, I will utter things having been hidden from the foundation of the world.`

36 Entonces, despedidas las gentes, Jesús se vino á casa; y llegándose á Él sus discípulos, le dijeron: Decláranos la parábola de la cizaña del campo.

Then Jesus sent the multitudes away, and went into the house. His disciples came to him, saying, "Explain to us the parable of the darnel of the field."

Then having let away the multitudes, Jesus came to the house, and his disciples came near to him, saying, `Explain to us the simile of the darnel of the field.`

37 Y respondiéndolo Él, les dijo: El que siembra la buena simiente es el Hijo del hombre; He answered them, "He who sows the good seed is the Son of Man, And he answering said to them, `He who is sowing the good seed is the Son of Man,

38 Y el campo es el mundo; y la buena simiente son los hijos del reino, y la cizaña son los hijos del malo;

the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the darnel are the sons of the evil one.

and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the reign, and the darnel are the sons of the evil one,

39 Y el enemigo que la sembró, es el diablo; y la siega es el fin del mundo, y los segadores son los ángeles.

The enemy who sowed them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels.

and the enemy who sowed them is the devil, and the harvest is a full end of the age, and the reapers are messengers.

40 De manera que como es cogida la cizaña, y quemada al fuego, así será en el fin de este siglo.

As therefore the darnel is gathered up and burned with fire; so will it be in the end of this age.

As, then, the darnel is gathered up, and is burned with fire, so shall it be in the full end of this age,

41 Enviará el Hijo del hombre sus ángeles, y cogerán de su reino todos los escándalos, y los que hacen iniquidad,

The Son of Man will send forth his angels, and they will gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and those who do iniquity,

the Son of Man shall send forth his messengers, and they shall gather up out of his kingdom all the stumbling-blocks, and those doing the unlawfulness,

42 Y los echarán en el horno de fuego: allí será el lloro y el crujir de dientes.

and will cast them into the furnace of fire. There will be weeping and the gnashing of and shall cast them to the furnace of the fire; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

43 Entonces los justos resplandecerán como el sol en el reino de su Padre: el que tiene oídos para oír, oiga.

Then the righteous will shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.

Then shall the righteous shine forth as the sun in the reign of their Father. He who is having ears to hear -- let him hear.

44 Además, el reino de los cielos es semejante al tesoro escondido en el campo; el cual hallado, el hombre lo encubre, y de gozo de ello va, y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo.

"The Kingdom of Heaven is like a treasure hidden in the field, which a man found, and hid. In his joy, he goes and sells all that he has, and buys that field.

`Again, the reign of the heavens is like to treasure hid in the field, which a man having found did hide, and from his joy goeth, and all, as much as he hath, he selleth, and buyeth that field.

45 También el reino de los cielos es semejante al hombre tratante, que busca buenas perlas;

"Again, the Kingdom of Heaven is like a man who is a merchant seeking fine pearls,

`Again, the reign of the heavens is like to a man, a merchant, seeking goodly pearls,

46 Que hallando una preciosa perla, fué y vendió todo lo que tenía, y la compró.

who having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.

who having found one pearl of great price, having gone away, hath sold all, as much as he had, and bought it.

47 Asimismo el reino de los cielos es semejante á la red, que echada en la mar, coge de todas suertes de peces:

"Again, the Kingdom of Heaven is like a dragnet, that was cast into the sea, and gathered some fish of every kind,

`Again, the reign of the heavens is like to a net that was cast into the sea, and did gather together of every kind,

48 La cual estando llena, la sacaron á la orilla; y sentados, cogieron lo bueno en vasos, y lo malo echaron fuera.

which, when it was filled, they drew up on the beach. They sat down, and gathered the good into containers, but the bad they threw away.

which, when it was filled, having drawn up again upon the beach, and having sat down, they gathered the good into vessels, and the bad they did cast out,

49 Así será al fin del siglo: saldrán los ángeles, y apartarán á los malos de entre los justos, So will it be in the end of the world. The angels will come forth, and separate the wicked from among the righteous,

so shall it be in the full end of the age, the messengers shall come forth and separate the evil out of the midst of the righteous,

50 Y los echarán en el horno del fuego: allí será el lloro y el crujiir de dientes.

and will cast them into the furnace of fire. There will be the weeping and the gnashing of teeth."

and shall cast them to the furnace of the fire, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`

51 Díceles Jesús: ¿Habéis entendido todas estas cosas? Ellos responden: Sí, Señor.

Jesus said to them, "Have you understood all these things?" They answered him, "Yes, Lord."

Jesus saith to them, `Did ye understand all these?` They say to him, `Yes, sir.`

52 Y Él les dijo: Por eso todo escriba docto en el reino de los cielos, es semejante á un padre de familia, que saca de su tesoro cosas nuevas y cosas viejas.

He said to them, "Therefore, every scribe who has been made a disciple to the Kingdom of Heaven is like a man who is a householder, who brings forth out of his treasure new and old things."

And he said to them, `Because of this every scribe having been disciplined in regard to the reign of the heavens, is like to a man, a householder, who doth bring forth out of his treasure things new and old.`

53 Y aconteció que acabando Jesús estas parábolas, pasó de allí.

It happened, when Jesus had finished these parables, he departed from there.

And it came to pass, when Jesus finished these similes, he removed thence,

54 Y venido á su tierra, les enseñaba en la sinagoga de ellos, de tal manera que ellos estaban atónitos, y decían: ¿De dónde tiene éste esta sabiduría, y estas maravillas?

Coming into his own country, he taught them in their synagogue, so much that they were astonished, and said, "Where did this man get this wisdom, and these mighty works?

and having come to his own country, he was teaching them in their synagogue, so that they were astonished, and were saying, `Whence to this one this wisdom and the mighty works?

55 ¿No es éste el hijo del carpintero? ¿no se llama su madre María, y sus hermanos Jacobo y José, y Simón, y Judas?

Isn't this the carpenter's son? Isn't his mother called Mary, and his brothers, James, Joses, Simon, and Judas?

is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary, and his brethren James, and Joses, and Simon, and Judas?

56 ¿Y no están todas sus hermanas con nosotros? ¿De dónde, pues, tiene éste todas estas cosas?

**Aren't all of his sisters with us? Where, then did this man get all of these things?"
and his sisters -- are they not all with us? whence, then, to this one all these?`**

57 Y se escandalizaban en Él. Mas Jesús les dijo: No hay profeta sin honra sino en su tierra y en su casa.

They were offended by him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and in his own house."

and they were stumbled at him. And Jesus said to them, `A prophet is not without honor except in his own country, and in his own house:`

58 Y no hizo allí muchas maravillas, á causa de la incredulidad de ellos.

He didn't do many mighty works there because of their unbelief.

and he did not there many mighty works, because of their unbelief.

1 EN aquel tiempo Herodes el tetrarca oyó la fama de Jesús,

At that time, Herod, the tetrarch, heard the report concerning Jesus,

At that time did Herod the tetrarch hear the fame of Jesus,

2 Y dijo á sus criados: Este es Juan el Bautista: Él ha resucitado de los muertos, y por eso virtudes obran en Él.

and said to his servants, "This is John the Baptizer. He is risen from the dead. That is why these powers work in him."

and said to his servants, `This is John the Baptist, he did rise from the dead, and because of this the mighty energies are working in him.`

- 3 Porque Herodes había prendido á Juan, y le había aprisionado y puesto en la cárcel, por causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano;**
For Herod had laid hold of John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip`s wife.
For Herod having laid hold on John, did bind him, and did put him in prison, because of Herodias his brother Philip`s wife,
- 4 Porque Juan le decía: No te es lícito tenerla.**
For John said to him, "It is not lawful for you to have her."
for John was saying to him, `It is not lawful to thee to have her,`
- 5 Y quería matarle, mas temía al pueblo; porque le tenían como á profeta.**
When he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
and, willing to kill him, he feared the multitude, because as a prophet they were holding him.
- 6 Mas celebrándose el día del nacimiento de Herodes, la hija de Herodías danzó en medio, y agradó á Herodes.**
But when Herod`s birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod.
But the birthday of Herod being kept, the daughter of Herodias danced in the midst, and did please Herod,
- 7 Y prometió Él con juramento de darle todo lo que pidiese.**
Whereupon he promised with an oath to give her whatever she should ask.
whereupon with an oath he professed to give her whatever she might ask.

8 Y ella, instruída primero de su madre, dijo: Dame aquí en un plato la cabeza de Juan el Bautista.

She, being put forward by her mother, said, "Give me here on a platter the head of John the Baptizer."

And she having been instigated by her mother -- `Give me (says she) here upon a plate the head of John the Baptist;

9 Entonces el rey se entristeció; mas por el juramento, y por los que estaban juntamente á la mesa, mandó que se le diese.

The king was grieved, but for the sake of his oaths, and of those who sat at the table with him, he commanded it to be given,

and the king was grieved, but because of the oaths and of those reclining with him, he commanded [it] to be given;

10 Y enviando, degolló á Juan en la cárcel.

and he sent and beheaded John in the prison.

and having sent, he beheaded John in the prison,

11 Y fué traída su cabeza en un plato y dada á la muchacha; y ella la presentó á su madre.

His head was brought on a platter, and given to the young lady: and she brought it to her mother.

and his head was brought upon a plate, and was given to the damsel, and she brought [it] nigh to her mother.

12 Entonces llegaron sus discípulos, y tomaron el cuerpo, y lo enterraron; y fueron, y dieron las nuevas á Jesús.

His disciples came, and took up the body, and buried it; and they went and told Jesus.

And his disciples having come, took up the body, and buried it, and having come, they told Jesus,

13 Y oyéndolo Jesús, se apartó de allí en un barco á un lugar desierto, apartado: y cuando las gentes lo oyeron, le siguieron á pie de las ciudades.

Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat, to a desert place apart. When the multitudes heard it, they followed him on foot from the cities.

and Jesus having heard, withdrew thence in a boat to a desolate place by himself, and the multitudes having heard did follow him on land from the cities.

14 Y saliendo Jesús, vió un gran gentío, y tuvo compasión de ellos, y sanó á los que de ellos había enfermos.

Jesus went out, and he saw a great multitude. He had compassion on them, and healed their sick.

And Jesus having come forth, saw a great multitude, and was moved with compassion upon them, and did heal their infirm;

15 Y cuando fué la tarde del día, se llegaron á Él sus discípulos, diciendo: El lugar es desierto, y el tiempo es ya pasado: despide las gentes, para que se vayan por las aldeas, y compren para sí de comer.

When evening had come, his disciples came to him, saying, "The place is a desert, and the time is already past. Send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food."

and evening having come, his disciples came to him, saying, `The place is desolate, and the hour hath now past, let away the multitudes that, having gone to the villages, they may buy to themselves food.`

16 Y Jesús les dijo: No tienen necesidad de irse: dadles vosotros de comer.

But Jesus said to them, "They don't need to go away. You give them something to eat."

And Jesus said to them, `They have no need to go away -- give ye them to eat.`

17 Y ellos dijeron: No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces.

They told him, "We only have here five loaves and two fish."

And they say to him, `We have not here except five loaves, and two fishes.`

18 Y Él les dijo: Traédmelos acá.

He said, "Bring them here to me."

And he said, `Bring ye them to me hither.`

19 Y mandando á las gentes recostarse sobre la hierba, tomando los cinco panes y los dos peces, alzando los ojos al cielo, bendijo, y partió y dió los panes á los discípulos, y los discípulos á las gentes.

He commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes.

And having commanded the multitudes to recline upon the grass, and having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he did bless, and having broken, he gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes,

20 Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que sobró de los pedazos, doce cestas

They all ate, and were filled. They took up twelve baskets full of that which remained left over from the broken pieces.

and they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces twelve hand-baskets full;

21 Y los que comieron fueron como cinco mil hombres, sin las mujeres y los niños.

Those who ate were about five thousand men, besides women and children.

and those eating were about five thousand men, apart from women and children.

22 Y luego Jesús hizo á sus discípulos entrar en el barco, é ir delante de Él á la otra parte del lago, entre tanto que Él despedía á las gentes.

Immediately Jesus made the disciples get into the boat, and to go ahead of him to the other side, while he sent the multitudes away.

And immediately Jesus constrained his disciples to go into the boat, and to go before him to the other side, till he might let away the multitudes;

23 Y despedidas las gentes, subió al monte, apartado, á orar: y como fué la tarde del día, estaba allí solo.

After he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray. When evening had come, he was there alone.

and having let away the multitudes, he went up to the mountain by himself to pray, and evening having come, he was there alone,

24 Y ya el barco estaba en medio de la mar, atormentado de las ondas; porque el viento era contrario.

But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.

and the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.

25 Mas á la cuarta vela de la noche, Jesús fué á ellos andando sobre la mar.

In the fourth watch of the night Jesus came to them, walking on the sea.

And in the fourth watch of the night Jesus went away to them, walking upon the sea,

26 Y los discípulos, viéndole andar sobre la mar, se turbaron, diciendo: Fantasma es. Y dieron voces de miedo.

When the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a ghost!" and they cried out for fear.

and the disciples having seen him walking upon the sea, were troubled saying -- `It is an apparition,` and from the fear they cried out;

27 Mas luego Jesús les habló, diciendo: Confiad, yo soy; no tengáis miedo.

But immediately Jesus spoke to them, saying "Cheer up! I AM! Don't be afraid."

and immediately Jesus spake to them, saying, `Be of good courage, I am [he], be not afraid.`

28 Entonces le respondió Pedro, y dijo: Señor, si tú eres, manda que yo vaya á ti sobre las aguas.

Peter answered him and said, "Lord, if it is you, command me to come to you on the waters."

And Peter answering him said, `Sir, if it is thou, bid me come to thee upon the waters;`

29 Y Él dijo: Ven. Y descendiendo Pedro del barco, andaba sobre las aguas para ir á Jesús.

He said, "Come!" Peter went down from the boat, and walked on the waters to come to Jesus.

and he said, `Come;` and having gone down from the boat, Peter walked upon the waters to come unto Jesus,

30 Mas viendo el viento fuerte, tuvo miedo; y comenzándose á hundir, dió voces, diciendo: Señor, sálvame.

But when he saw that the wind was strong, he was afraid, and beginning to sink, he cried out, saying, "Lord, save me!"

but seeing the wind vehement, he was afraid, and having begun to sink, he cried out, saying, `Sir, save me.`

31 Y luego Jesús, extendiendo la mano, trabó de Él, y le dice: Oh hombre de poca fe, ¿por qué dudaste?

Immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and said to him, "You of little faith, why did you doubt?"

And immediately Jesus, having stretched forth the hand, laid hold of him, and saith to him, `Little faith! for what didst thou waver?`

32 Y como ellos entraron en el barco, sosegóse el viento.

**When they got up into the boat, the wind ceased.
and they having gone to the boat the wind lulled,**

33 Entonces los que estaban en el barco, vinieron y le adoraron, diciendo: Verdaderamente eres Hijo de Dios.

Those who were in the boat came and worshipped him, saying, "You are truly the Son of God!"

and those in the boat having come, did bow to him, saying, `Truly -- God`s Son art thou.`

34 Y llegando á la otra parte, vinieron á la tierra de Genezaret.

**When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.
And having passed over, they came to the land of Gennesaret,**

35 Y como le conocieron los hombres de aquel lugar, enviaron por toda aquella tierra alrededor, y trajeron á Él todos los enfermos;

When the men of that place recognized him, they sent into all that region round about, and brought to him all who were sick,

and having recognized him, the men of that place sent forth to all that region round about, and they brought to him all who were ill,

36 Y le rogaban que solamente tocasen el borde de su manto; y todos los que tocaron, quedaron sanos.

and they begged him that they might only touch the fringe of his garment. As many as touched it were made whole.

and were calling on him that they might only touch the fringe of his garment, and as many as did touch were saved.

1 ENTONCES llegaron á Jesús ciertos escribas y Fariseos de Jerusalem, diciendo:

Then Pharisees and scribes come to Jesus from Jerusalem, saying,

Then come unto Jesus do they from Jerusalem -- scribes and Pharisees -- saying,

2 ¿Por qué tus discípulos traspasan la tradición de los ancianos? porque no se lavan las manos cuando comen pan.

"Why do your disciples disobey the tradition of the elders? For they don't wash their hands when they eat bread."

`Wherefore do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they do not wash their hands when they may eat bread.`

3 Y ÉL respondiendo, les dijo: ¿Por qué también vosotros traspasáis el mandamiento de Dios por vuestra tradición?

He answered them, "Why do you also disobey the commandment of God because of your tradition?

And he answering said to them, `Wherefore also do ye transgress the command of God because of your tradition?

4 Porque Dios mandó, diciendo: Honra al padre y á la madre, y, El que maldijere al padre ó á la madre, muera de muerte.

For God commanded, `Honor your father and your mother,` and, `He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.`

for God did command, saying, Honour thy father and mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;

5 Mas vosotros decís: Cualquiera que dijere al padre ó á la madre: Es ya ofrenda mía á Dios todo aquello con que pudiera valerte;

But you say, `Whoever will tell his father or his mother, "Whatever help you might otherwise have gotten from me is a gift devoted to God,"

but ye say, Whoever may say to father or mother, An offering [is] whatever thou mayest be profited by me; --

6 No deberá honrar á su padre ó á su madre con socorro. Así habéis invalidado el mandamiento de Dios por vuestra tradición.

he will not honor his father or mother.` You have made the commandment of God void because of your tradition.

and he may not honour his father or his mother, and ye did set aside the command of God because of your tradition.

- 7 Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, diciendo:
You hypocrites! Well did Isaiah prophesy of you, saying,
`Hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,**
- 8 Este pueblo de labios me honra; Mas su corazón lejos está de mí.
`These people draw near to me with their mouth, And honor me with their lips; But their heart is far from me.
This people doth draw nigh to Me with their mouth, and with the lips it doth honour Me, but their heart is far off from Me;**
- 9 Mas en vano me honran, Enseñando doctrinas y mandamientos de hombres.
But in vain do they worship me, Teaching as doctrine rules made by men.`"
and in vain do they worship Me, teaching teachings -- commands of men.`**
- 10 Y llamando á sí las gentes, les dijo: Oid, y entendid:
He called the multitude to himself, and said to them, "Hear, and understand.
And having called near the multitude, he said to them, `Hear and understand:**
- 11 No lo que entra en la boca contamina al hombre; mas lo que sale de la boca, esto contamina al hombre.
That which enters into the mouth doesn't defile the man; but that which proceeds out of the mouth, this defiles the man."
not that which is coming into the mouth doth defile the man, but that which is coming forth from the mouth, this defileth the man.`**

12 Entonces llegándose sus discípulos, le dijeron: ¿Sabes que los Fariseos oyendo esta palabra se ofendieron?

Then the disciples came, and said to him, "Do you know that the Pharisees were offended, when they heard this saying?"

Then his disciples having come near, said to him, `Hast thou known that the Pharisees, having heard the word, were stumbled?`

13 Mas respondiendo Él, dijo: Toda planta que no plantó mi Padre celestial, será

But he answered, "Every plant which my heavenly Father didn't plant will be uprooted.

And he answering said, `Every plant that my heavenly Father did not plant shall be rooted up;

14 Dejadlos: son ciegos guías de ciegos; y si el ciego guiare al ciego, ambos caerán en el hoyo.

Let them alone. They are blind guides of the blind. If the blind guide the blind, both will fall into a pit."

let them alone, guides they are -- blind of blind; and if blind may guide blind, both into a ditch shall fall.`

15 Y respondiendo Pedro, le dijo: Decláranos esta parábola.

Peter answered him, "Explain the parable to us."

And Peter answering said to him, `Explain to us this simile.`

16 Y Jesús dijo: ¿Aun también vosotros sois sin entendimiento?

So Jesus said, "Do you also still not understand?"

And Jesus said, `Are ye also yet without understanding?`

17 ¿No entendéis aún, que todo lo que entra en la boca, va al vientre, y es echado en la letrina?

Don` t you understand that whatever goes into the mouth passes into the belly, and then out of the body?

do ye not understand that all that is going into the mouth doth pass into the belly, and into the drain is cast forth?

18 Mas lo que sale de la boca, del corazón sale; y esto contamina al hombre.

But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart, and they defile the man.

but the things coming forth from the mouth from the heart do come forth, and these defile the man;

19 Porque del corazón salen los malos pensamientos, muertes, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, blasfemias.

For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, sexual sins, thefts, false testimony, and blasphemies.

for out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, whoredoms, thefts, false witnessings, evil speakings:

20 Estas cosas son las que contaminan al hombre: que comer con las manos por lavar no contamina al hombre.

These are the things which defile the man; but to eat with unwashed hands doesn` t defile the man."

these are the things defiling the man; but to eat with unwashen hands doth not defile the man.`

21 Y saliendo Jesús de allí, se fué á las partes de Tiro y de Sidón.

Jesus went out from there, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.

And Jesus having come forth thence, withdrew to the parts of Tyre and Sidon,

22 Y he aquí una mujer Cananea, que había salido de aquellos términos, clamaba, diciéndole: Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí; mi hija es malamente atormentada del demonio.

Behold, a Canaanite woman came out from those borders, and cried, saying, "Have mercy on me, Lord, you son of David. My daughter is grievously vexed with a demon."

and lo, a woman, a Canaanitess, from those borders having come forth, did call to him, saying, `Deal kindly with me, Sir -- Son of David; my daughter is miserably demonized.`

23 Mas Él no le respondió palabra. Entonces llegándose sus discípulos, le rogaron, diciendo: Despáchala, pues da voces tras nosotros.

But he answered her not a word. His disciples came and begged him, saying, "Send her away; for she cries after us."

And he did not answer her a word; and his disciples having come to him, were asking him, saying -- `Let her away, because she crieth after us;`

24 Y Él respondiendo, dijo: No soy enviado sino á las ovejas perdidas de la casa de Israel.

But he answered, "I wasn't sent to anyone but the lost sheep of the house of Israel."

and he answering said, `I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel.`

25 Entonces ella vino, y le adoró, diciendo: Señor socórreme.

But she came and worshipped him, saying, "Lord, help me."

And having come, she was bowing to him, saying, `Sir, help me;`

- 26 Y respondiendo Él, dijo: No es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo á los perrillos.
But he answered, "It is not appropriate to take the children`s bread and throw it to the dogs."
and he answering said, `It is not good to take the children`s bread, and to cast to the little dogs.`**
- 27 Y ella dijo: Sí, Señor; mas los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus señores.
But she said, "Yes, Lord, but even the dogs eat the crumbs which fall from their masters` table."
And she said, `Yes, sir, for even the little dogs do eat of the crumbs that are falling from their lords` table;`**
- 28 Entonces respondiendo Jesús, dijo: Oh mujer, grande es tu fe; sea hecho contigo como quieres. Y fué sana su hija desde aquella hora.
Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Be it done to you even as you desire." And her daughter was healed from that hour.
then answering, Jesus said to her, `O woman, great [is] thy faith, let it be to thee as thou wilt;` and her daughter was healed from that hour.**
- 29 Y partido Jesús de allí, vino junto al mar de Galilea: y subiendo al monte, se sentó allí.
Jesus departed there, and came near to the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.
And Jesus having passed thence, came nigh unto the sea of Galilee, and having gone up to the mountain, he was sitting there,**

- 30 Y llegaron á Él muchas gentes, que tenían consigo cojos, ciegos, mudos, mancos, y otros muchos enfermos: y los echaron á los pies de Jesús, y los sanó:**
There came to him great multitudes, having with them the lame, blind, mute, maimed, and many others, and they put them down at his feet. He healed them,
and there came to him great multitudes, having with them lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they did cast them at the feet of Jesus, and he healed them,
- 31 De manera que se maravillaban las gentes, viendo hablar los mudos, los mancos sanos, andar los cojos, y ver los ciegos: y glorificaron al Dios de Israel.**
so that the multitude wondered, when they saw the mute speaking, the injured whole, lame walking, and the blind seeing -- and they glorified the God of Israel.
so that the multitudes did wonder, seeing dumb ones speaking, maimed whole, lame walking, and blind seeing; and they glorified the God of Israel.
- 32 Y Jesús llamando á sus discípulos, dijo: Tengo lástima de la gente, que ya hace tres días que perseveran conmigo, y no tienen qué comer; y enviarlos ayunos no quiero, porque no desmayen en el camino.**
Jesus called his disciples to him, and said, "I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat. I don't want to send them away fasting, or they might faint on the way."
And Jesus having called near his disciples, said, `I have compassion upon the multitude, because now three days they continue with me, and they have not what they may eat; and to let them away fasting I will not, lest they faint in the way.`
- 33 Entonces sus discípulos le dicen: ¿Dónde tenemos nosotros tantos panes en el desierto, que hartemos á tan gran compañía?**
The disciples said to him, "Where should we get so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude?"
And his disciples say to him, `Whence to us, in a wilderness, so many loaves, as to fill so great a multitude?`

- 34 Y Jesús les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete, y unos pocos pececillos.
Jesus said to them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven, and a few small fish."
And Jesus saith to them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven, and a few little fishes.`**
- 35 Y mandó á las gentes que se recostasen sobre la tierra.
He commanded the multitude to sit down on the ground;
And he commanded the multitudes to sit down upon the ground,**
- 36 Y tomando los siete panes y los peces, haciendo gracias, partió y dió á sus discípulos; y los discípulos á la gente.
and he took the seven loaves and the fish. He gave thanks and broke them, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.
and having taken the seven loaves and the fishes, having given thanks, he did break, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.**
- 37 Y comieron todos, y se hartaron: y alzaron lo que sobró de los pedazos, siete espuertas llenas.
They all ate, and were filled. They took up seven baskets full of the broken pieces that were left over.
And they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces seven baskets full,**
- 38 Y eran los que habían comido, cuatro mil hombres, sin las mujeres y los niños.
Those who ate were four thousand men, besides women and children.
and those eating were four thousand men, apart from women and children.**

**39 Entonces, despedidas las gentes, subió en el barco: y vino á los términos de Magdalá.
He sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magdala.**

And having let away the multitudes, he went into the boat, and did come to the borders of Magdala.

1 Y LLEGÁNDOSE los Fariseos y los Saduceos para tentarle, le pedían que les mostrase señal del cielo.

The Pharisees and Sadducees came, and testing him, asked him to show them a sign from heaven.

And the Pharisees and Sadducees having come, tempting, did question him, to shew to them a sign from the heaven,

2 Mas ÉL respondiéndolo, les dijo: Cuando es la tarde del día, decís: Sereno; porque el cielo tiene arreboles.

But he answered them, "When it is evening, you say, `It will be fair weather, for the sky is red.`

and he answering said to them, `Evening having come, ye say, Fair weather, for the heaven is red,

3 Y á la mañana: Hoy tempestad; porque tiene arreboles el cielo triste. Hipócritas, que sabéis hacer diferencia en la faz del cielo; ¿y en las señales de los tiempos no podéis?

In the morning, `It will be foul weather today, for the sky is red and threatening.`

Hypocrites! You know how to discern the appearance of the sky, but you can't discern the signs of the times.

and at morning, Foul weather to-day, for the heaven is red -- gloomy; hypocrites, the face of the heavens indeed ye do know to discern, but the signs of the times ye are not able!

- 4 La generación mala y adulterina demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás profeta. Y dejándolos, se fué.**
An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will be no sign given to it, but the sign of the prophet Jonah." He left them, and departed.
`A generation evil and adulterous doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;` and having left them he went away.
- 5 Y viniendo sus discipulos de la otra parte del lago, se habían olvidado de tomar pan.**
The disciples came to the other side and forgot to take bread.
And his disciples having come to the other side, forgot to take loaves,
- 6 Y Jesús les dijo: Mirad, y guardaos de la levadura de los Fariseos y de los Saduceos.**
Jesus said to them, "Take heed and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."
and Jesus said to them, `Beware, and take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees;`
- 7 Y ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Esto dice porque no tomamos pan.**
They reasoned among themselves, saying, "We took no bread."
and they were reasoning in themselves, saying, `Because we took no loaves.`
- 8 Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Por qué pensáis dentro de vosotros, hombres de poca fe, que no tomasteis pan?**
Jesus, perceiving it, said, "Why do you reason among yourselves, you of little faith, `because you have brought no bread?`
And Jesus having known, said to them, `Why reason ye in yourselves, ye of little faith, because ye took no loaves?

9 ¿No entendéis aún, ni os acordáis de los cinco panes entre cinco mil hombres, y cuántos cestos alzasteis?

Don't you yet perceive, neither remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took up?

do ye not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took up?

10 ¿Ni de los siete panes entre cuatro mil, y cuántas espuestas tomasteis?

**Nor the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up?
nor the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?**

11 ¿Cómo es que no entendéis que no por el pan os dije, que os guardaseis de la levadura de los Fariseos y de los Saduceos?

How is it that you don't perceive that I didn't speak to you concerning bread? But beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."

how do ye not understand that I did not speak to you of bread -- to take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees?

12 Entonces entendieron que no les había dicho que se guardasen de la levadura de pan, sino de la doctrina de los Fariseos y de los Saduceos.

Then they understood that he didn't tell them to beware of the yeast of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

Then they understood that he did not say to take heed of the leaven of the bread, but of the teaching, of the Pharisees and Sadducees.

**13 Y viniendo Jesús á las partes de Cesarea de Filipo, preguntó á sus discípulos, diciendo:
¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre?**

**Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying,
"Who do men say that I, the Son of Man, am?"**

**And Jesus, having come to the parts of Caesarea Philippi, was asking his disciples,
saying, `Who do men say me to be -- the Son of Man?`**

14 Y ellos dijeron: Unos, Juan el Bautista; y otros, Elías; y otros; Jeremías, ó alguno de los profetas.

They said, "Some say John the Baptizer, some, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets."

and they said, `Some, John the Baptist, and others, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets.`

15 El les dice: Y vosotros, ¿quién decís que soy?

He said to them, "But who do you say that I am?"

He saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?`

16 Y respondiendo Simón Pedro, dijo: Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.

Simon Peter answered, "You are the Christ, the Son of the living God."

and Simon Peter answering said, `Thou art the Christ, the Son of the living God.`

**17 Entonces, respondiendo Jesús, le dijo: Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás;
porque no te lo reveló carne ni sangre, mas mi Padre que está en los cielos.**

Jesus answered him, "Blessed are you, Simon Bar-jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven.

And Jesus answering said to him, `Happy art thou, Simon Bar-Jona, because flesh and blood did not reveal [it] to thee, but my Father who is in the heavens.

18 Mas yo también te digo, que tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi iglesia; y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.

I also tell you, that you are Peter, and on this rock I will build my assembly, and the gates of Hades will not prevail against it.

And I also say to thee, that thou art a rock, and upon this rock I will build my assembly, and gates of Hades shall not prevail against it;

19 Y á ti daré las llaves del reino de los cielos; y todo lo que ligares en la tierra será ligado en los cielos; y todo lo que desatares en la tierra será desatado en los cielos.

I will give to you the keys of the Kingdom of Heaven, and whatever you will bind on earth will be bound in heaven; and whatever you will loose on earth will be loosed in heaven."

and I will give to thee the keys of the reign of the heavens, and whatever thou mayest bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever thou mayest loose upon the earth shall be having been loosed in the heavens.`

20 Entonces mandó á sus discípulos que á nadie dijese que Él era Jesús el Cristo.

Then he charged the disciples that they should tell no man that he was the Christ.

Then did he charge his disciples that they may say to no one that he is Jesus the Christ.

21 Desde aquel tiempo comenzó Jesús á declarar á sus discípulos que le convenía ir á Jerusalem, y padecer mucho de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas; y ser muerto, y resucitar al tercer día.

From that time, Jesus began to show to his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up.

From that time began Jesus to shew to his disciples that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and to suffer many things from the elders, and chief priests, and scribes, and to be put to death, and the third day to rise.

22 Y Pedro, tomándolo aparte, comenzó á reprimirle, diciendo: Señor, ten compasión de ti: en ninguna manera esto te acontezca.

Peter took him aside, and began to rebuke him, saying, "Far be it from you, Lord! This will never be done to you."

And having taken him aside, Peter began to rebuke him, saying, `Be kind to thyself, sir; this shall not be to thee;`

23 Entonces Él, volviéndose, dijo á Pedro: Quítate de delante de mí, Satanás; me eres escándalo; porque no entiendes lo que es de Dios sino lo que es de los hombres.

But he turned, and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling-block to me, for you are not setting your mind on the things of God, but the things of men."

and he having turned, said to Peter, `Get thee behind me, adversary! thou art a stumbling-block to me, for thou dost not mind the things of God, but the things of men.`

24 Entonces Jesús dijo á sus discípulos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

Then Jesus said to his disciples, "If any man desires to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me."

Then said Jesus to his disciples, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross, and follow me,

25 Porque cualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá, y cualquiera que perdiere su vida por causa de mí, la hallará.

For whoever desires to save his life will lose it, and whoever will lose his life for my sake will find it.

for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake shall find it,

- 26** Porque ¿de qué aprovecha al hombre, si granjeare todo el mundo, y perdiere su alma? O ¿qué recompensa dará el hombre por su alma?
For what will it profit a man, if he will gain the whole world, and forfeit his life? Or what will a man give in exchange for his life?
for what is a man profited if he may gain the whole world, but of his life suffer loss? or what shall a man give as an exchange for his life?
- 27** Porque el Hijo del hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus ángeles, y entonces pagará á cada uno conforme á sus obras.
For the Son of Man will come in the glory of his Father with his angels, and then will he render to every man according to his deeds.
`For, the Son of Man is about to come in the glory of his Father, with his messengers, and then he will reward each, according to his work.
- 28** De cierto os digo: hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto al Hijo del hombre viniendo en su reino.
Most assuredly I tell you, there are some standing here, who will in no way taste of death, until they see the Son of Man coming in his kingdom."
Verily I say to you, there are certain of those standing here who shall not taste of death till they may see the Son of Man coming in his reign.`
- 1** Y DESPUÉS de seis días, Jesús toma á Pedro, y á Jacobo, y á Juan su hermano, y los lleva aparte á un monte alto:
After six days, Jesus took with him Peter, James, and John, his brother, and brought them up into a high mountain by themselves.
And after six days Jesus taketh Peter, and James, and John his brother, and doth bring them up to a high mount by themselves,

- 2 Y se transfiguró delante de ellos; y resplandeció su rostro como el sol, y sus vestidos fueron blancos como la luz.**

He was transfigured before them. His face shone like the sun, and his garments became white as the light.

and he was transfigured before them, and his face shone as the sun, and his garments did become white as the light,

- 3 Y he aquí les aparecieron Moisés y Elías, hablando con Él.**

Behold, there appeared to them Moses and Elijah talking with him.

and lo, appear to them did Moses and Elijah, talking together with him.

- 4 Y respondiendo Pedro, dijo á Jesús: Señor, bien es que nos quedemos aquí: si quieres, hagamos aquí tres pabellones: para ti uno, y para Moisés otro, y otro para Elías.**

Peter answered, and said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you want, let's make three tents here: one for you, one for Moses, and one for Elijah."

And Peter answering said to Jesus, `Sir, it is good to us to be here; if thou wilt, we may make here three booths -- for thee one, and for Moses one, and one for Elijah.`

- 5 Y estando aún Él hablando, he aquí una nube de luz que los cubrió; y he aquí una voz de la nube, que dijo: Este es mi Hijo amado, en el cual tomo contentamiento: á él oid.**

While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them. Behold, a voice out of the cloud, saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased. Listen to him."

While he is yet speaking, lo, a bright cloud overshadowed them, and lo, a voice out of the cloud, saying, `This is My Son, -- the Beloved, in whom I did delight; hear him.`

- 6 Y oyendo esto los discípulos, cayeron sobre sus rostros, y temieron en gran manera.**

When the disciples heard it, they fell on their faces, and were very afraid.

And the disciples having heard, did fall upon their face, and were exceedingly afraid,

- 7 Entonces Jesús llegando, los tocó, y dijo: Levantaos, y no temáis.
Jesus came and touched them and said, "Get up, and don't be afraid."
and Jesus having come near, touched them, and said, `Rise, be not afraid,`**
- 8 Y alzando ellos sus ojos, á nadie vieron, sino á solo Jesús.
Lifting up their eyes, they saw no one, except Jesus alone.
and having lifted up their eyes, they saw no one, except Jesus only.**
- 9 Y como descendieron del monte, les mandó Jesús, diciendo: No digáis á nadie la visión,
hasta que el Hijo del hombre resucite de los muertos.
As they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, "Don't tell
anyone what you saw, until the Son of Man has risen from the dead."
And as they are coming down from the mount, Jesus charged them, saying, `Say to no one
the vision, till the Son of Man out of the dead may rise.`**
- 10 Entonces sus discípulos le preguntaron, diciendo: ¿Por qué dicen pues los escribas que
es menester que Elías venga primero?
His disciples asked him, saying, "Then why do the scribes say that Elijah must come first?
And his disciples questioned him, saying, `Why then do the scribes say that Elijah it
behoveth to come first?`**
- 11 Y respondiendo Jesús, les dijo: á la verdad, Elías vendrá primero, y restituirá todas las
cosas.
Jesus answered them, "Elijah indeed comes first, and will restore all things,
And Jesus answering said to them, `Elijah doth indeed come first, and shall restore all
things,**

12 Mas os digo, que ya vino Elías, y no le conocieron; antes hicieron en Él todo lo que quisieron: así también el Hijo del hombre padecerá de ellos.

but I tell you that Elijah has come already, and they didn't recognize him, but did to him whatever they wanted to. Even so will the Son of Man also suffer by them."

and I say to you -- Elijah did already come, and they did not know him, but did with him whatever they would, so also the Son of Man is about to suffer by them.`

13 Los discipulos entonces entendieron, que les habló de Juan el Bautista.

Then the disciples understood that he spoke to them of John the Baptizer.

Then understood the disciples that concerning John the Baptist he spake to them.

14 Y como ellos llegaron al gentío, vino á Él un hombre hincándosele de rodillas,

When they came to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, saying,

And when they came unto the multitude, there came to him a man, kneeling down to him,

15 Y diciendo: Señor, ten misericordia de mi hijo, que es lunático, y padece malamente; porque muchas veces cae en el fuego, y muchas en el agua.

"Lord, have mercy on my son, for he is epileptic, and suffers grievously; for he often falls into the fire, and often into the water.

and saying, `Sir, deal kindly with my son, for he is lunatic, and doth suffer miserably, for often he doth fall into the fire, and often into the water,

16 Y le he presentado á tus discípulos, y no le han podido sanar.

So I brought him to your disciples, and they could not cure him."

and I brought him near to thy disciples, and they were not able to heal him.`

17 Y respondiendo Jesús, dijo: ¡Oh generación infiel y torcida! ¿hasta cuándo tengo de estar con vosotros? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir? traédmele acá.

Jesus answered, "Faithless and perverse generation! How long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him here to me."

And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you? till when shall I bear you? bring him to me hither;`

18 Y Jesús le reprendió, y salió el demonio de Él; y el mozo fué sano desde aquella hora.

Jesus rebuked him, the demon went out of him, and the boy was cured from that hour.

and Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the lad was healed from that hour.

19 Entonces, llegándose los discípulos á Jesús, aparte, dijeron: ¿Por qué nosotros no lo pudimos echar fuera?

Then the disciples came to Jesus privately, and said, "Why couldn't we cast it out?"

Then the disciples having come to Jesus by himself, said, `Wherefore were we not able to cast him out?`

20 Y Jesús les dijo: Por vuestra incredulidad; porque de cierto os digo, que si tuviereis fe como un grano de mostaza, diréis á este monte: Pásate de aquí allá: y se pasará: y nada os será imposible.

He said to them, "Because of your unbelief. For most assuredly I tell you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will tell this mountain, `Move from here to there,` and it will move; and nothing will be impossible to you.

And Jesus said to them, `Through your want of faith; for verily I say to you, if ye may have faith as a grain of mustard, ye shall say to this mount, Remove hence to yonder place, and it shall remove, and nothing shall be impossible to you,

21 Mas este linaje no sale sino por oración y ayuno.

But this kind doesn't go out except by prayer and fasting."

and this kind doth not go forth except in prayer and fasting.`

22 Y estando ellos en Galilea, Jesús les dijo: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres,

While they were staying in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be delivered up into the hands of men,

And while they are living in Galilee, Jesus said to them, `The Son of Man is about to be delivered up to the hands of men,

23 Y le matarán; mas al tercer día resucitará. Y ellos se entristecieron en gran manera.

and they will kill him, and the third day he will be raised up." They were exceedingly sorry.

and they shall kill him, and the third day he shall rise,` and they were exceeding sorry.

24 Y como llegaron á Capernaum, vinieron á Pedro los que cobraban las dos dracmas, y dijeron: ¿Vuestro Maestro no paga las dos dracmas?

When they were come to Capernaum, those who collected the didrachmas came to Peter, and said, "Doesn't your teacher pay the didrachma?"

And they having come to Capernaum, those receiving the didrachms came near to Peter, and said, `Your teacher -- doth he not pay the didrachms?` He saith, `Yes.`

25 El dice: Sí. Y entrando Él en casa, Jesús le habló antes, diciendo: ¿Qué te parece, Simón? Los reyes de la tierra, ¿de quién cobran los tributos ó el censo? ¿de sus hijos ó de los extraños?

He said, "Yes." When he came into the house, Jesus anticipated him, saying, "What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth receive toll or tribute? From their sons, or from strangers?"

And when he came into the house, Jesus anticipated him, saying, `What thinkest thou, Simon? the kings of the earth -- from whom do they receive custom or poll-tax? from their sons or from the strangers?`

26 Pedro le dice: De los extraños. Jesús le dijo: Luego los hijos son francos.

Peter said to him, "From strangers." Jesus said to him, "Therefore the sons are exempt. Peter saith to him, `From the strangers.` Jesus said to him, `Then are the sons free;

27 Mas porque no los escandalicemos, ve á la mar, y echa el anzuelo, y el primer pez que viniere, tómallo, y abierta su boca, hallarás un estatero: tómallo, y dáselo por mí y por ti.

But, lest we cause them to stumble, go to the sea, and cast a hook, and take up the first fish that comes up. When you have opened his mouth, you will find a stater. Take that, and give it to them for me and you."

but, that we may not cause them to stumble, having gone to the sea, cast a hook, and the fish that hath come up first take thou up, and having opened its mouth, thou shalt find a stater, that having taken, give to them for me and thee.`

1 EN aquel tiempo se llegaron los discípulos á Jesús, diciendo: ¿Quién es el mayor en el reino de los cielos?

In that hour the disciples came to Jesus, saying, "Who then is greatest in the Kingdom of Heaven?"

At that hour came the disciples near to Jesus, saying, `Who, now, is greater in the reign of the heavens?`

- 2 Y llamando Jesús á un niño, le puso en medio de ellos,
Jesus called a little child to himself, and set him in the midst of them,
And Jesus having called near a child, did set him in the midst of them,**
- 3 Y dijo: De cierto os digo, que si no os volviereis, y fuereis como niños, no entraréis en el reino de los cielos.
and said, "Most assuredly I tell you, unless you turn, and become as little children, you will in no way enter into the Kingdom of Heaven.
and said, `Verily I say to you, if ye may not be turned and become as the children, ye may not enter into the reign of the heavens;**
- 4 Así que, cualquiera que se humillare como este niño, éste es el mayor en el reino de los cielos.
Whoever therefore will humble himself as this little child, the same is the greatest in the Kingdom of Heaven.
whoever then may humble himself as this child, he is the greater in the reign of the heavens.**
- 5 Y cualquiera que recibiere á un tal niño en mi nombre, á mí recibe.
Whoever will receive one such little child in my name receives me,
`And he who may receive one such child in my name, doth receive me,**

6 Y cualquiera que escandalizare á alguno de estos pequeños que creen en mí, mejor le fuera que se le colgase al cuello una piedra de molino de asno, y que se le anegase en el profundo de la mar.

but whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him that a huge millstone should be hung around his neck, and that he should be sunk in the depths of the sea.

and whoever may cause to stumble one of those little ones who are believing in me, it is better for him that a weighty millstone may be hanged upon his neck, and he may be sunk in the depth of the sea.

7 ¡Ay del mundo por los escándalos! porque necesario es que vengan escándalos; mas ¡ay de aquel hombre por el cual viene el escándalo!

Woe to the world because of occasions of stumbling! For it must be that the occasions come, but woe to that person through whom the occasion comes!

Wo to the world from the stumbling-blocks! for there is a necessity for the stumbling-blocks to come, but wo to that man through whom the stumbling-block doth come!

8 Por tanto, si tu mano ó tu pie te fuere ocasión de caer, córtalo y échalo de ti: mejor te es entrar cojo ó manco en la vida, que teniendo dos manos ó dos pies ser echado en el fuego eterno.

If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off, and cast it from you. It is better for you to enter into life maimed or crippled, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.

And if thy hand or thy foot doth cause thee to stumble, cut them off and cast from thee; it is good for thee to enter into the life lame or maimed, rather than having two hands or two feet, to be cast to the fire the age-during.

- 9** Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácalo y échalo de ti: mejor te es entrar con un solo ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado en el infierno del fuego.
If your eye causes you to stumble, pluck it out, and cast it from you. It is better for you to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire.
- And if thine eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee; it is good for thee one-eyed to enter into the life, rather than having two eyes to be cast to the gehenna of the fire.**
- 10** Mirad no tengáis en poco á alguno de estos pequeños; porque os digo que sus ángeles en los cielos ven siempre la faz de mi Padre que está en los cielos.
See that you don't despise one of these little ones, for I tell you that in heaven their angels always see the face of my Father who is in heaven.
- Beware! -- ye may not despise one of these little ones, for I say to you, that their messengers in the heavens do always behold the face of my Father who is in the heavens,**
- 11** Porque el Hijo del hombre ha venido para salvar lo que se había perdido.
For the Son of Man came to save that which was lost.
for the Son of Man did come to save the lost.
- 12** ¿Qué os parece? Si tuviese algún hombre cien ovejas, y se descarriase una de ellas, ¿no iría por los montes, dejadas las noventa y nueve, á buscar la que se había descarriado?
"What do you think? If a man has one hundred sheep, and one of them goes astray, doesn't he leave the ninety-nine, go to the mountains, and seek that which has gone astray?
What think ye? if a man may have an hundred sheep, and there may go astray one of them, doth he not -- having left the ninety-nine, having gone on the mountains -- seek that which is gone astray?

13 Y si aconteciese hallarla, de cierto os digo, que más se goza de aquélla, que de las noventa y nueve que no se descarriaron.

If he happens to find it, most assuredly I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine which have not gone astray.

and if it may come to pass that he doth find it, verily I say to you, that he doth rejoice over it more than over the ninety-nine that have not gone astray;

14 Así, no es la voluntad de vuestro Padre que está en los cielos, que se pierda uno de estos pequeños.

Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.

so it is not will in presence of your Father who is in the heavens, that one of these little ones may perish.

15 Por tanto, si tu hermano pecare contra ti, ve, y redargúyete entre ti y Él solo: si te oyere, has ganado á tu hermano.

"If your brother sins against you, go, show him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have gained back your brother.

`And if thy brother may sin against thee, go and show him his fault between thee and him alone, if he may hear thee, thou didst gain thy brother;

16 Mas si no te oyere, toma aún contigo uno ó dos, para que en boca de dos ó de tres testigos conste toda palabra.

But if he doesn't listen, take one or two more with you, that at the mouth of two or three witnesses every word may be established.

and if he may not hear, take with thee yet one or two, that by the mouth of two witnesses or three every word may stand.

17 Y si no oyere á ellos, dilo á la iglesia: y si no oyere á la iglesia, tenle por étnico y publicano.

If he refuses to listen to them, tell it to the assembly. If he refuses to hear the assembly also, let him be to you as a Gentile or a tax collector.

And if he may not hear them, say [it] to the assembly, and if also the assembly he may not hear, let him be to thee as the heathen man and the tax-gatherer.

18 De cierto os digo que todo lo que ligareis en la tierra, será ligado en el cielo; y todo lo que desatareis en la tierra, será desatado en el cielo.

Most assuredly I tell you, whatever things you will bind on earth will be bound in heaven, and whatever things you will loose on earth will be loosed in heaven.

Verily I say to you, Whatever things ye may bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever things ye may loose on the earth shall be having been loosed in the heavens.

19 Otra vez os digo, que si dos de vosotros se convinieren en la tierra, de toda cosa que pidieren, les será hecho por mi Padre que está en los cielos.

Again, assuredly I tell you, that if two of you will agree on earth concerning anything that they will ask, it will be done for them by my Father who is in heaven.

Again, I say to you, that, if two of you may agree on the earth concerning anything, whatever they may ask -- it shall be done to them from my Father who is in the heavens,

20 Porque donde están dos ó tres congregados en mi nombre, allí estoy en medio de ellos.

For where two or three are gathered together in my name, there I am in the midst of them." for where there are two or three gathered together -- to my name, there am I in the midst of them.

21 Entonces Pedro, llegándose á Él, dijo: Señor, ¿cuántas veces perdonaré á mi hermano que pecare contra mí? ¿hasta siete?

Then Peter came and said to him, "Lord, how often will my brother sin against me, and I forgive him? Until seven times?"

Then Peter having come near to him, said, `Sir, how often shall my brother sin against me, and I forgive him -- till seven times?`

22 Jesús le dice: No te digo hasta siete, mas aun hasta setenta veces siete.

Jesus said to him, "I don't tell you until seven times, but, until seventy times seven.

Jesus saith to him, `I do not say to thee till seven times, but till seventy times seven.

23 Por lo cual, el reino de los cielos es semejante á un hombre rey, que quiso hacer cuentas con sus siervos.

Therefore the Kingdom of Heaven is like a certain king, who wanted to reconcile accounts with his servants.

`Because of this was the reign of the heavens likened to a man, a king, who did will to take reckoning with his servants,

24 Y comenzando á hacer cuentas, le fué presentado uno que le debía diez mil talentos.

When he had begun to reconcile, one was brought to him who owed him ten thousand talents.

and he having begun to take account, there was brought near to him one debtor of a myriad of talents,

25 Mas á éste, no pudiendo pagar, mandó su señor venderle, y á su mujer é hijos, con todo lo que tenía, y que se le pagase.

But because he couldn't pay, his lord commanded him to be sold, with his wife, his children, and all that he had, and payment to be made.

and he having nothing to pay, his lord did command him to be sold, and his wife, and the children, and all, whatever he had, and payment to be made.

26 Entonces aquel siervo, postrado, le adoraba, diciendo: Señor, ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.

The servant therefore fell down and kneeled before him, saying, `Lord, have patience with me, and I will repay you all.`

The servant then, having fallen down, was bowing to him, saying, Sir, have patience with me, and I will pay thee all;

27 El señor, movido á misericordia de aquel siervo, le soltó y le perdonó la deuda.

The lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.

and the lord of that servant having been moved with compassion did release him, and the debt he forgave him.

28 Y saliendo aquel siervo, halló á uno de sus consiervos, que le debía cien denarios; y trabando de Él, le ahogaba, diciendo: Págame lo que debes.

But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him one hundred denarii, and he laid hold on him, and took him by the throat, saying, `Pay me what you owe!`

`And, that servant having come forth, found one of his fellow-servants who was owing him an hundred denaries, and having laid hold, he took him by the throat, saying, Pay me that which thou owest.

29 Entonces su consero, postrándose á sus pies, le rogaba, diciendo: Ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.

So his fellow-servant fell down at his feet and begged him, saying, `Have patience with me, and I will repay you.`

His fellow-servant then, having fallen down at his feet, was calling on him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all;

30 Mas Él no quiso; sino fué, y le echó en la cárcel hasta que pagase la deuda.

He would not, but went and cast him into prison, until he should pay back that which was due.

and he would not, but having gone away, he cast him into prison, till he might pay that which was owing.

31 Y viendo sus conseros lo que pasaba, se entristecieron mucho, y viniendo, declararon á su señor todo lo que había pasado.

So when his fellow-servants saw what was done, they were exceedingly sorry, and came and told to their lord all that was done.

`And his fellow-servants having seen the things that were done, were grieved exceedingly, and having come, shewed fully to their lord all the things that were done;

32 Entonces llamándole su señor, le dice: Siervo malvado, toda aquella deuda te perdoné, porque me rogaste:

Then his lord called him in, and said to him, `You wicked servant! I forgave you all that debt, because you begged me.

then having called him, his lord saith to him, Evil servant! all that debt I did forgive thee, seeing thou didst call upon me,

33 ¿No te convenía también á ti tener misericordia de tu consiervo, como también yo tuve misericordia de ti?

Shouldn't you also have had mercy on your fellow-servant, even as I had mercy on you? did it not behove also thee to have dealt kindly with thy fellow-servant, as I also dealt kindly with thee?

34 Entonces su señor, enojado, le entregó á los verdugos, hasta que pagase todo lo que le debía.

His lord was angry, and delivered him to the tormentors, until he should pay all that was due to him.

And having been wroth, his lord delivered him to the inquisitors, till he might pay all that was owing to him;

35 Así también hará con vosotros mi Padre celestial, si no perdonareis de vuestros corazones cada uno á su hermano sus ofensas.

So will my heavenly Father also do to you, if you don't each forgive his brother from your hearts for his misdeeds."

so also my heavenly Father will do to you, if ye may not forgive each one his brother from your hearts their trespasses.`

1 Y ACONTECIÓ que acabando Jesús estas palabras, se pasó de Galilea, y vino á los términos de Judea, pasado el Jordán.

It happened when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judea beyond the Jordan.

And it came to pass, when Jesus finished these words, he removed from Galilee, and did come to the borders of Judea, beyond the Jordan,

2 Y le siguieron muchas gentes, y los sanó allí.

Great multitudes followed him, and he healed them there.

and great multitudes followed him, and he healed them there.

3 Entonces se llegaron á Él los Fariseos, tentándole, y diciéndole: ¿Es lícito al hombre repudiar á su mujer por cualquiera causa?

Pharisees came to him, testing him, and saying, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any reason?"

And the Pharisees came near to him, tempting him, and saying to him, `Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?`

4 Y Él respondiendo, les dijo: ¿No habéis leído que el que los hizo al principio, macho y hembra los hizo,

He answered, "Haven't you read that he who made them from the beginning made them male and female,

And he answering said to them, `Did ye not read, that He who made [them], from the beginning a male and a female made them,

5 Y dijo: Por tanto, el hombre dejará padre y madre, y se unirá á su mujer, y serán dos en una carne?

and said, `For this cause a man will leave his father and mother, and will join to his wife; and the two will become one flesh?`

and said, For this cause shall a man leave father and mother, and cleave to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh?

6 Así que, no son ya más dos, sino una carne: por tanto, lo que Dios juntó, no lo aparte el hombre.

So that they are no more two, but one flesh. What therefore God has joined together, don't let man tear apart."

so that they are no more two, but one flesh; what therefore God did join together, let no man put asunder.`

7 Dícenle: ¿Por qué, pues, Moisés mandó dar carta de divorcio, y repudiarla?

They asked him, "Why then did Moses command us to give her a bill of divorce, and divorce her?"

They say to him, `Why then did Moses command to give a roll of divorce, and to put her away?`

8 Díceles: Por la dureza de vuestro corazón Moisés os permitió repudiar á vuestras mujeres: mas al principio no fué así.

He said to them, "Moses, because of the hardness of your hearts, allowed you to divorce your wives, but from the beginning it has not been so.

He saith to them -- `Moses for your stiffness of heart did suffer you to put away your wives, but from the beginning it hath not been so.

9 Y yo os digo que cualquiera que repudiare á su mujer, si no fuere por causa de fornicación, y se casare con otra, adultera: y el que se casare con la repudiada, adultera.

I tell you that whoever will put away his wife, except for sexual immorality, and will marry another, commits adultery; and he who marries her when she is put away commits adultery."

`And I say to you, that, whoever may put away his wife, if not for whoredom, and may marry another, doth commit adultery; and he who did marry her that hath been put away, doth commit adultery.`

10 Dícenle sus discípulos: Si así es la condición del hombre con su mujer, no conviene casarse.

His disciples said to him, "If this is the case of the man with his wife, it is not expedient to marry."

His disciples say to him, `If the case of the man with the woman is so, it is not good to marry.`

11 Entonces Él les dijo: No todos reciben esta palabra, sino aquellos á quienes es dado.

But he said to them, "Not all men can receive this saying, but they to whom it is given.

And he said to them, `All do not receive this word, but those to whom it hath been given;

12 Porque hay eunucos que nacieron así del vientre de su madre; y hay eunucos, que son hechos eunucos por los hombres; y hay eunucos que se hicieron á sí mismos eunucos por causa del reino de los cielos; el que pueda ser capaz de eso, séalo.

For there are eunuchs, who were born that way from their mother`s womb, and there are eunuchs, who were made eunuchs by men: and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the Kingdom of Heaven`s sake. He who is able to receive it, let him receive it."

for there are eunuchs who from the mother`s womb were so born; and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who kept themselves eunuchs because of the reign of the heavens: he who is able to receive [it] -- let him receive.`

13 Entonces le fueron presentados unos niños, para que pusiese las manos sobre ellos, y orase; y los discípulos les riñeron.

Then little children were brought to him, that he should lay his hands on them, and pray; and the disciples rebuked them.

Then were brought near to him children that he might put hands on them and pray, and the disciples rebuked them.

- 14 Y Jesús dijo: Dejad á los niños, y no les impedáis de venir á mí; porque de los tales es el reino de los cielos.**
But Jesus said, "Allow the little children, and don`t forbid them to come to me; for to such belongs the Kingdom of Heaven."
But Jesus said, `Suffer the children, and forbid them not, to come unto me, for of such is the reign of the heavens;`
- 15 Y habiendo puesto sobre ellos las manos se partió de allí.**
He laid his hands on them, and departed there.
and having laid on them [his] hands, he departed thence.
- 16 Y he aquí, uno llegándose le dijo: Maestro bueno, ¿qué bien haré para tener la vida**
Behold, one came to him and said, "Good teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?"
And lo, one having come near, said to him, `Good teacher, what good thing shall I do, that I may have life age-during?`
- 17 Y Él le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Ninguno es bueno sino uno, es á saber, Dios: y si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.**
He said to him, "Why do you call me good? No one is good but one, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments."
And he said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God; but if thou dost will to enter into the life, keep the commands.`

18 Dícele: ¿Cuáles? Y Jesús dijo: No mataras: No adulterarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio:

He said to him, "Which ones?" Jesus said, "You shall not kill. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not offer false testimony.

He saith to him, `What kind?` And Jesus said, `Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness,

19 Honra á tu padre y á tu madre: y, Amarás á tu prójimo como á ti mismo.

Honor your father and mother. And, you shall love your neighbor as yourself."

honour thy father and mother, and, thou shalt love thy neighbor as thyself.`

20 Dícele el mancebo: Todo esto guardé desde mi juventud: ¿qué más me falta?

The young man said to him, "All these things I have observed from my youth. What do I still lack?"

The young man saith to him, `All these did I keep from my youth; what yet do I lack?`

21 Dícele Jesús: Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes, y da lo á los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme.

Jesus said to him, "If you want to be perfect, go, sell what you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me."

Jesus said to him, `If thou dost will to be perfect, go away, sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, follow me.`

22 Y oyendo el mancebo esta palabra, se fué triste, porque tenía muchas posesiones.

But when the young man heard the saying, he went away sad, for he was one who had great possessions.

And the young man, having heard the word, went away sorrowful, for he had many possessions;

23 Entonces Jesús dijo á sus discípulos: De cierto os digo, que un rico difícilmente entrará en el reino de los cielos.

Jesus said to his disciples, "Most assuredly I say to you, a rich man will enter into the Kingdom of Heaven with difficulty.

and Jesus said to his disciples, `Verily I say to you, that hardly shall a rich man enter into the reign of the heavens;

24 Mas os digo, que más liviano trabajo es pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar un rico en el reino de Dios.

Again I tell you, it is easier for a camel to go through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."

and again I say to you, it is easier for a camel through the eye of a needle to go, than for a rich man to enter into the reign of God.`

25 Mas sus discípulos, oyendo estas cosas, se espantaron en gran manera, diciendo: ¿Quién pues podrá ser salvo?

When the disciples heard it, they were exceedingly astonished, saying, "Who then can be saved?"

And his disciples having heard, were amazed exceedingly, saying, `Who, then, is able to be saved?`

26 Y mirándolos Jesús, les dijo: Para con los hombres imposible es esto; mas para con Dios todo es posible.

Looking at them, Jesus said, "With men this is impossible; but with God all things are possible."

And Jesus having earnestly beheld, said to them, `With men this is impossible, but with God all things are possible.`

27 Entonces respondiendo Pedro, le dijo: He aquí, nosotros hemos dejado todo, y te hemos seguido: ¿qué pues tendremos?

Then Peter answered, "Behold, we have left everything, and followed you. What then will we have?"

Then Peter answering said to him, `Lo, we did leave all, and follow thee, what then shall we have?`

28 Y Jesús les dijo: De cierto os digo, que vosotros que me habéis seguido, en la regeneración, cuando se sentará el Hijo del hombre en el trono de su gloria, vosotros también os sentaréis sobre doce tronos, para juzgar á las doce tribus de Israel.

Jesus said to them, "Most assuredly I tell you, that you who have followed me, in the regeneration when the Son of Man will sit on the throne of his glory, you also will sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

And Jesus said to them, `Verily I say to you, that ye who did follow me, in the regeneration, when the Son of Man may sit upon a throne of his glory, shall sit -- ye also -- upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel;

29 Y cualquiera que dejare casas, ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó madre, ó mujer, ó hijos, ó tierras, por mi nombre, recibirá cien veces tanto, y heredará la vida eterna.

Everyone who has left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name`s sake, will receive one hundred times, and will inherit eternal life.

and every one who left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my name`s sake, an hundredfold shall receive, and life age-during shall inherit;

30 Mas muchos primeros serán postreros, y postreros primeros.

But many will be last who are first; and first who are last.

and many first shall be last, and last first.

- 1 PORQUE el reino de los cielos es semejante á un hombre, padre de familia, que salió por la mañana á ajustar obreros para su viña.**
"For the Kingdom of Heaven is like a man who was the master of a household, who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard.
`For the reign of the heavens is like to a man, a householder, who went forth with the morning to hire workmen for his vineyard,
- 2 Y habiéndose concertado con los obreros en un denario al día, los envió á su viña.**
When he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard. and having agreed with the workmen for a denary a day, he sent them into his vineyard.
- 3 Y saliendo cerca de la hora de las tres, vió otros que estaban en la plaza ociosos;**
He went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace.
`And having gone forth about the third hour, he saw others standing in the market-place idle,
- 4 Y les dijo: Id también vosotros á mi viña, y os daré lo que fuere justo. Y ellos fueron.**
To them he said, `You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.` So they went their way.
and to these he said, Go ye -- also ye -- to the vineyard, and whatever may be righteous I will give you;
- 5 Salió otra vez cerca de las horas sexta y nona, é hizo lo mismo.**
Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise. and they went away. `Again, having gone forth about the sixth and the ninth hour, he did in like manner.

- 6 Y saliendo cerca de la hora undécima, halló otros que estaban ociosos; y díceles: ¿Por qué estáis aquí todo el día ociosos?**

About the eleventh hour he went out, and found others standing idle. He said to them, `Why do you stand here all day idle?`

And about the eleventh hour, having gone forth, he found others standing idle, and saith to them, Why here have ye stood all the day idle?

- 7 Dícenle: Porque nadie nos ha ajustado. Díceles: Id también vosotros á la viña, y recibiréis lo que fuere justo.**

They said to him, `Because no one has hired us.` He said to them, `You also go into the vineyard, and you will receive whatever is right.`

they say to him, Because no one did hire us; he saith to them, Go ye -- ye also -- to the vineyard, and whatever may be righteous ye shall receive.

- 8 Y cuando fué la tarde del día, el señor de la viña dijo á su mayordomo: Llama á los obreros y págales el jornal, comenzando desde los postreros hasta los primeros.**

When evening had come, the lord of the vineyard said to his steward, `Call the laborers and pay them their hire, beginning from the last to the first.`

`And evening having come, the lord of the vineyard saith to his steward, Call the workmen, and pay them the reward, having begun from the last -- unto the first.

- 9 Y viniendo los que habían ido cerca de la hora undécima, recibieron cada uno un denarius.**

And they of about the eleventh hour having come, did receive each a denary.

- 10 Y viniendo también los primeros, pensaron que habían de recibir más; pero también ellos recibieron cada uno un denario.**
When the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise each received a denarius.
And the first having come, did suppose that they shall receive more, and they received, they also, each a denary,
- 11 Y tomándolo, murmuraban contra el padre de la familia,**
When they received it, they murmured against the master of the household,
and having received [it], they were murmuring against the householder, saying,
- 12 Diciendo: Estos postreros sólo han trabajado una hora, y los has hecho iguales á nosotros, que hemos llevado la carga y el calor del día.**
saying, These last have spent one hour, and you have made them equal to us, who have borne the burden of the day and the scorching heat!
that These, the last, wrought one hour, and thou didst make them equal to us, who were bearing the burden of the day -- and the heat.
- 13 Y Él respondiendo, dijo á uno de ellos: Amigo, no te hago agravio; ¿no te concertaste conmigo por un denario?**
But he answered one of them, Friend, I am doing you no wrong. Didn't you agree with me for a denarius?
And he answering said to one of them, Comrade, I do no unrighteousness to thee; for a denary didst not thou agree with me?
- 14 Toma lo que es tuyo, y vete; mas quiero dar á este postrero, como á ti.**
Take that which is yours, and go your way. It is my will to give to this last just as much as to you.
take that which is thine, and go; and I will to give to this, the last, also as to thee;

15 ¿No me es lícito á mi hacer lo que quiero con lo mío? ó ¿es malo tu ojo, porque yo soy bueno?

Isn't it lawful for me to do what I want to with what I own? Or is your eye evil, because I am good?

is it not lawful to me to do what I will in mine own? is thine eye evil because I am good?

16 Así los primeros serán postreros, y los postreros primeros: porque muchos son llamados, mas pocos escogidos.

So the last will be first, and the first last. For many are called, but few are chosen."

So the last shall be first, and the first last, for many are called, and few chosen.`

**17 Y subiendo Jesús á Jerusalem, tomó sus doce discípulos aparte en el camino, y les dijo:
As Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them,**

And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples by themselves in the way, and said to them,

18 He aquí subimos á Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado á los príncipes de los sacerdotes y á los escribas, y le condenarán á muerte;

"Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death,

`Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests and scribes,

19 Y le entregarán á los Gentiles para que le escarnezan, y azoten, y crucifiquen; mas al tercer día resucitará.

and will hand him over to the Gentiles to mock, to scourge, and to crucify; and the third day he will be raised up."

and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations to mock, and to scourge, and to crucify, and the third day he will rise again.`

20 Entonces se llegó á Él la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, adorándole, y pidiéndole algo.

Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, kneeling and asking a certain thing of him.

Then came near to him the mother of the sons of Zebedee, with her sons, bowing and asking something from him,

21 Y Él le dijo: ¿Qué quieres? Ella le dijo: Di que se sienten estos dos hijos míos, el uno á tu mano derecha, y el otro á tu izquierda, en tu reino.

He said to her, "What do you want?" She said to him, "Command that these, my two sons, may sit, one on your right hand, and one on your left hand, in your kingdom."

and he said to her, `What wilt thou?` She saith to him, `Say, that they may sit -- these my two sons -- one on thy right hand, and one on the left, in thy reign.`

22 Entonces Jesús respondiendo, dijo: No sabéis lo que pedís: ¿podéis beber el vaso que yo he de beber, y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado? Y ellos le dicen: Podemos.

But Jesus answered, "You don't know what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?" They said to him, "We are able."

And Jesus answering said, `Ye have not known what ye ask for yourselves; are ye able to drink of the cup that I am about to drink? and with the baptism that I am baptized with, to be baptized?` They say to him, `We are able.`

23 Y Él les dice: A la verdad mi vaso beberéis, y del bautismo de que yo soy bautizado, seréis bautizados; mas el sentaros á mi mano derecha y á mi izquierda, no es mío dar lo, sino á aquellos para quienes está aparejado de mi Padre.

He said to them, "You will indeed drink my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with, but to sit on my right hand, and on my left hand, is not mine to give; but it is for whom it has been prepared by my Father."

And he saith to them, `Of my cup indeed ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with ye shall be baptized; but to sit on my right hand and on my left is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared by my father.`

24 Y como los diez oyeron esto, se enojaron de los dos hermanos.

When the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brothers. And the ten having heard, were much displeased with the two brothers,

25 Entonces Jesús llamándolos, dijo: Sabéis que los príncipes de los Gentiles se enseñorean sobre ellos, y los que son grandes ejercen sobre ellos potestad.

But Jesus called them to him, and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

and Jesus having called them near, said, `Ye have known that the rulers of the nations do exercise lordship over them, and those great do exercise authority over them,

26 Mas entre vosotros no será así; sino el que quisiere entre vosotros hacerse grande, será vuestro servidor;

It shall not be so among you, but whoever would become great among you will be your servant.

but not so shall it be among you, but whoever may will among you to become great, let him be your ministrant;

**27 Y el que quisiere entre vosotros ser el primero, será vuestro siervo:
Whoever would be first among you will be your bondservant,
and whoever may will among you to be first, let him be your servant;**

**28 Como el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.
even as the Son of Man came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."
even as the Son of Man did not come to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`**

**29 Entonces saliendo ellos de Jericó, le seguía gran compañía.
As they went out from Jericho, a great multitude followed him.
And they going forth from Jericho, there followed him a great multitude,**

**30 Y he aquí dos ciegos sentados junto al camino, como oyeron que Jesús pasaba, clamaron, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.
Behold, two blind men sitting by the road, when they heard that Jesus was passing by, cried out, "Lord, have mercy on us, you son of David!"
and lo, two blind men sitting by the way, having heard that Jesus doth pass by, cried, saying, `Deal kindly with us, sir -- Son of David.`**

**31 Y la gente les reñía para que callasen; mas ellos clamaban más, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.
The multitude rebuked them, telling them that they should be quiet, but they cried out even more, "Lord, have mercy on us, you son of David!"
And the multitude charged them that they might be silent, and they cried out the more, saying, `Deal kindly with us sir -- Son of David.`**

32 Y parándose Jesús, los llamó, y dijo: ¿Qué queréis que haga por vosotros?

Jesus stood still, and called them, and asked, "What do you want me to do for you?"

And having stood, Jesus called them, and said, `What will ye [that] I may do to you?`

33 Ellos le dicen: Señor, que sean abiertos nuestros ojos.

They told him, "Lord, that our eyes may be opened."

they say to him, `Sir, that our eyes may be opened;`

34 Entonces Jesús, teniendo misericordia de ellos, les tocó los ojos, y luego sus ojos recibieron la vista; y le siguieron.

Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and immediately their eyes received their sight, and they followed him.

and having been moved with compassion, Jesus touched their eyes, and immediately their eyes received sight, and they followed him.

1 Y COMO se acercaron á Jerusalem, y vinieron á Bethfagé, al monte de las Olivas, entonces Jesús envió dos discípulos,

When they drew near to Jerusalem, and came to Bethsphage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples,

And when they came nigh to Jerusalem, and came to Bethphage, unto the mount of the Olives, then Jesus sent two disciples,

2 Diciéndoles: Id á la aldea que está delante de vosotros, y luego hallaréis una asna atada, y un pollino con ella: desatadla, y traédme los.

saying to them, "Go into the village that is opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Untie them, and bring them to me.

saying to them, `Go on to the village over-against you, and immediately ye shall find an ass bound, and a colt with her -- having loosed, bring ye to me;

- 3 Y si alguno os dijere algo, decid: El Señor los ha menester. Y luego los dejará.**
If anyone says anything to you, you will say, `The Lord needs them,` and immediately he will send them."
and if any one may say anything to you, ye shall say, that the lord hath need of them, and immediately he will send them.`
- 4 Y todo esto fué hecho, para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo:**
All this was done, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,
And all this came to pass, that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying,
- 5 Decid á la hija de Sión: He aquí, tu Rey viene á ti, Manso, y sentado sobre una asna, Y sobre un pollino, hijo de animal de yugo.**
"Tell the daughter of Zion, Behold, your King comes to you, Humble, and riding on a donkey, On a colt, the foal of a donkey."
`Tell ye the daughter of Zion, Lo, thy king doth come to thee, meek, and mounted on an ass, and a colt, a foal of a beast of burden.`
- 6 Y los discípulos fueron, é hicieron como Jesús les mandó;**
The disciples went, and did just as Jesus commanded them,
And the disciples having gone and having done as Jesus commanded them,
- 7 Y trajeron el asna y el pollino, y pusieron sobre ellos sus mantos; y se sentó sobre ellos.**
and brought the donkey and the colt, and laid their clothes on them; and he sat on them.
brought the ass and the colt, and did put on them their garments, and set [him] upon

8 Y la compañía, que era muy numerosa, tendía sus mantos en el camino: y otros cortaban ramos de los árboles, y los tendían por el camino.

A very great multitude spread their clothes on the road. Others cut branches from the trees, and spread them on the road.

and the very great multitude spread their own garments in the way, and others were cutting branches from the trees, and were strewing in the way,

9 Y las gentes que iban delante, y las que iban detrás, aclamaban diciendo: ¡Hosanna al Hijo de David! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!

The multitudes who went before him, and who followed, cried, "Hosanna to the son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!"

and the multitudes who were going before, and who were following, were crying, saying, `Hosanna to the Son of David, blessed is he who is coming in the name of the Lord; Hosanna in the highest.`

10 Y entrando Él en Jerusalem, toda la ciudad se alborotó, diciendo. ¿Quién es éste?

When he had come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?"

And he having entered into Jerusalem, all the city was moved, saying, `Who is this?`

11 Y las gentes decían: Este es Jesús, el profeta, de Nazaret de Galilea.

The multitudes said, "This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee."

And the multitudes said, `This is Jesus the prophet, who [is] from Nazareth of Galilee.`

12 Y entró Jesús en el templo de Dios, y echó fuera todos los que vendían y compraban en el templo, y trastornó las mesas de los cambiadores, y las sillas de los que vendían palomas;

Jesus entered into the temple of God, and drove out all of those who sold and bought in the temple, and overthrew the money-changers` tables, and the seats of those who sold the doves.

And Jesus entered into the temple of God, and did cast forth all those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers he overturned, and the seats of those selling the doves,

13 Y les dice: Escrito está: Mi casa, casa de oración será llamada; mas vosotros cueva de ladrones la habéis hecho.

He said to them, "It is written, `My house will be called a house of prayer,` but you have made it a den of robbers!"

and he saith to them, `It hath been written, My house a house of prayer shall be called, but ye did make it a den of robbers.`

14 Entonces vinieron á Él ciegos y cojos en el templo, y los sanó.

The blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.

And there came to him blind and lame men in the temple, and he healed them,

15 Mas los príncipes de los sacerdotes y los escribas, viendo las maravillas que hacía, y á los muchachos aclamando en el templo y diciendo: ¡Hosanna al Hijo de David! se

But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children who were crying in the temple and saying, "Hosanna to the son of David!" they were moved with indignation,

and the chief priests and the scribes having seen the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, `Hosanna to the Son of David,` were much displeased;

16 Y le dijeron: ¿Oyes lo que éstos dicen? Y Jesús les dice: Sí: ¿nunca leísteis: De la boca de los niños y de los que maman perfeccionaste la alabanza?

and said to him, "Do you hear what these are saying?" Jesus said to them, "Yes. Did you never read, `Out of the mouth of babes and nursing babies you have perfected praise?`"

and they said to him, `Hearest thou what these say?` And Jesus saith to them, `Yes, did ye never read, that, Out of the mouth of babes and sucklings Thou didst prepare praise?`

17 Y dejándolos, se salió fuera de la ciudad, á Bethania; y posó allí.

He left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there.

And having left them, he went forth out of the city to Bethany, and did lodge there,

18 Y por la mañana volviendo á la ciudad, tuvo hambre.

Now in the morning, as he returned to the city, he was hungry.

and in the morning turning back to the city, he hungered,

19 Y viendo una higuera cerca del camino, vino á ella, y no halló nada en ella, sino hojas solamente, y le dijo: Nunca más para siempre nazca de ti fruto. Y luego se secó la

Seeing a fig tree by the road, he came to it, and found nothing on it but leaves. He said to it, "Let there be no fruit from you forever!" Immediately the fig tree withered away.

and having seen a certain fig-tree on the way, he came to it, and found nothing in it except leaves only, and he saith to it, `No more from thee may fruit be -- to the age;` and forthwith the fig-tree withered.

20 Y viendo esto los discípulos, maravillados decían: ¿Cómo se secó luego la higuera?

When the disciples saw it, they marveled, saying, "How did the fig tree immediately wither away?"

And the disciples having seen, did wonder, saying, `How did the fig-tree forthwith wither?`

21 Y respondiendo Jesús les dijo: De cierto os digo, que si tuviereis fe, y no dudareis, no sólo haréis esto de la higuera: mas si á este monte dijereis: Quítate y échate en la mar, será hecho.

Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, if you have faith, and don't doubt, you will not only do what is done to the fig tree, but even if you will tell this mountain, 'Be taken up and cast into the sea,' it will be done.

And Jesus answering said to them, 'Verily I say to you, If ye may have faith, and may not doubt, not only this of the fig-tree shall ye do, but even if to this mount ye may say, Be lifted up and be cast into the sea, it shall come to pass;

22 Y todo lo que pidieréis en oración, creyendo, lo recibiréis.

All things, whatever you will ask in prayer, believing, you will receive."

and all -- as much as ye may ask in the prayer, believing, ye shall receive.'

23 Y como vino al templo, llegaronse á Él cuando estaba enseñando, los príncipes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo, diciendo. ¿Con qué autoridad haces esto? ¿y quién te dió esta autoridad?

When he had come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority do you do these things? Who gave you this authority?"

And he having come to the temple, there came to him when teaching the chief priests and the elders of the people, saying, 'By what authority dost thou do these things? and who gave thee this authority?'

24 Y respondiendo Jesús, les dijo: Yo también os preguntaré una palabra, la cual si me dijereis, también yo os diré con qué autoridad hago esto.

Jesus answered them, "I also will ask you one question, which if you tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.

And Jesus answering said to them, 'I will ask you -- I also -- one word, which if ye may tell me, I also will tell you by what authority I do these things;

- 25 El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿del cielo, ó de los hombres? Ellos entonces pensaron entre sí, diciendo: Si dijéremos, del cielo, nos dirá: ¿Por qué pues no le**
The baptism of John, where was it from? From heaven or from men?" They reasoned with themselves, saying, "If we will say, `From heaven,` he will tell us, `Why then did you not believe him?`
the baptism of John, whence was it? -- from heaven, or from men?` And they were reasoning with themselves, saying, `If we should say, From heaven; he will say to us, Wherefore, then, did ye not believe him?
- 26 Y si dijéremos, de los hombres, tememos al pueblo; porque todos tienen á Juan por profeta.**
But if we will say, `From men,` we fear the multitude, for all hold John as a prophet."
and if we should say, From men, we fear the multitude, for all hold John as a prophet.`
- 27 Y respondiendo á Jesús, dijeron: No sabemos. Y Él también les dijo: Ni yo os digo con qué autoridad hago esto.**
They answered Jesus, and said, "We don't know." He also said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things.
And answering Jesus they said, `We have not known.` He said to them -- he also -- `Neither do I tell you by what authority I do these things.
- 28 Mas, ¿qué os parece? Un hombre tenía dos hijos, y llegando al primero, le dijo: Hijo, ve hoy á trabajar en mi viña.**
But what do you think? A man had two sons, and he came to the first, and said, `Son, go work today in my vineyard.`
`And what think ye? A man had two children, and having come to the first, he said, Child, go, to-day be working in my vineyard.`

- 29 Y respondiendo Él, dijo: No quiero; mas después, arrepentido, fué.**
He answered, `I will not,` but afterward he repented himself, and went.
And he answering said, `I will not,` but at last, having repented, he went.
- 30 Y llegando al otro, le dijo de la misma manera; y respondiendo Él, dijo: Yo, señor, voy. Y no fué.**
He came to the second, and said likewise. He answered, `I go, sir,` but he didn't go.
`And having come to the second, he said in the same manner, and he answering said, I [go], sir, and went not;
- 31 ¿Cuál de los dos hizo la voluntad de su padre? Dicen ellos: El primero. Díceles Jesús: De cierto os digo, que los publicanos y las rameras os van delante al reino de Dios.**
Which of the two did the will of his father?" They said to him, "The first." Jesus says to them, "Most assuredly I tell you, that the tax collectors and the prostitutes are entering into the kingdom of God before you.
which of the two did the will of the father?` They say to him, `The first.` Jesus saith to them, `Verily I say to you, that the tax-gatherers and the harlots do go before you into the reign of God,
- 32 Porque vino á vosotros Juan en camino de justicia, y no le creísteis; y los publicanos y las rameras le creyeron; y vosotros, viendo esto, no os arrepentisteis después para**
For John came to you in the way of righteousness, and you didn't believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him. When you saw it, you didn't even repent afterward, that you might believe him.
for John came unto you in the way of righteousness, and ye did not believe him, and the tax-gatherers and the harlots did believe him, and ye, having seen, repented not at last -- to believe him.

33 Oid otra parábola: Fué un hombre, padre de familia, el cual plantó una viña; y la cercó de vallado, y cavó en ella un lagar, y edificó una torre, y la dió á renta á labradores, y se partió lejos.

"Hear another parable. There was a man who was a master of a household, who planted a vineyard, set a hedge about it, dug a winepress in it, built a tower, leased it out to farmers, and went into another country.

`Hear ye another simile: There was a certain man, a householder, who planted a vineyard, and did put a hedge round it, and digged in it a wine-press, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad.

34 Y cuando se acercó el tiempo de los frutos, envió sus siervos á los labradores, para que recibiesen sus frutos.

When the season of the fruits drew near, he sent his servants to the farmers, to receive his fruits.

`And when the season of the fruits came nigh, he sent his servants unto the husbandmen, to receive the fruits of it,

35 Mas los labradores, tomando á los siervos, al uno hirieron, y al otro mataron, y al otro apedrearon.

The farmers took his servants, beat one, killed another, and stoned another.

and the husbandmen having taken his servants, one they scourged, and one they killed, and one they stoned.

36 Envió de nuevo otros siervos, más que los primeros; é hicieron con ellos de la misma manera.

Again, he sent other servants more than the first: and they did to them in like manner.

`Again he sent other servants more than the first, and they did to them in the same manner.

37 Y á la postre les envió su hijo, diciendo: Tendrán respeto á mi hijo.

But afterward he sent to them his son, saying, `They will respect my son.`

`And at last he sent unto them his son, saying, They will reverence my son;

38 Mas los labradores, viendo al hijo, dijeron entre sí: Este es el heredero; venid, matémosle, y tomemos su heredad.

But the farmers, when they saw the son, said among themselves, `This is the heir. Come, let's kill him, and seize his inheritance.`

and the husbandmen having seen the son, said among themselves, This is the heir, come, we may kill him, and may possess his inheritance;

39 Y tomado, le echaron fuera de la viña, y le mataron.

So they took him, and threw him out of the vineyard, and killed him.

and having taken him, they cast [him] out of the vineyard, and killed him;

40 Pues cuando viniere el señor de la viña, ¿qué hará á aquellos labradores?

When therefore the lord of the vineyard will come, what will he do to those farmers?"

whenever therefore the lord of the vineyard may come, what will he do to these husbandmen?"

41 Dícenle: á los malos destruirá miserablemente, y su viña dará á renta á otros labradores, que le paguen el fruto á sus tiempos.

They told him, "He will miserably destroy those miserable men, and will lease out the vineyard to other farmers, who will give him the fruits in their seasons."

They say to him, `Evil men -- he will evilly destroy them, and the vineyard will give out to other husbandmen, who will give back to him the fruits in their seasons.`

42 Díceles Jesús: ¿Nunca leísteis en las Escrituras: La piedra que desecharon los que edificaban, Esta fué hecha por cabeza de esquina: Por el Señor es hecho esto, Y es cosa maravillosa en nuestros ojos?

Jesus said to them, "Did you never read in the scriptures, `The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner. This was from the Lord. It is marvelous in our eyes?`

Jesus saith to them, `Did ye never read in the Writings, A stone that the builders disallowed, it became head of a corner; from the Lord hath this come to pass, and it is wonderful in our eyes.

43 Por tanto os digo, que el reino de Dios será quitado de vosotros, y será dado á gente que haga los frutos de Él.

"Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you, and will be given to a nation bringing forth its fruits.

`Because of this I say to you, that the reign of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth its fruit;

44 Y el que cayere sobre esta piedra, será quebrantado; y sobre quien ella cayere, le desmenuzará.

He who falls on this stone will be broken to pieces, but on whoever it will fall, it will scatter him as dust."

and he who is falling on this stone shall be broken, and on whomsoever it may fall it will crush him to pieces.`

45 Y oyendo los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos sus parábolas, entendieron que hablaba de ellos.

When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spoke of them.

And the chief priests and the Pharisees having heard his similes, knew that of them he speaketh,

46 Y buscando cómo echarle mano, temieron al pueblo; porque le tenían por profeta.

When they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.

and seeking to lay hold on him, they feared the multitudes, seeing they were holding him as a prophet.

1 Y RESPONDIENDO Jesús, les volvió á hablar en parábolas, diciendo:

Jesus answered and spoke again in parables to them, saying,

And Jesus answering, again spake to them in similes, saying,

2 El reino de los cielos es semejante á un hombre rey, que hizo bodas á su hijo;

"The Kingdom of Heaven is like a certain king, who made a marriage feast for his son,

`The reign of the heavens was likened to a man, a king, who made marriage-feasts for his son,

3 Y envió sus siervos para que llamasen los llamados á las bodas; mas no quisieron venir.

and sent forth his servants to call those who were invited to the marriage feast, but they would not come.

and he sent forth his servants to call those having been called to the marriage-feasts, and they were not willing to come.

4 Volvió á enviar otros siervos, diciendo: Decid á los llamados: He aquí, mi comida he aparejado; mis toros y animales engordados son muertos, y todo está prevenido: venid á las bodas.

Again he sent forth other servants, saying, `Tell those who are invited, "Behold, I have made ready my dinner. My oxen and my fatlings are killed, and all things are ready. Come to the marriage feast."

`Again he sent forth other servants, saying, Say to those who have been called: Lo, my dinner I prepared, my oxen and the fatlings have been killed, and all things [are] ready, come ye to the marriage-feasts;

**5 Mas ellos no se cuidaron, y se fueron, uno á su labranza, y otro á sus negocios;
But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise,**

and they, having disregarded [it], went away, the one to his own field, and the other to his merchandise;

6 Y otros, tomando á sus siervos, los afrentaron y los mataron.

and the rest grabbed his servants, and treated them shamefully, and killed them.

and the rest, having laid hold on his servants, did insult and slay [them].

7 Y el rey, oyendo esto, se enojó; y enviando sus ejércitos, destruyó á aquellos homicidas, y puso fuego á su ciudad.

But the king was angry, and he sent his armies, destroyed those murderers, and burned their city.

`And the king having heard, was wroth, and having sent forth his soldiers, he destroyed those murderers, and their city he set on fire;

8 Entonces dice á sus siervos: Las bodas á la verdad están aparejadas; mas los que eran llamados no eran dignos.

Then he said to his servants, `The wedding is ready, but they who were invited were not worthy.

then saith he to his servants, The marriage-feast indeed is ready, and those called were not worthy,

9 Id pues á las salidas de los caminos, y llamad á las bodas á cuantos hallareis.

Go therefore to the intersections of the highways, and as many as you may find, invite to the marriage feast.`

be going, then, on to the cross-ways, and as many as ye may find, call ye to the marriage-feasts.

10 Y saliendo los siervos por los caminos, juntaron á todos los que hallaron, juntamente malos y buenos: y las bodas fueron llenas de convidados.

Those servants went out into the highways, and gathered together as many as they found, both bad and good. The wedding was filled with guests.

`And those servants, having gone forth to the ways, did gather all, as many as they found, both bad and good, and the marriage-feast apartment was filled with those reclining.

11 Y entró el rey para ver los convidados, y vió allí un hombre no vestido de boda.

But when the king came in to see the guests, he saw there a man who didn't have on wedding-clothing,

`And the king having come in to view those reclining, saw there a man not clothed with clothing of the marriage-feast,

- 12 Y le dijo: Amigo, ¿cómo entraste aquí no teniendo vestido de boda? Mas él cerró la boca.**
and he said to him, `Friend, how did you come in here not having wedding-clothing?` He was speechless.
and he saith to him, Comrade, how didst thou come in hither, not having clothing of the marriage-feast? and he was speechless.
- 13 Entonces el rey dijo á los que servían: Atado de pies y de manos tomadle, y echadle en las tinieblas de afuera: allí será el lloro y el crujir de dientes.**
Then the king said to the servants, `Bind him hand and foot, take him away, and throw him into the outer darkness; there is where the weeping and grinding of teeth will be.`
`Then said the king to the ministrants, Having bound his feet and hands, take him up and cast forth to the outer darkness, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth;
- 14 Porque muchos son llamados, y pocos escogidos.**
For many are called, but few chosen."
for many are called, and few chosen.`
- 15 Entonces, idos los Fariseos, consultaron cómo le tomarían en alguna palabra.**
Then the Pharisees went and took counsel how they might entrap him in his talk.
Then the Pharisees having gone, took counsel how they might ensnare him in words,

16 Y envían á Él los discípulos de ellos, con los Herodianos, diciendo: Maestro, sabemos que eres amador de la verdad, y que enseñas con verdad el camino de Dios, y que no te curas de nadie, porque no tienes acepción de persona de hombres.

They sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are honest, and teach the way of God in truth, no matter who you teach, for you aren't partial to anyone.

and they send to him their disciples with the Herodians, saying, `Teacher, we have known that thou art true, and the way of God in truth thou dost teach, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men;

17 Dinos pues, ¿qué te parece? ¿es lícito dar tributo á César, ó no?

Tell us therefore, what do you think? Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"

tell us, therefore, what dost thou think? is it lawful to give tribute to Caesar or not?`

18 Mas Jesús, entendida la malicia de ellos, les dice: ¿Por qué me tentáis, hipócritas?

But Jesus perceived their wickedness, and said, "Why do you test me, you hypocrites?

And Jesus having known their wickedness, said, `Why me do ye tempt, hypocrites?

19 Mostradme la moneda del tributo. Y ellos le presentaron un denario.

Show me the tax money." They brought to him a denarius.

show me the tribute-coin?` and they brought to him a denary;

20 Entonces les dice: ¿Cúya es esta figura, y lo que está encima escrito?

He asked them, "Whose is this image and inscription?"

and he saith to them, `Whose [is] this image and the inscription?`

21 Dícenle: De César. Y díceles: Pagad pues á César lo que es de César, y á Dios lo que es de Dios.

They said to him, "Caesar`s." Then he said to them, "Give therefore to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s."

they say to him, `Caesar`s;` then saith he to them, `Render therefore the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;`

22 Y oyendo esto, se maravillaron, y dejándole se fueron.

When they heard it, they marveled, and left him, and went away.

and having heard they wondered, and having left him they went away.

23 Aquel día llegaron á Él los Saduceos, que dicen no haber resurrección, y le preguntaron, On that day Sadducees (those who say that there is no resurrection) came to him. They asked him,

In that day there came near to him Sadducees, who are saying there is not a rising again, and they questioned him, saying,

24 Diciendo: Maestro, Moisés dijo: Si alguno muriere sin hijos, su hermano se casará con su mujer, y despertará simiente á su hermano.

saying, "Teacher, Moses said, `If a man dies, having no children, his brother will marry his wife, and raise up seed for his brother.`

`Teacher, Moses said, If any one may die not having children, his brother shall marry his wife, and shall raise up seed to his brother.

25 Fueron pues, entre nosotros siete hermanos: y el primero tomó mujer, y murió; y no teniendo generación, dejó su mujer á su hermano.

Now there were with us seven brothers. The first married and died, and having no seed left his wife to his brother.

`And there were with us seven brothers, and the first having married did die, and not having seed, he left his wife to his brother;

26 De la misma manera también el segundo, y el tercero, hasta los siete.

In like manner the second also, and the third, to the seventh.

in like manner also the second, and the third, unto the seventh,

27 Y después de todos murió también la mujer.

After them all, the woman died.

and last of all died also the woman;

28 En la resurrección pues, ¿de cuál de los siete será ella mujer? porque todos la tuvieron.

In the resurrection therefore, whose wife will she be of the seven? For they all had her."

therefore in the rising again, of which of the seven shall she be wife -- for all had her?`

29 Entonces respondiendo Jesús, les dijo: Erráis ignorando las Escrituras, y el poder de

But Jesus answered them, "You are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God.

And Jesus answering said to them, `Ye go astray, not knowing the Writings, nor the power of God;

30 Porque en la resurrección, ni los hombres tomarán mujeres, ni las mujeres marido; mas son como los ángeles de Dios en el cielo.

For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are like God's angels in heaven.

for in the rising again they do not marry, nor are they given in marriage, but are as messengers of God in heaven.

31 Y de la resurrección de los muertos, ¿no habéis leído lo que os es dicho por Dios, que But concerning the resurrection of the dead, haven't you read that which was spoken to you by God, saying,

And concerning the rising again of the dead, did ye not read that which was spoken to you by God, saying,

32 Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob? Dios no es Dios de muertos, sino de vivos.

I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living."

I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not a God of dead men, but of living."

33 Y oyendo esto las gentes, estaban atónitas de su doctrina.

When the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.

And having heard, the multitudes were astonished at his teaching;

34 Entonces los Fariseos, oyendo que había cerrado la boca á los Saduceos, se juntaron á una.

But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.

and the Pharisees, having heard that he did silence the Sadducees, were gathered together unto him;

35 Y preguntó uno de ellos, intérprete de la ley, tentándole y diciendo:

One of them, a lawyer, asked him a question, testing him.

and one of them, a lawyer, did question, tempting him, and saying,

36 Maestro, ¿cuál es el mandamiento grande en la ley?

"Teacher, which is the greatest commandment in the law?"

`Teacher, which [is] the great command in the Law?`

37 Y Jesús le dijo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de toda tu mente.

Jesus said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind."

And Jesus said to him, `Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thine understanding --

38 Este es el primero y el grande mandamiento.

This is the first and great commandment.

this is a first and great command;

- 39 Y el segundo es semejante á éste: Amarás á tu prójimo como á ti mismo.
A second likewise is this, `You shall love your neighbor as yourself.`
and the second [is] like to it, Thou shalt love thy neighbor as thyself;**
- 40 De estos dos mandamientos depende toda la ley y los profetas.
The whole law and the prophets depend on these two commandments."
on these -- the two commands -- all the law and the prophets do hang.`**
- 41 Y estando juntos los Fariseos, Jesús les preguntó,
Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,
And the Pharisees having been gathered together, Jesus did question them,**
- 42 Diciendo: ¿Qué os parece del Cristo? ¿de quién es Hijo? Dícenle: De David.
saying, "What do you think of the Christ? Whose son is he?" They said to him, "Of David."
saying, `What do ye think concerning the Christ? of whom is he son?` They say to him, `Of
David.`**
- 43 El les dice: ¿Pues cómo David en Espíritu le llama Señor, diciendo:
He said to them, "How then does David in the Spirit call him Lord, saying,
He saith to them, `How then doth David in the Spirit call him lord, saying,**
- 44 Dijo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi diestra, Entre tanto que pongo tus enemigos por
estrado de tus pies?
`The Lord said to my Lord, Sit on my right hand, Until I make your enemies a footstool for
your feet?`
The Lord said to my lord, Sit at my right hand, till I may make thine enemies thy footstool?**

45 Pues si David le llama Señor, ¿cómo es su Hijo?

"If then David calls him Lord, how is he his son?"

If then David doth call him lord, how is he his son?

46 Y nadie le podía responder palabra; ni osó alguno desde aquel día preguntarle más.

No one was able to answer him a word, neither dared any man from that day forth ask him any more questions.

And no one was able to answer him a word, nor durst any from that day question him any more.

1 ENTONCES habló Jesús á las gentes y á sus discípulos,
Then Jesus spoke to the multitudes and to his disciples,
Then Jesus spake to the multitudes, and to his disciples,

2 Diciendo: Sobre la cátedra de Moisés se sentaron los escribas y los Fariseos:
saying, "The scribes and the Pharisees sat on Moses` seat.
saying, `On the seat of Moses sat down the scribes and the Pharisees;

3 Así que, todo lo que os dijeren que guardéis, guardadlo y hacedlo; mas no hagáis conforme á sus obras: porque dicen, y no hacen.
All things therefore whatever they tell you to observe, observe and do, but don`t do their works; for they say, and don`t do.
all, then, as much as they may say to you to observe, observe and do, but according to their works do not, for they say, and do not;

4 Porque atan cargas pesadas y difíciles de llevar, y las ponen sobre los hombros de los hombres; mas ni aun con su dedo las quieren mover.

For they bind heavy burdens that are grievous to be borne, and lay them on men`s shoulders; but they themselves will not lift a finger to help them.

for they bind together burdens heavy and grievous to be borne, and lay upon the shoulders of men, but with their finger they will not move them.

5 Antes, todas sus obras hacen para ser mirados de los hombres; porque ensanchan sus filacterias, y extienden los flecos de sus mantos;

But all their works they do to be seen by men. They make their phylacteries broad, enlarge the fringes of their garments,

`And all their works they do to be seen by men, and they make broad their phylacteries, and enlarge the fringes of their garments,

6 Y aman los primeros asientos en las cenas, y las primeras sillas en las sinagogas; and love the chief place at feasts, the chief seats in the synagogues,

they love also the chief couches in the supper, and the chief seats in the synagogues,

7 Y las saluciones en las plazas, y ser llamados de los hombres Rabbí, Rabbí.

the salutations in the marketplaces, and to be called `Rabbi, Rabbi` by men.

and the salutations in the market-places, and to be called by men, Rabbi, Rabbi.

8 Mas vosotros, no queráis ser llamados Rabbí; porque uno es vuestro Maestro, el Cristo; y todos vosotros sois hermanos.

But don`t you be called `Rabbi,` for one is your teacher, the Christ, and all of you are brothers.

`And ye -- ye may not be called Rabbi, for one is your director -- the Christ, and all ye are brethren;

9 Y vuestro padre no llaméis á nadie en la tierra; porque uno es vuestro Padre, el cual está en los cielos.

**Call no man on the earth your father, for one is your Father, he who is in heaven.
and ye may not call [any] your father on the earth, for one is your Father, who is in the heavens,**

10 Ni seáis llamados maestros; porque uno es vuestro Maestro, el Cristo.

**Neither be called masters, for one is your master, the Christ.
nor may ye be called directors, for one is your director -- the Christ.**

11 El que es el mayor de vosotros, sea vuestro siervo.

**But he who is greatest among you will be your servant.
And the greater of you shall be your ministrant,**

12 Porque el que se ensalzare, será humillado; y el que se humillare, será ensalzado.

Whoever will exalt himself will be humbled, and whoever will humble himself will be exalted.

and whoever shall exalt himself shall be humbled, and whoever shall humble himself shall be exalted.

13 Mas ¡ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque cerráis el reino de los cielos delante de los hombres; que ni vosotros entráis, ni á los que están entrando dejáis entrar.

"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and as a pretense you make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut up the reign of the heavens before men, for ye do not go in, nor those going in do ye suffer to enter.

- 14 ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque coméis las casas de las viudas, y por pretexto hacéis larga oración: por esto llevaréis mas grave juicio.**

"But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you shut up the Kingdom of Heaven against men; for you don't enter in yourselves, neither do you allow those who are entering in to enter.

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye eat up the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, because of this ye shall receive more abundant judgment.

- 15 ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque rodeáis la mar y la tierra por hacer un prosélito; y cuando fuere hecho, le hacéis hijo del infierno doble más que vosotros.**

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel around by sea and land to make one proselyte; and when he becomes one, you make him twice as much of a son of Gehenna as yourselves.

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round the sea and the dry land to make one proselyte, and whenever it may happen -- ye make him a son of gehenna twofold more than yourselves.

- 16 ¡Ay de vosotros, guías ciegos! que decís: Cualquiera que jurare por el templo es nada; mas cualquiera que jurare por el oro del templo, deudor es.**

Woe to you, you blind guides, who say, `Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is a debtor.`

`Wo to you, blind guides, who are saying, Whoever may swear by the sanctuary, it is nothing, but whoever may swear by the gold of the sanctuary -- is debtor!

- 17 ¡Insensatos y ciegos! porque ¿cuál es mayor, el oro, ó el templo que santifica al oro?
You blind fools! For which is greater, the gold, or the temple that sanctifies the gold?
Fools and blind! for which [is] greater, the gold, or the sanctuary that is sanctifying the gold?**

- 18 Y: Cualquiera que jurare por el altar, es nada; mas cualquiera que jurare por el presente que está sobre Él, deudor es.**
`Whoever will swear by the altar, it is nothing; but whoever will swear by the gift that is on it, he is a debtor.`
`And, whoever may swear by the altar, it is nothing; but whoever may swear by the gift that is upon it -- is debtor!
- 19 ¡Necios y ciegos! porque, ¿cuál es mayor, el presente, ó el altar que santifica al presente? You blind fools! For which is greater, the gift, or the altar that sanctifies the gift? Fools and blind! for which [is] greater, the gift, or the altar that is sanctifying the gift?**
- 20 Pues el que jurare por el altar, jura por Él, y por todo lo que está sobre Él; He therefore who swears by the altar, swears by it, and by everything on it. `He therefore who did swear by the altar, doth swear by it, and by all things on it;**
- 21 Y el que jurare por el templo, jura por Él, y por Aquél que habita en Él; He who swears by the temple, swears by it, and by him who is living in it. and he who did swear by the sanctuary, doth swear by it, and by Him who is dwelling in it;**
- 22 Y el que jura por el cielo, jura por el trono de Dios, y por Aquél que está sentado sobre Él. He who swears by the heaven, swears by the throne of God, and by him who sits on it. and he who did swear by the heaven, doth swear by the throne of God, and by Him who is sitting upon it.**

- 23 ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque diezmaís la menta y el eneldo y el comino, y dejasteis lo que es lo más grave de la ley, es á saber, el juicio y la misericordia y la fe: esto era menester hacer, y no dejar lo otro.**
- Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint, dill, and cumin, and have left undone the weightier matters of the law - justice, mercy, and faith. But you ought to have done these, and not to have left the other undone.**
- Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye give tithe of the mint, and the dill, and the cumin, and did neglect the weightier things of the Law -- the judgment, and the kindness, and the faith; these it behoved [you] to do, and those not to neglect.**
- 24 ¡Guías ciegos, que coláis el mosquito, mas tragáis el camello!**
- You blind guides, who strain out a gnat, and swallow a camel!**
- Blind guides! who are straining out the gnat, and the camel are swallowing.**
- 25 ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque limpiáis lo que está de fuera del vaso y del plato; mas de dentro están llenos de robo y de injusticia.**
- Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and unrighteousness.**
- Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye make clean the outside of the cup and the plate, and within they are full of rapine and incontinence.**
- 26 ¡Fariseo ciego, limpia primero lo de dentro del vaso y del plato, para que también lo de fuera se haga limpio!**
- You blind Pharisee, first clean the inside of the cup and of the platter, that the outside of it may become clean also.**
- Blind Pharisee! cleanse first the inside of the cup and the plate, that the outside of them also may become clean.**

27 ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque sois semejantes á sepulcros blanqueados, que de fuera, á la verdad, se muestran hermosos, mas de dentro están llenos de huesos de muertos y de toda suciedad.

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitened tombs, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men`s bones, and of all uncleanness.

`Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye are like to whitewashed sepulchres, which outwardly indeed do appear beautiful, and within are full of bones of dead men, and of all uncleanness;

28 Así también vosotros de fuera, á la verdad, os mostráis justos á los hombres; mas de dentro, llenos estáis de hipocresía é iniquidad.

Even so you also outwardly appear righteous to men, but inwardly you are full of hypocrisy and iniquity.

so also ye outwardly indeed do appear to men righteous, and within ye are full of hypocrisy and lawlessness.

29 ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque edificáis los sepulcros de los profetas, y adornáis los monumentos de los justos,

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets, and decorate the tombs of the righteous,

`Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the sepulchres of the prophets, and adorn the tombs of the righteous,

30 Y decís: Si fuéramos en los días de nuestros padres, no hubiéramos sido sus compañeros en la sangre de los profetas.

and say, `If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets.`

and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Así que, testimonio dais á vosotros mismos, que sois hijos de aquellos que mataron á los profetas.

Therefore you testify to yourselves that you are sons of those who killed the prophets.

So that ye testify to yourselves, that ye are sons of them who did murder the prophets;

32 ¡Vosotros también henchid la medida de vuestros padres!

Fill up, then, the measure of your fathers.

and ye -- ye fill up the measure of your fathers.

33 ¡Serpientes, generación de víboras! ¿cómo evitaréis el juicio del infierno?

You serpents, you offspring of vipers, how will you escape the judgment of Gehenna?

`Serpents! brood of vipers! how may ye escape from the judgment of the gehenna?

34 Por tanto, he aquí, yo envío á vosotros profetas, y sabios, y escribas: y de ellos, á unos mataréis y crucificaréis, y á otros de ellos azotaréis en vuestras sinagogas, y perseguiréis de ciudad en ciudad:

Therefore, behold, I send to you prophets, wise men, and scribes. Some of them will you kill and crucify; and some of them will you scourge in your synagogues, and persecute from city to city;

`Because of this, lo, I send to you prophets, and wise men, and scribes, and of them ye will kill and crucify, and of them ye will scourge in your synagogues, and will pursue from city to city;

35 Para que venga sobre vosotros toda la sangre justa que se ha derramado sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo, hasta la sangre de Zacarías, hijo de Barachías, al cual matasteis entre el templo y el altar.

that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous to the blood of Zachariah son of Barachiah, whom you killed between the sanctuary and the altar.

that on you may come all the righteous blood being poured out on the earth from the blood of Abel the righteous, unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the sanctuary and the altar:

36 De cierto os digo que todo esto vendrá sobre esta generación.

Most assuredly I tell you, all these things will come on this generation.

verily I say to you, all these things shall come upon this generation.

37 ¡Jerusalem, Jerusalem, que matas á los profetas, y apedreas á los que son enviados á ti! ¡cuántas veces quise juntar tus hijos, como la gallina junta sus pollos debajo de las alas, y no quisiste!

"Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often would I have gathered your children together, even as a hen gathers her chickens under her wings, and you would not!

`Jerusalem, Jerusalem, that art killing the prophets, and stoning those sent unto thee, how often did I will to gather thy children together, as a hen doth gather her own chickens under the wings, and ye did not will.

38 He aquí vuestra casa os es dejada desierta.

Behold, your house is left to you desolate.

Lo, left desolate to you is your house;

39 Porque os digo que desde ahora no me veréis, hasta que digáis: Bendito el que viene en el nombre del Señor.

For I tell you, you will not see me from now on, until you will say, `Blessed is he who comes in the name of the Lord.`"

for I say to you, ye may not see me henceforth, till ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`

1 Y SALIDO Jesús, ibase del templo; y se llegaron sus discípulos, para mostrarle los edificios del templo.

Jesus went out from the temple, and was going on his way. His disciples came to him to show him the buildings of the temple.

And having gone forth, Jesus departed from the temple, and his disciples came near to show him the buildings of the temple,

2 Y respondiendo Él, les dijo: ¿Veis todo esto? de cierto os digo, que no será dejada aquí piedra sobre piedra, que no sea destruída.

But he answered them, "Don`t you see all of these things? Most assuredly I tell you, there will not be left here one stone on another, that will not be thrown down."

and Jesus said to them, `Do ye not see all these? verily I say to you, There may not be left here a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`

3 Y sentándose Él en el monte de las Olivas, se llegaron á Él los discípulos aparte, diciendo: Dinos, ¿cuándo serán estas cosas, y qué señal habrá de tu venida, y del fin del

As he sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, "Tell us, when will these things be? What is the sign of your coming, and of the end of the world?"

And when he is sitting on the mount of the Olives, the disciples came near to him by himself, saying, `Tell us, when shall these be? and what [is] the sign of thy presence, and of the full end of the age?`

- 4 Y respondiendo Jesús, les dijo: Mirad que nadie os engañe.
Jesus answered them, "Be careful that no one leads you astray.
And Jesus answering said to them, `Take heed that no one may lead you astray,**
- 5 Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y á muchos engañarán.
For many will come in my name, saying, `I am the Christ,` and will lead many astray.
for many shall come in my name, saying, I am the Christ, and they shall lead many astray,**
- 6 Y oiréis guerras, y rumores de guerras: mirad que no os turbéis; porque es menester que todo esto acontezca; mas aún no es el fin.
You will hear of wars and rumors of wars. See that you aren`t troubled, for all this must happen, but the end is not yet.
and ye shall begin to hear of wars, and reports of wars; see, be not troubled, for it behoveth all [these] to come to pass, but the end is not yet.**
- 7 Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y habrá pestilencias, y hambres, y terremotos por los lugares.
For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; and there will be famines, plagues, and earthquakes in various places.
`For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places;**
- 8 Y todas estas cosas, principio de dolores.
But all these things are the beginning of birth pains.
and all these [are] the beginning of sorrows;**

9 Entonces os entregarán para ser afligidos, y os matarán; y seréis aborrecidos de todas las gentes por causa de mi nombre.

Then they will deliver you up to oppression, and will kill you. You will be hated by all of the nations for my name`s sake.

then they shall deliver you up to tribulation, and shall kill you, and ye shall be hated by all the nations because of my name;

10 Y muchos entonces serán escandalizados; y se entregarán unos á otros, y unos á otros se aborrecerán.

Then will many stumble, and will deliver up one another, and will hate one another.

and then shall many be stumbled, and they shall deliver up one another, and shall hate one another.

11 Y muchos falsos profetas se levantarán y engañarán á muchos.

Many false prophets will arise, and will lead many astray.

And many false prophets shall arise, and shall lead many astray;

12 Y por haberse multiplicado la maldad, la caridad de muchos se resfriará.

Because iniquity will be multiplied, the love of many will grow cold.

and because of the abounding of the lawlessness, the love of the many shall become

13 Mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.

But he who endures to the end, the same will be saved.

but he who did endure to the end, he shall be saved;

14 Y será predicado este evangelio del reino en todo el mundo, por testimonio á todos los Gentiles; y entonces vendrá el fin.

This gospel of the kingdom will be preached in the whole world for a testimony to all the nations, and then the end will come.

and this good news of the reign shall be proclaimed in all the world, for a testimony to all the nations; and then shall the end arrive.

15 Por tanto, cuando viereis la abominación del asolamiento, que fué dicha por Daniel profeta, que estará en el lugar santo, (el que lee, entienda),

When, therefore, you see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let the reader understand),

Whenever, therefore, ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (whoever is reading let him

16 Entonces los que están en Judea, huyan á los montes;

then let those who are in Judea flee to the mountains.

then those in Judea -- let them flee to the mounts;

17 Y el que sobre el terrado, no descienda á tomar algo de su casa;

Let him who is on the housetop not go down to take out things that are in his house.

he on the house-top -- let him not come down to take up any thing out of his house;

18 Y el que en el campo, no vuelva atrás á tomar sus vestidos.

Let him who is in the field not return back to take his cloak.

and he in the field -- let him not turn back to take his garments.

19 Mas ¡ay de las preñadas, y de las que crían en aquellos días!

But woe to those who are with child and to nursing mothers in those days!

And woe to those with child, and to those giving suck in those days;

20 Orad, pues, que vuestra huída no sea en invierno ni en sábado;

Pray that your flight will not be in the winter, nor on a Sabbath,

and pray ye that your flight may not be in winter, nor on a sabbath;

21 Porque habrá entonces grande aflicción, cual no fué desde el principio del mundo hasta ahora, ni será.

for then will be great oppression, such as has not been from the beginning of the world until now, no, nor ever will be.

for there shall be then great tribulation, such as was not from the beginning of the world till now, no, nor may be.

22 Y si aquellos días no fuesen acortados, ninguna carne sería salva; mas por causa de los escogidos, aquellos días serán acortados.

Except those days had been shortened, no flesh would have been saved. But for the elect's sake, those days will be shortened.

And if those days were not shortened, no flesh would have been saved; but because of the chosen, shall those days be shortened.

23 Entonces, si alguno os dijere: He aquí está el Cristo, ó allí, no creáis.

Then if any man will tell you, `Behold, here is the Christ,` or, `There,` don't believe it.

`Then if any one may say to you, Lo, here [is] the Christ! or here! ye may not believe;

24 Porque se levantarán falsos Cristos, y falsos profetas, y darán señales grandes y prodigios; de tal manera que engañarán, si es posible, aun á los escogidos.

For there will arise false Christs, and false prophets, and they will show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect.

for there shall arise false Christs, and false prophets, and they shall give great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, also the chosen.

25 He aquí os lo he dicho antes.

Behold, I have told you beforehand.

Lo, I did tell you beforehand.

26 Así que, si os dijeren: He aquí en el desierto está; no salgáis: He aquí en las cámaras; no creáis.

If therefore they tell you, `Behold, he is in the wilderness!` don` t go out; `Behold, he is in the inner chambers,` don` t believe it.

`If therefore they may say to you, Lo, in the wilderness he is, ye may not go forth; lo, in the inner chambers, ye may not believe;

27 Porque como el relámpago que sale del oriente y se muestra hasta el occidente, así será también la venida del Hijo del hombre.

For as the lightning comes forth from the east, and is seen even to the west, so will be the coming of the Son of Man.

for as the lightning doth come forth from the east, and doth appear unto the west, so shall be also the presence of the Son of Man;

28 Porque donde quiera que estuviere el cuerpo muerto, allí se juntarán las águilas.

For wherever the carcass is, there will the vultures be gathered together.

for wherever the carcase may be, there shall the eagles be gathered together.

29 Y luego después de la aflicción de aquellos días, el sol se oscurecerá, y la luna no dará su lumbre, y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes de los cielos serán conmovidas.

But immediately after the oppression of those days, the sun will be darkened, the moon will not give her light, the stars will fall from the sky, and the powers of the heavens will be shaken;

And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from the heaven, and the powers of the heavens shall be shaken;

30 Y entonces se mostrará la señal del Hijo del hombre en el cielo; y entonces lamentarán todas las tribus de la tierra, y verán al Hijo del hombre que vendrá sobre las nubes del cielo, con grande poder y gloria.

and then the sign of the Son of Man will appear in the sky. Then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of the sky with power and great glory.

and then shall appear the sign of the Son of Man in the heaven; and then shall all the tribes of the earth smite the breast, and they shall see the Son of Man coming upon the clouds of the heaven, with power and much glory;

31 Y enviará sus ángeles con gran voz de trompeta, y juntarán sus escogidos de los cuatro vientos, de un cabo del cielo hasta el otro.

He will send forth his angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together his elect from the four winds, from one end of the sky to the other.

and he shall send his messengers with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his chosen from the four winds, from the ends of the heavens unto the ends thereof.

32 De la higuera aprended la parábola: Cuando ya su rama se enternece, y las hojas brotan, sabéis que el verano está cerca.

"Now from the fig tree learn her parable. When its branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near.

And from the fig-tree learn ye the simile: When already its branch may have become tender, and the leaves it may put forth, ye know that summer [is] nigh,

- 33 Así también vosotros, cuando viereis todas estas cosas, sabed que está cercano, á las puertas.**
Even so you also, when you see all these things, know that it is near, even at the doors.
so also ye, when ye may see all these, ye know that it is nigh -- at the doors.
- 34 De cierto os digo, que no pasará esta generación, que todas estas cosas no acontezcan.**
Most assuredly I tell you, this generation will not pass away, until all these things are accomplished.
Verily I say to you, this generation may not pass away till all these may come to pass.
- 35 El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.**
Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.
The heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.
- 36 Empero del día y hora nadie sabe, ni aun los ángeles de los cielos, sino mi Padre solo.**
But no one knows of that day and hour, not even the angels of heaven, but my Father only.
`And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers of the heavens -- except my Father only;
- 37 Mas como los días de Noé, así será la venida del Hijo del hombre.**
As the days of Noah, so will be the coming of the Son of Man.
and as the days of Noah -- so shall be also the presence of the Son of Man;

- 38** Porque como en los días antes del diluvio estaban comiendo y bebiendo, casándose y dando en casamiento, hasta el día que Noé entró en el arca,
For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,
for as they were, in the days before the flood, eating, and drinking, marrying, and giving in marriage, till the day Noah entered into the ark,
- 39** Y no conocieron hasta que vino el diluvio y llevó á todos, así será también la venida del Hijo del hombre.
and they didn` t know until the flood came, and took them all away, so will be the coming of the Son of Man.
and they did not know till the flood came and took all away; so shall be also the presence of the Son of Man.
- 40** Entonces estarán dos en el campo; el uno será tomado, y el otro será dejado:
Then will two men be in the field: one is taken, and one is left;
Then two men shall be in the field, the one is received, and the one is left;
- 41** Dos mujeres moliendo á un molinillo; la una será tomada, y la otra será dejada.
two women grinding at the mill, one is taken, and one is left.
two women shall be grinding in the mill, one is received, and one is left.
- 42** Velad pues, porque no sabéis á qué hora ha de venir vuestro Señor.
Watch therefore, for you don` t know in what hour your Lord comes.
`Watch ye therefore, because ye have not known in what hour your Lord doth come;

43 Esto empero sabed, que si el padre de la familia supiese á cuál vela el ladrón había de venir, velaría, y no dejaría minar su casa.

But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have allowed his house to be broken into. and this know, that if the master of the house had known in what watch the thief doth come, he had watched, and not suffered his house to be broken through;

44 Por tanto, también vosotros estad apercibidos; porque el Hijo del hombre ha de venir á la hora que no pensáis.

Therefore also be ready, for in an hour that you don't expect, the Son of Man will come. because of this also ye, become ye ready, because in what hour ye do not think, the Son of Man doth come.

45 ¿Quién pues es el siervo fiel y prudente, al cual puso su señor sobre su familia para que les dé alimento á tiempo?

Who then is the faithful and wise servant, whom his lord has set over his household, to give them their food in due season?

Who, then, is the servant, faithful and wise, whom his lord did set over his household, to give them the nourishment in season?

46 Bienaventurado aquel siervo, al cual, cuando su señor viniere, le hallare haciendo así.

Blessed is that servant, whom his lord will find doing so when he comes.

Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;

47 De cierto os digo, que sobre todos sus bienes le pondrá.

Most assuredly I tell you, that he will set him over all that he has.

verily I say to you, that over all his substance he will set him.

- 48** Y si aquel siervo malo dijere en su corazón Mi señor se tarda en venir:
But if that evil servant should say in his heart, `My lord is delaying his coming,`
`And, if that evil servant may say in his heart, My Lord doth delay to come,
- 49** Y comenzare á herir á sus consiervos, y aun á comer y á beber con los borrachos;
and began to beat his fellow-servants, and eat and drink with the drunken,
and may begin to beat the fellow-servants, and to eat and to drink with the drunken,
- 50** Vendrá el señor de aquel siervo en el día que no espera, y á la hora que no sabe,
the lord of that servant will come in a day when he doesn`t expect it, and in an hour when
he doesn`t know it,
the lord of that servant will arrive in a day when he doth not expect, and in an hour of
which he doth not know,
- 51** Y le cortará por medio, y pondrá su parte con los hipócritas: allí será el lloro y el crujiir de
dientes.
and will cut him in pieces, and appoint his portion with the hypocrites; there is where the
weeping and grinding of teeth will be.
and will cut him off, and his portion with the hypocrites will appoint; there shall be the
weeping and the gnashing of the teeth.
- 1** **ENTONCES** el reino de los cielos será semejante á diez vírgenes, que tomando sus
lámparas, salieron á recibir al esposo.
"Then the Kingdom of Heaven will be like ten virgins, who took their lamps, and went forth
to meet the bridegroom.
`Then shall the reign of the heavens be likened to ten virgins, who, having taken their
lamps, went forth to meet the bridegroom;

- 2 Y las cinco de ellas eran prudentes, y las cinco fatuas.
Five of them were foolish, and five were wise.
and five of them were prudent, and five foolish;**
- 3 Las que eran fatuas, tomando sus lámparas, no tomaron consigo aceite;
Those who were foolish, when they took their lamps, took no oil with them,
they who were foolish having taken their lamps, did not take with themselves oil;**
- 4 Mas las prudentes tomaron aceite en sus vasos, juntamente con sus lámparas.
but the wise took oil in their vessels with their lamps.
and the prudent took oil in their vessels, with their lamps.**
- 5 Y tardándose el esposo, cabecearon todas, y se durmieron.
Now while the bridegroom delayed, they all slumbered and slept.
`And the bridegroom tarrying, they all nodded and were sleeping,**
- 6 Y á la media noche fué oído un clamor: He aquí, el esposo viene; salid á recibirle.
But at midnight there was a cry, `Behold! The bridegroom is coming! Come out to meet him!
and in the middle of the night a cry was made, Lo, the bridegroom doth come; go ye forth to meet him.**
- 7 Entonces todas aquellas vírgenes se levantaron, y aderezaron sus lámparas.
Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
`Then rose all those virgins, and trimmed their lamps,**

8 Y las fatuas dijeron á las prudentes: Dadnos de vuestro aceite; porque nuestras lámparas se apagan.

**The foolish said to the wise, `Give us some of your oil, for our lamps are going out.`
and the foolish said to the prudent, Give us of your oil, because our lamps are going out;**

9 Mas las prudentes respondieron, diciendo. Porque no nos falte á nosotras y á vosotras, id antes á los que venden, y comprad para vosotras.

**But the wise answered, saying, `What if there will not be enough for us and you? You go rather to those who sell, and buy for yourselves.`
and the prudent answered, saying -- Lest there may not be sufficient for us and you, go ye rather unto those selling, and buy for yourselves.**

10 Y mientras que ellas iban á comprar, vino el esposo; y las que estaban apercebidas, entraron con ÉL á las bodas; y se cerró la puerta.

**While they went away to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast, and the door was shut.
`And while they are going away to buy, the bridegroom came, and those ready went in with him to the marriage-feasts, and the door was shut;**

11 Y después vinieron también las otras vírgenes, diciendo: Señor, Señor, ábrenos.

**Afterward the other virgins also came, saying, `Lord, Lord, open to us.`
and afterwards come also do the rest of the virgins, saying, Sir, sir, open to us;**

12 Mas respondiendo Él, dijo: De cierto os digo, que no os conozco.

**But he answered, `Most assuredly I tell you, I don't know you.`
and he answering said, Verily I say to you, I have not known you.**

**13 Velad, pues, porque no sabéis el día ni la hora en que el Hijo del hombre ha de venir.
Watch therefore, for you don't know the day nor the hour in which the Son of Man is coming.**

`Watch therefore, for ye have not known the day nor the hour in which the Son of Man doth come.

14 Porque el reino de los cielos es como un hombre que partiéndose lejos llamó á sus siervos, y les entregó sus bienes.

"For it is like a man, going into another country, who called his own servants, and delivered his goods to them.

`For -- as a man going abroad did call his own servants, and did deliver to them his substance,

15 Y á éste dió cinco talentos, y al otro dos, y al otro uno: á cada uno conforme á su facultad; y luego se partió lejos.

To one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his own ability, and he went on his journey.

and to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to each according to his several ability, went abroad immediately.

16 Y el que había recibido cinco talentos se fué, y granjeó con ellos, é hizo otros cinco talentos.

Immediately he who received the five talents went and traded with them, and made another five talents.

`And he who did receive the five talents, having gone, wrought with them, and made other five talents;

- 17** Asimismo el que había recibido dos, ganó también Él otros dos.
In like manner he also who got the two gained another two.
in like manner also he who [received] the two, he gained, also he, other two;
- 18** Mas el que había recibido uno, fué y cavó en la tierra, y escondió el dinero de su señor.
But he who received the one went away and dug in the earth, and hid his lord`s money.
and he who did receive the one, having gone away, digged in the earth, and hid his lord`s money.
- 19** Y después de mucho tiempo, vino el señor de aquellos siervos, é hizo cuentas con ellos.
Now after a long time the lord of those servants came, and reconciled accounts with
`And after a long time cometh the lord of those servants, and taketh reckoning with them;
- 20** Y llegando el que había recibido cinco talentos, trajo otros cinco talentos, diciendo:
Señor, cinco talentos me entregaste; he aquí otros cinco talentos he ganado sobre ellos.
He who received the five talents came and brought another five talents, saying, `Lord, you delivered to me five talents. Behold, I have gained another five talents besides them.`
and he who did receive the five talents having come, brought other five talents, saying,
`Sir, five talents thou didst deliver to me; lo, other five talents did I gain besides them.
- 21** Y su señor le dijo: Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.
His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`
`And his lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.

22 Y llegando también el que había recibido dos talentos, dijo: Señor, dos talentos me entregaste; he aquí otros dos talentos he ganado sobre ellos.

He also who got the two talents came and said, `Lord, you delivered to me two talents. Behold, I have gained another two talents besides them.`

`And he who also did receive the two talents having come, said, Sir, two talents thou didst deliver to me; lo, other two talents I did gain besides them.

23 Su señor le dijo: Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`

`His lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.

24 Y llegando también el que había recibido un talento, dijo: Señor, te conocía que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste, y recoges donde no esparciste;

He also who had received the one talent came and said, `Lord, I knew you that you are a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter.

`And he also who hath received the one talent having come, said, Sir, I knew thee, that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering from whence thou didst not scatter;

25 Y tuve miedo, y fui, y escondí tu talento en la tierra: he aquí tienes lo que es tuyo.

I was afraid, and went away and hid your talent in the earth. Behold, you have your own.` and having been afraid, having gone away, I hid thy talent in the earth; lo, thou hast thine own!

26 Y respondiendo su señor, le dijo: Malo y negligente siervo, sabías que siego donde no sembré y que recojo donde no esparcí;

But his lord answered him, `You wicked and slothful servant. You knew that I reap where I didn` t sow, and gather where I didn` t scatter.

`And his lord answering said to him, Evil servant, and slothful, thou hadst known that I reap where I did not sow, and I gather whence I did not scatter!

27 Por tanto te convenía dar mi dinero á los banqueros, y viniendo yo, hubiera recibido lo que es mío con usura.

You ought therefore to have deposited my money with the bankers, and at my coming I should have received back my own with interest.

it behoved thee then to put my money to the money-lenders, and having come I had received mine own with increase.

28 Quitadle pues el talento, y dadlo al que tiene diez talentos.

Take away therefore the talent from him, and give it to him who has the ten talents.

`Take therefore from him the talent, and give to him having the ten talents,

29 Porque á cualquiera que tuviere, le será dado, y tendrá más; y al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

For to everyone who has will be given, and he will have abundance, but from him who has not, even that which he has will be taken away.

for to every one having shall be given, and he shall have overabundance, and from him who is not having, even that which he hath shall be taken from him;

**30 Y al siervo inútil echadle en las tinieblas de afuera: allí será el lloro y el crujiir de dientes.
Throw out the unprofitable servant into the outer darkness; there will be the weeping and the gnashing of teeth.`**

and the unprofitable servant cast ye forth to the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

31 Y cuando el Hijo del hombre venga en su gloria, y todos los santos ángeles con Él, entonces se sentará sobre el trono de su gloria.

"But when the Son of Man comes in his glory, and all the holy angels with him, then will he sit on the throne of his glory.

`And whenever the Son of Man may come in his glory, and all the holy messengers with him, then he shall sit upon a throne of his glory;

32 Y serán reunidas delante de Él todas las gentes: y los apartará los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos.

Before him all the nations will be gathered, and he will separate them one from another, as the shepherd separates the sheep from the goats.

and gathered together before him shall be all the nations, and he shall separate them from one another, as the shepherd doth separate the sheep from the goats,

33 Y pondrá las ovejas á su derecha, y los cabritos á la izquierda.

He will set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

and he shall set the sheep indeed on his right hand, and the goats on the left.

34 Entonces el Rey dirá á los que estarán á su derecha: Venid, benditos de mi Padre, heredad el reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo.

Then the King will tell them on his right hand, `Come, blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world;

`Then shall the king say to those on his right hand, Come ye, the blessed of my Father, inherit the reign that hath been prepared for you from the foundation of the world;

35 Porque tuve hambre, y me disteis de comer; tuve sed, y me disteis de beber; fui huésped, y me recogisteis;

for I was hungry, and you gave me food to eat; I was thirsty, and you gave me drink; I was a stranger, and you took me in;

for I did hunger, and ye gave me to eat; I did thirst, and ye gave me to drink; I was a stranger, and ye received me;

36 Desnudo, y me cubristeis; enfermo, y me visitasteis; estuve en la cárcel, y vinisteis á mí. naked, and you clothed me; I was sick, and you visited me; I was in prison, and you came to me.`

naked, and ye put around me; I was infirm, and ye looked after me; in prison I was, and ye came unto me.

37 Entonces los justos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te sustentamos? ¿ó sediento, y te dimos de beber?

Then the righteous will answer him, saying, `Lord, when did we see you hungry, and feed you; or thirsty, and give you a drink?

`Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when did we see thee hungering, and we nourished? or thirsting, and we gave to drink?

- 38 ¿Y cuándo te vimos huésped, y te recogimos? ¿ó desnudo, y te cubrimos?
When did we see you as a stranger, and take you in; or naked, and clothe you?
and when did we see thee a stranger, and we received? or naked, and we put around?**
- 39 ¿O cuándo te vimos enfermo, ó en la cárcel, y vinimos á ti?
When did we see you sick, or in prison, and come to you?
and when did we see thee infirm, or in prison, and we came unto thee?**
- 40 Y respondiendo el Rey, les dirá: De cierto os digo que en cuanto lo hicisteis á uno de estos mis hermanos pequeños, á mí lo hicisteis.
The King will answer them, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you did it to one of the least of these my brothers, you did it to me.`
`And the king answering, shall say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] to one of these my brethren -- the least -- to me ye did [it].**
- 41 Entonces dirá también á los que estarán á la izquierda: Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno preparado para el diablo y para sus ángeles:
Then will he say also to them on the left hand, `Depart from me, you cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels;
Then shall he say also to those on the left hand, Go ye from me, the cursed, to the fire, the age-during, that hath been prepared for the Devil and his messengers;**
- 42 Porque tuve hambre, y no me disteis de comer; tuve sed, y no me disteis de beber;
for I was hungry, and you didn't give me food to eat; I was thirsty, and you gave me no drink;
for I did hunger, and ye gave me not to eat; I did thirst, and ye gave me not to drink;**

43 Fuí huésped, y no me recogisteis; desnudo, y no me cubristeis; enfermo, y en la cárcel, y no me visitasteis.

I was a stranger, and you didn't take me in; naked, and you didn't clothe me; sick, and in prison, and you didn't visit me.`

a stranger I was, and ye did not receive me; naked, and ye put not around me; infirm, and in prison, and ye did not look after me.

44 Entonces también ellos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, ó sediento, ó huésped, ó desnudo, ó enfermo, ó en la cárcel, y no te servimos?

Then will they also answer, saying, `Lord, when did we see you hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not help you?`

`Then shall they answer, they also, saying, Lord, when did we see thee hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or infirm, or in prison, and we did not minister to thee?

45 Entonces les responderá, diciendo: De cierto os digo que en cuanto no lo hicisteis á uno de estos pequeñitos, ni á mí lo hicisteis.

Then will he answer them, saying, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you didn't do it to one of these least, you didn't do it to me.`

`Then shall he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] not to one of these, the least, ye did [it] not to me.

46 E irán éstos al tormento eterno, y los justos á la vida eterna.

These will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."

And these shall go away to punishment age-during, but the righteous to life age-during.`

1 Y ACONTECIÓ que, como hubo acabado Jesús todas estas palabras, dijo á sus discípulos:

It happened, when Jesus had finished all these words, that he said to his disciples,

And it came to pass, when Jesus finished all these words, he said to his disciples,

- 2 Sabéis que dentro de dos días se hace la pascua, y el Hijo del hombre es entregado para ser crucificado.**
"You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be delivered up to be crucified."
`Ye have known that after two days the passover cometh, and the Son of Man is delivered up to be crucified.`
- 3 Entonces los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los ancianos del pueblo se juntaron al patio del pontífice, el cual se llamaba Caifás;**
Then the chief priests, the scribes, and the elders of the people were gathered together in the court of the high priest, who was called Caiaphas.
Then were gathered together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, to the court of the chief priest who was called Caiaphas;
- 4 Y tuvieron consejo para prender por engaño á Jesús, y matarle.**
They took counsel together that they might take Jesus by deceit, and kill him.
and they consulted together that they might take Jesus by guile, and kill [him],
- 5 Y decían: No en el día de la fiesta, porque no se haga alboroto en el pueblo.**
But they said, "Not during the feast, lest a riot occur among the people."
and they said, `Not in the feast, that there may not be a tumult among the people.`
- 6 Y estando Jesús en Bethania, en casa de Simón el leproso,**
Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
And Jesus having been in Bethany, in the house of Simon the leper,

7 Vino á Él una mujer, teniendo un vaso de alabastro de unguento de gran precio, y lo derramó sobre la cabeza de Él, estando sentado á la mesa.

a woman came to him having an alabaster jar of very expensive ointment, and she poured it on his head as he sat at the table.

there came to him a woman having an alabaster box of ointment, very precious, and she poured on his head as he is reclining (at meat).

8 Lo cual viendo sus discípulos, se enojaron, diciendo: ¿Por qué se pierde esto?

But when his disciples saw it, they were indignant, saying, "Why this waste?"

And having seen [it], his disciples were much displeased, saying, `To what purpose [is] this waste?

9 Porque esto se podía vender por gran precio, y darse á los pobres.

For this ointment might have been sold for much, and given to the poor."

for this ointment could have been sold for much, and given to the poor.`

10 Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Por qué dais pena á esta mujer? Pues ha hecho conmigo buena obra.

But Jesus, knowing this, said to them, "Why do you trouble the woman? For she has done a good work for me.

And Jesus having known, said to them, `Why do ye give trouble to the woman? for a good work she wrought for me;

11 Porque siempre tendréis pobres con vosotros, mas á mí no siempre me tendréis.

For you always have the poor with you; but you don` t always have me.

for the poor always ye have with you, and me ye have not always;

- 12** Porque echando este unguento sobre mi cuerpo, para sepultarme lo ha hecho.
For in that she poured this ointment on my body, she did it to prepare me for burial.
for she having put this ointment on my body -- for my burial she did [it].
- 13** De cierto os digo, que donde quiera que este evangelio fuere predicado en todo el mundo, también será dicho para memoria de ella, lo que ésta ha hecho.
Most assuredly I tell you, wherever this gospel will be preached in the whole world, what this woman has done will also be spoken of for a memorial of her."
Verily I say to you, Wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what this [one] did shall also be spoken of -- for a memorial of her.`
- 14** Entonces uno de los doce, que se llamaba Judas Iscariote, fué á los príncipes de los sacerdotes,
Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests,
Then one of the twelve, who is called Judas Iscariot, having gone unto the chief priests, said,
- 15** Y les dijo: ¿Qué me queréis dar, y yo os lo entregaré? Y ellos le señalaron treinta piezas de plata.
and said, "What are you willing to give me, and I will deliver him to you?" They weighed out for him thirty pieces of silver.
`What are ye willing to give me, and I will deliver him up to you?` and they weighed out to him thirty silverlings,
- 16** Y desde entonces buscaba oportunidad para entregarle.
From that time he sought opportunity to betray him.
and from that time he was seeking a convenient season to deliver him up.

17 Y el primer día de la fiesta de los panes sin levadura, vinieron los discípulos á Jesús, diciéndole: ¿Dónde quieres que aderecemos para ti para comer la pascua?

Now on the first day of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying to him, "Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?"

And on the first [day] of the unleavened food came the disciples near to Jesus, saying to him, `Where wilt thou [that] we may prepare for thee to eat the passover?`

18 Y Él dijo: Id á la ciudad á cierto hombre, y decidle: El Maestro dice: Mi tiempo está cerca; en tu casa haré la pascua con mis discípulos.

He said, "Go into the city to a certain person, and tell him, `The Teacher says, "My time is at hand. I will keep the Passover at your house with my disciples.""

and he said, `Go away to the city, unto such a one, and say to him, The Teacher saith, My time is nigh; near thee I keep the passover, with my disciples;`

19 Y los discípulos hicieron como Jesús les mandó, y aderezaron la pascua.

**The disciples did as Jesus commanded them, and they prepared the Passover.
and the disciples did as Jesus appointed them, and prepared the passover.**

20 Y como fué la tarde del día, se sentó á la mesa con los doce.

**Now when evening had come, he was reclining at the table with the twelve disciples.
And evening having come, he was reclining (at meat) with the twelve,**

21 Y comiendo ellos, dijo: De cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

**As they were eating, he said, "Most assuredly I tell you, that one of you will betray me."
and while they are eating, he said, `Verily I say to you, that one of you shall deliver me**

22 Y entristecidos ellos en gran manera, comenzó cada uno de ellos á decirle: ¿Soy yo, Señor?

**They were exceedingly sorrowful, and each began to ask him, "It isn't me, is it, Lord?"
And being grieved exceedingly, they began to say to him, each of them, `Is it I, Sir?`**

23 Entonces Él respondiendo, dijo: El que mete la mano conmigo en el plato, ése me ha de entregar.

**He answered, "He who dipped his hand with me in the dish, the same will betray me.
And he answering said, `He who did dip with me the hand in the dish, he will deliver me**

24 A la verdad el Hijo del hombre va, como está escrito de Él, mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! bueno le fuera al tal hombre no haber nacido.

The Son of Man goes, even as it is written of him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."

the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up! good it were for him if that man had not been born.`

25 Entonces respondiendo Judas, que le entregaba, dijo. ¿Soy yo, Maestro? Dícele: Tú lo has dicho.

Judas, who betrayed him, answered, "It isn't me, is it, Rabbi?" He said to him, "So you have said."

And Judas -- he who delivered him up -- answering said, `Is it I, Rabbi?` He saith to him, `Thou hast said.`

26 Y comiendo ellos, tomó Jesús el pan, y bendijo, y lo partió, y dió á sus discípulos, y dijo: Tomad, comed. esto es mi cuerpo.

As they were eating, Jesus took bread, gave thanks for it, and broke it. He gave to the disciples, and said, "Take, eat; this is my body."

And while they were eating, Jesus having taken the bread, and having blessed, did brake, and was giving to the disciples, and said, `Take, eat, this is my body;`

27 Y tomando el vaso, y hechas gracias, les dió, diciendo: Bebed de Él todos;

He took the cup, gave thanks, and gave to them, saying, "Drink all of it,

and having taken the cup, and having given thanks, he gave to them, saying, `Drink ye of it -- all;

28 Porque esto es mi sangre del nuevo pacto, la cual es derramada por muchos para remisión de los pecados.

for this is my blood of the new covenant, which is poured out for many for the remission of sins.

for this is my blood of the new covenant, that for many is being poured out -- to remission of sins;

29 Y os digo, que desde ahora no beberé más de este fruto de la vid, hasta aquel día, cuando lo tengo de beber nuevo con vosotros en el reino de mi Padre.

But I tell you that I will not drink of this fruit of the vine from now on, until that day when I drink it anew with you in my Father's kingdom."

and I say to you, that I may not drink henceforth on this produce of the vine, till that day when I may drink it with you new in the reign of my Father.`

30 Y habiendo cantado el himno, salieron al monte de las Olivas.

When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.

And having sung a hymn, they went forth to the mount of the Olives;

31 Entonces Jesús les dice: Todos vosotros seréis escandalizados en mí esta noche; porque escrito está: Heriré al Pastor, y las ovejas de la manada serán dispersas.

Then Jesus said to them, "All of you will be offended by me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered abroad.`"

then saith Jesus to them, `All ye shall be stumbled at me this night; for it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad;

32 Mas después que haya resucitado, iré delante de vosotros á Galilea.

But after I am raised up, I will go before you into Galilee."

but, after my having risen, I will go before you to Galilee.`"

33 Y respondiendo Pedro, le dijo: Aunque todos sean escandalizados en ti, yo nunca seré escandalizado.

But Peter answered him, "Even if all will be offended by you, I will never be offended."

And Peter answering said to him, `Even if all shall be stumbled at thee, I will never be stumbled.`"

34 Jesús le dice: De cierto te digo que esta noche, antes que el gallo cante, me negarás tres veces.

Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that tonight, before the cock crows, you will deny me three times."

Jesus said to him, `Verily I say to thee, that, this night, before cock-crowing, thrice thou wilt deny me.`"

35 Dícele Pedro. Aunque me sea menester morir contigo, no te negaré. Y todos los discípulos dijeron lo mismo.

Peter said to him, "Even if I must die with you, I will not deny you." All of the disciples also said likewise.

Peter saith to him, `Even if it may be necessary for me to die with thee, I will not deny thee;` in like manner also said all the disciples.

36 Entonces llegó Jesús con ellos á la aldea que se llama Gethsemaní, y dice á sus discípulos: Sentaos aquí, hasta que vaya allí y ore.

Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to his disciples, "Sit here, while I go there and pray."

Then come with them doth Jesus to a place called Gethsemane, and he saith to the disciples, `Sit ye here, till having gone away, I shall pray yonder.`

37 Y tomando á Pedro, y á los dos hijos de Zebedeo, comenzó á entristecerse y á angustiarse en gran manera.

He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and severely troubled.

And having taken Peter, and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful, and to be very heavy;

38 Entonces Jesús les dice: Mi alma está muy triste hasta la muerte; quedaos aquí, y velad conmigo.

Then he said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch with me."

then saith he to them, `Exceedingly sorrowful is my soul -- unto death; abide ye here, and watch with me.`

39 Y yéndose un poco más adelante, se postró sobre su rostro, orando, y diciendo: Padre mío, si es posible, pase de mí este vaso; empero no como yo quiero, sino como tú.

He went forward a little, fell on his face, and prayed, saying, "My Father, if it is possible, let this cup pass away from me; nevertheless, not what I want, but what you want."

And having gone forward a little, he fell on his face, praying, and saying, `My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as Thou.`

40 Y vino á sus discípulos, y los halló durmiendo, y dijo á Pedro: ¿Así no habéis podido velar conmigo una hora?

He came to the disciples, and found them sleeping, and said to Peter, "What, couldn't you watch with me for one hour?"

And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and he saith to Peter, `So! ye were not able one hour to watch with me!

41 Velad y orad, para que no entréis en tentación: el espíritu á la verdad está presto, mas la carne enferma.

Watch and pray, that you don't enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."

watch, and pray, that ye may not enter into temptation: the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`

42 Otra vez fué, segunda vez, y oró diciendo. Padre mío, si no puede este vaso pasar de mí sin que yo lo beba, hágase tu voluntad.

Again, a second time he went away, and prayed, saying, "My Father, if this cup can't pass away from me, unless I drink it, your will be done."

Again, a second time, having gone away, he prayed, saying, `My Father, if this cup cannot pass away from me except I drink it, Thy will be done;`

43 Y vino, y los halló otra vez durmiendo; porque los ojos de ellos estaban agravados.

He came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.

and having come, he findeth them again sleeping, for their eyes were heavy.

44 Y dejándolos fuése de nuevo, y oró tercera vez, diciendo las mismas palabras.

He left them again, went away, and prayed a third time, saying the same words.

And having left them, having gone away again, he prayed a third time, saying the same word;

45 Entonces vino á sus discípulos y díceles: Dormid ya, y descansad: he aquí ha llegado la hora, y el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores.

Then he came to his disciples, and said to them, "Sleep on now, and take your rest.

Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.

then cometh he unto his disciples, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest! lo, the hour hath come nigh, and the Son of Man is delivered up to the hands of sinners.

46 Levantaos, vamos: he aquí ha llegado el que me ha entregado.

Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."

Rise, let us go; lo, he hath come nigh who is delivering me up.`

47 Y hablando aún Él, he aquí Judas, uno de los doce, vino, y con Él mucha gente con espadas y con palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los ancianos del pueblo.

While he was still speaking, behold, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and clubs, from the chief priest and elders of the people.

And while he is yet speaking, lo, Judas, one of the twelve did come, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests and elders of the people.

- 48 Y el que le entregaba les había dado señal, diciendo: Al que yo besare, aquél es:
Now he who betrayed him gave them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him."
And he who did deliver him up did give them a sign, saying, `Whomsoever I will kiss, it is he: lay hold on him;`**
- 49 Y luego que llegó á Jesús, dijo: Salve, Maestro. Y le besó.
Immediately he came to Jesus, and said, "Hail, Rabbi!" and kissed him.
and immediately, having come to Jesus, he said, `Hail, Rabbi,` and kissed him;**
- 50 Y Jesús le dijo: Amigo, ¿á qué vienes? Entonces llegaron, y echaron mano á Jesús, y le prendieron.
Jesus said to him, "Friend, why are you here?" Then they came and laid hands on Jesus, and took him.
and Jesus said to him, `Comrade, for what art thou present?` Then having come near, they laid hands on Jesus, and took hold on him.**
- 51 Y he aquí, uno de los que estaban con Jesús, extendiendo la mano, sacó su espada, é hiriendo á un siervo del pontífice, le quitó la oreja.
Behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck the servant of the high priest, and struck off his ear.
And lo, one of those with Jesus, having stretched forth the hand, drew his sword, and having struck the servant of the chief priest, he took off his ear.**

52 Entonces Jesús le dice: Vuelve tu espada á su lugar; porque todos los que tomaren espada, á espada perecerán.

Then Jesus said to him, "Put your sword back into its place, for all those who take the sword will die by the sword.

Then saith Jesus to him, `Turn back thy sword to its place; for all who did take the sword, by the sword shall perish;

53 ¿Acaso piensas que no puedo ahora orar á mi Padre, y Él me daría más de doce legiones de ángeles?

Or do you think that I can't ask my Father, and he would even now send me more than twelve legions of angels?

dost thou think that I am not able now to call upon my Father, and He will place beside me more than twelve legions of messengers?

54 ¿Cómo, pues, se cumplirían las Escrituras, que así conviene que sea hecho?

How then would the scriptures be fulfilled that it must be so?"

how then may the Writings be fulfilled, that thus it behoveth to happen?"

55 En aquella hora dijo Jesús á las gentes: ¿Como á ladrón habéis salido con espadas y con palos á prenderme? Cada día me sentaba con vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis.

In that hour Jesus said to the multitudes, "Have you come out as against a robber with swords and clubs to seize me? I sat daily in the temple teaching, and you didn't arrest me.

In that hour said Jesus to the multitudes, `As against a robber ye did come forth, with swords and sticks, to take me! daily with you I was sitting teaching in the temple, and ye did not lay hold on me;

56 Mas todo esto se hace, para que se cumplan las Escrituras de los profetas. Entonces todos los discípulos huyeron, dejándole.

But all this has happened, that the scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples left him, and fled.

but all this hath come to pass, that the Writings of the prophets may be fulfilled; then all the disciples, having left him, fled.

57 Y ellos, prendido Jesús, le llevaron á Caifás pontífice, donde los escribas y los ancianos estaban juntos.

Those who had taken Jesus led him away to Caiaphas, the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

And those laying hold on Jesus led [him] away unto Caiaphas the chief priest, where the scribes and the elders were gathered together,

58 Mas Pedro le seguía de lejos hasta el patio del pontífice; y entrando dentro, estábase sentado con los criados, para ver el fin.

But Peter followed him from a distance, to the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end.

and Peter was following him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in within, he was sitting with the officers, to see the end.

59 Y los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, y todo el consejo, buscaban falso testimonio contra Jesús, para entregarle á la muerte;

Now the chief priests, the elders, and the whole council sought false testimony against Jesus, that they might put him to death;

And the chief priests, and the elders, and all the council, were seeking false witness against Jesus, that they might put him to death,

60 Y no lo hallaron, aunque muchos testigos falsos se llegaban; mas á la postre vinieron dos testigos falsos,

and they found none. Even though many false witnesses came forward, they found none. But at last two false witnesses came forward,

and they did not find; and many false witnesses having come near, they did not find; and at last two false witnesses having come near,

61 Que dijeron: Este dijo: Puedo derribar el templo de Dios, y en tres días reedificarlo.

and said, "This man said, `I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.`"

said, `This one said, I am able to throw down the sanctuary of God, and after three days to build it.`"

62 Y levantándose el pontífice, le dijo: ¿No respondes nada? ¿qué testifican éstos contra ti?

The high priest stood up, and answered him, "Have you no answer? What is this that these testify against you?"

And the chief priest having stood up, said to him, `Nothing thou dost answer! what do these witness against thee?

63 Mas Jesús callaba. Respondiendo el pontífice, le dijo: Te conjuro por el Dios viviente, que nos digas si eres tú el Cristo, Hijo de Dios.

But Jesus held his peace. The high priest said to him, "I adjure you by the living God, that you tell us whether you are the Christ, the Son of God."

and Jesus was silent. And the chief priest answering said to him, `I adjure thee, by the living God, that thou mayest say to us, if thou art the Christ -- the Son of God.`"

- 64 Jesús le dijo: Tú lo has dicho: y aun os digo, que desde ahora habéis de ver al Hijo de los hombres sentado á la diestra de la potencia de Dios, y que viene en las nubes del cielo.**
Jesus said to him, "You have said it. Nevertheless, I tell you, henceforth you will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of the sky."
Jesus saith to him, `Thou hast said; nevertheless I say to you, hereafter ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming upon the clouds, of the heaven.`
- 65 Entonces el pontífice rasgó sus vestidos, diciendo: Blasfemado ha: ¿qué más necesidad tenemos de testigos? He aquí, ahora habéis oído su blasfemia.**
Then the high priest tore his clothing, saying, "He has spoken blasphemy! Why do we need any more witnesses? Behold, now you have heard his blasphemy.
Then the chief priest rent his garments, saying, -- `He hath spoken evil; what need have we yet of witnesses? lo, now ye heard his evil speaking;
- 66 ¿Qué os parece? Y respondiéndolo ellos, dijeron: Culpado es de muerte.**
What do you think?" They answered, "He is worthy of death!"
what think ye?` and they answering said, `He is worthy of death.`
- 67 Entonces le escupieron en el rostro, y le dieron de bofetadas; y otros le herían con mojicones,**
Then they spit in his face and beat him with their fists, and some slapped him,
Then did they spit in his face and buffet him, and others did slap,
- 68 Diciendo: Profetízanos tú, Cristo, quién es el que te ha herido.**
saying, "Prophecy to us, you Christ! Who hit you?"
saying, `Declare to us, O Christ, who he is that struck thee?`

69 Y Pedro estaba sentado fuera en el patio: y se llegó á Él una criada, diciendo: Y tú con Jesús el Galileo estabas.

Now Peter was sitting outside in the court, and a maid came to him, saying, "You were also with Jesus, the Galilean."

And Peter without was sitting in the court, and there came near to him a certain maid, saying, `And thou wast with Jesus of Galilee!`

70 Mas Él negó delante de todos, diciendo: No sé lo que dices.

But he denied before them all, saying, "I don't know what you are talking about."

And he denied before all, saying, `I have not known what thou sayest.`

71 Y saliendo Él á la puerta, le vió otra, y dijo á los que estaban allí: También éste estaba con Jesús Nazareno.

When he had gone out onto the porch, someone else saw him, and said to those who were there, "This man also was with Jesus of Nazareth."

And he having gone forth to the porch, another female saw him, and saith to those there, `And this one was with Jesus of Nazareth;`

72 Y negó otra vez con juramento: No conozco al hombre.

Again he denied with an oath, "I don't know the man."

and again did he deny with an oath -- `I have not known the man.`

73 Y un poco después llegaron los que estaban por allí, y dijeron á Pedro: Verdaderamente también tú eres de ellos, porque aun tu habla te hace manifiesto.

After a little while those who stood by came and said to Peter, "Surely you are also one of them, for your speech makes you known."

And after a little those standing near having come, said to Peter, `Truly thou also art of them, for even thy speech doth make thee manifest.`

74 Entonces comenzó á hacer imprecaciones, y á jurar, diciendo: No conozco al hombre. Y el gallo cantó luego.

Then began he to curse and to swear, "I don't know the man!" Immediately the cock crowed.

Then began he to anathematise, and to swear -- `I have not known the man;` and immediately did a cock crow,

75 Y se acordó Pedro de las palabras de Jesús, que le dijo: Antes que cante el gallo, me negarás tres veces. Y saliéndose fuera, lloró amargamente.

Peter remembered the word which Jesus had said to him, "Before the cock crows, you will deny me three times." He went out and wept bitterly.

and Peter remembered the saying of Jesus, he having said to him -- `Before cock-crowing, thrice thou wilt deny me;` and having gone without, he did weep bitterly.

1 Y VENIDA la mañana, entraron en consejo todos los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos del pueblo, contra Jesús, para entregarle á muerte.

Now when morning had come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

And morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so as to put him to death;

2 Y le llevaron atado, y le entregaron á Poncio Pilato presidente.

and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.

and having bound him, they did lead away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.

3 Entonces Judas, el que le había entregado, viendo que era condenado, volvió arrepentido las treinta piezas de plata á los príncipes de los sacerdotes y á los ancianos,

Then Judas, who betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

Then Judas -- he who delivered him up -- having seen that he was condemned, having repented, brought back the thirty silverlings to the chief priests, and to the elders, saying,

4 Diciendo: Yo he pecado entregando la sangre inocente. Mas ellos dijeron: ¿Qué se nos da á nosotros? Viéraslo tú.

saying, "I have sinned in that I betrayed innocent blood." But they said, "What is that to us? You see to it."

`I did sin, having delivered up innocent blood;` and they said, `What -- to us? thou shalt see!`

5 Y arrojando las piezas de plata en el templo, partióse; y fué, y se ahorcó.

He threw down the pieces of silver in the sanctuary, and departed. He went away and hanged himself.

and having cast down the silverlings in the sanctuary, he departed, and having gone away, he did strangle himself.

6 Y los príncipes de los sacerdotes, tomando las piezas de plata, dijeron: No es lícito echarlas en el tesoro de los dones, porque es precio de sangre.

The chief priests took the pieces of silver, and said, "It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood."

And the chief priests having taken the silverlings, said, `It is not lawful to put them to the treasury, seeing it is the price of blood;`

7 Mas habido consejo, compraron con ellas el campo del alfarero, por sepultura para los extranjeros.

**They took counsel, and bought with them the potter`s field, to bury strangers in.
and having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for the burial of strangers;**

8 Por lo cual fué llamado aquel campo, Campo de sangre, hasta el día de hoy.

**Therefore that field was called "The Field of Blood" to this day.
therefore was that field called, `Field of blood,` unto this day.**

9 Entonces se cumplió lo que fué dicho por el profeta Jeremías, que dijo: Y tomaron las treinta piezas de plata, precio del apreciado, que fué apreciado por los hijos de Israel;

Then that which was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, "They took the thirty pieces of silver, the price of him who was priced, whom some of the children of Israel did price,

Then was fulfilled that spoken through Jeremiah the prophet, saying, `And I took the thirty silverlings, the price of him who hath been priced, whom they of the sons of Israel did price,

10 Y las dieron para el campo del alfarero, como me ordenó el Señor.

**and they gave them for the potter`s field, as the Lord commanded me."
and gave them for the field of the potter, as the Lord did appoint to me.`**

11 Y Jesús estuvo delante del presidente; y el presidente le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Y Jesús le dijo: Tú lo dices.

Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, "Are you the King of the Jews?" Jesus said to him, "So you say."

And Jesus stood before the governor, and the governor did question him, saying, `Art thou the king of the Jews!` And Jesus said to him, `Thou sayest.`

- 12 Y siendo acusado por los príncipes de los sacerdotes, y por los ancianos, nada**
When he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.
And in his being accused by the chief priests and the elders, he did not answer any thing,
- 13 Pilato entonces le dice: ¿No oyes cuántas cosas testifican contra ti?**
Then Pilate said to him, "Don`t you hear how many things they testify against you?"
then saith Pilate to him, `Dost thou not hear how many things they witness against thee?`
- 14 Y no le respondió ni una palabra; de tal manera que el presidente se maravillaba mucho,**
He gave him no answer, not even one word, so that the governor marveled greatly.
And he did not answer him, not even to one word, so that the governor did wonder greatly.
- 15 Y en el día de la fiesta acostumbraba el presidente soltar al pueblo un preso, cual quisiesen.**
Now at the feast the governor used to release to the multitude one prisoner, whom they wanted.
And at the feast the governor had been accustomed to release one to the multitude, a prisoner, whom they willed,
- 16 Y tenían entonces un preso famoso que se llamaba Barrabás.**
They had then a notable prisoner, called Barabbas.
and they had then a noted prisoner, called Barabbas,

17 Y juntos ellos, les dijo Pilato; ¿Cuál queréis que os suelte? ¿á Barrabás ó á Jesús que se dice el Cristo?

When therefore they were gathered together, Pilate said to them, "Whom do you want me to release to you? Barabbas, or Jesus, who is called Christ?"

they therefore having been gathered together, Pilate said to them, `Whom will ye I shall release to you? Barabbas or Jesus who is called Christ?`

18 Porque sabía que por envidia le habían entregado.

For he knew that because of envy they had delivered him up.

for he had known that because of envy they had delivered him up.

19 Y estando Él sentado en el tribunal, su mujer envió á Él, diciendo: No tengas que ver con aquel justo; porque hoy he padecido muchas cosas en sueños por causa de Él.

While he was sitting on the judgment seat, his wife sent to him, saying, "Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered many things this day in a dream because of him."

And as he is sitting on the tribunal, his wife sent unto him, saying, `Nothing -- to thee and to that righteous one, for many things did I suffer to-day in a dream because of him.`

20 Mas los príncipes de los sacerdotes y los ancianos, persuadieron al pueblo que pidiese á Barrabás, y á Jesús matase.

Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus.

And the chief priests and the elders did persuade the multitudes that they might ask for themselves Barabbas, and might destroy Jesus;

21 Y respondiendo el presidente les dijo: ¿Cuál de los dos queréis que os suelte? Y ellos dijeron: á Barrabás.

But the governor answered them, "Which of the two do you want me to release to you?" They said, "Barabbas!"

and the governor answering said to them, `Which of the two will ye [that] I shall release to you?` And they said, `Barabbas.`

22 Pilato les dijo: ¿Qué pues haré de Jesús que se dice el Cristo? Dícenle todos: Sea crucificado.

Pilate said to them, "What then will I do to Jesus, who is called Christ?" They all said to him, "Let him be crucified!"

Pilate saith to them, `What then shall I do with Jesus who is called Christ?` They all say to him, `Let be crucified!`

23 Y el presidente les dijo: Pues ¿qué mal ha hecho? Mas ellos gritaban más, diciendo: Sea crucificado.

But the governor said, "Why? What evil has he done?" But they cried out exceedingly, saying, "Let him be crucified!"

And the governor said, `Why, what evil did he?` and they were crying out the more, saying, `Let be crucified.`

24 Y viendo Pilato que nada adelantaba, antes se hacía más alboroto, tomando agua se lavó las manos delante del pueblo, diciendo: Inocente soy yo de la sangre de este justo veréis lo vosotros.

So when Pilate saw that nothing was gained, but rather that a disturbance was starting, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, "I am innocent of the blood of this righteous person. You see to it."

And Pilate having seen that it profiteth nothing, but rather a tumult is made, having taken water, he did wash the hands before the multitude, saying, `I am innocent from the blood of this righteous one; ye -- ye shall see;`

- 25 Y respondiendo todo el pueblo, dijo: Su sangre sea sobre nosotros, y sobre nuestros hijos.
All the people answered, "May his blood be on us, and on our children!"
and all the people answering said, `His blood [is] upon us, and upon our children!`**
- 26 Entonces les soltó á Barrabás: y habiendo azotado á Jesús, le entregó para ser crucificado.
Then he released to them Barabbas, but Jesus he flogged and delivered to be crucified.
Then did he release to them Barabbas, and having scourged Jesus, he delivered [him] up that he may be crucified;**
- 27 Entonces los soldados del presidente llevaron á Jesús al pretorio, y juntaron á Él toda la cuadrilla;
Then the governor`s soldiers took Jesus into the Praetorium, and gathered to him the whole cohort.
then the soldiers of the governor having taken Jesus to the Praetorium, did gather to him all the band;**
- 28 Y desnudándole, le echaron encima un manto de grana;
They stripped him, and put a scarlet robe on him.
and having unclothed him, they put around him a crimson cloak,**
- 29 Y pusieron sobre su cabeza una corona tejida de espinas, y una caña en su mano derecha; é hincando la rodilla delante de Él, le burlaban, diciendo: ¡Salve, Rey de los
They braided a crown of thorns and put it on his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him, and mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!"
and having plaited him a crown out of thorns they put [it] on his head, and a reed in his right hand, and having kneeled before him, they were mocking him, saying, `Hail, the king of the Jews.`**

30 Y escupiendo en Él, tomaron la caña, y le herían en la cabeza.

They spat on him, and took the reed and struck him on the head.

And having spit on him, they took the reed, and were smiting on his head;

31 Y después que le hubieron escarnecido, le desnudaron el manto, y le vistieron de sus vestidos, y le llevaron para crucificarle.

When they had mocked him, they took the robe off from him, and put his clothes on him, and led him away to crucify him.

and when they had mocked him, they took off from him the cloak, and put on him his own garments, and led him away to crucify [him].

32 Y saliendo, hallaron á un Cireneo, que se llamaba Simón: á éste cargaron para que llevase su cruz.

As they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name, and they compelled him to go with them, that he might carry his cross.

And coming forth, they found a man, a Cyrenian, by name Simon: him they impressed that he might bear his cross;

33 Y como llegaron al lugar que se llamaba Gólgota, que es dicho, El lugar de la calavera,

They came to a place called "Golgotha," that is to say, "The place of a skull."

and having come to a place called Golgotha, that is called Place of a Skull,

34 Le dieron á beber vinagre mezclado con hiel: y gustando, no quiso beber lo

They gave him sour wine to drink mixed with gall. When he had tasted it, he would not drink.

they gave him to drink vinegar mixed with gall, and having tasted, he would not drink.

35 Y después que le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes: para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta: Se repartieron mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

**When they had crucified him, they divided his clothing among them, casting lots,
And having crucified him, they divided his garments, casting a lot, that it might be fulfilled that was spoken by the prophet, `They divided my garments to themselves, and over my vesture they cast a lot;`**

36 Y sentados le guardaban allí.

**and they sat and watched him there.
and sitting down, they were watching him there,**

**37 Y pusieron sobre su cabeza su causa escrita: ESTE ES JESUS EL REY DE LOS JUDIOS.
They set up over his head his accusation written, "THIS IS JESUS, THE KING OF THE JEWS."**

and they put up over his head, his accusation written, `This is Jesus, the king of the Jews.`

**38 Entonces crucificaron con Él dos ladrones, uno á la derecha, y otro á la izquierda.
Then there were two robbers crucified with him, one on his right hand and one on the left.
Then crucified with him are two robbers, one on the right hand, and one on the left,**

**39 Y los que pasaban, le decían injurias, meneando sus cabezas,
Those who passed by blasphemed him, wagging their heads,
and those passing by were speaking evil of him, wagging their heads,**

40 Y diciendo: Tú, el que derribas el templo, y en tres días lo reedificas, sálvate á ti mismo: si eres Hijo de Dios, desciende de la cruz.

and saying, "You who destroy the temple, and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross!"

and saying, `Thou that art throwing down the sanctuary, and in three days building [it], save thyself; if Son thou art of God, come down from the cross.`

41 De esta manera también los príncipes de los sacerdotes, escarneciendo con los escribas y los Fariseos y los ancianos, decían:

Likewise the chief priests also mocking, with the scribes, the Pharisees, and the elders, said,

And in like manner also the chief priests mocking, with the scribes and elders, said,

42 á otros salvó, á sí mismo no puede salvar: si es el Rey de Israel, descienda ahora de la cruz, y creeremos en Él.

"He saved others, but he can't save himself. If he is the King of Israel, let him come down from the cross now, and we will believe in him.

`Others he saved; himself he is not able to save! If he be King of Israel, let him come down now from the cross, and we will believe him;

43 Confió en Dios: libréle ahora si le quiere: porque ha dicho: Soy Hijo de Dios.

He trusts in God. Let him deliver him now, if he wants him; for he said, `I am the Son of God.`"

he hath trusted on God, let Him now deliver him, if He wish him, because he said -- Son of God I am;`

44 Lo mismo también le zaherían los ladrones que estaban crucificados con Él.

The robbers also who were crucified with him cast on him the same reproach.

with the same also the robbers, who were crucified with him, were reproaching him.

**45 Y desde la hora de sexta fueron tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de nona.
Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour.
And from the sixth hour darkness came over all the land unto the ninth hour,**

**46 Y cerca de la hora de nona, Jesús exclamó con grande voz, diciendo: Eli, Eli, ¿lama sabachtani? Esto es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?
About the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lama sabachthani?"
That is, "My God, my God, why have you forsaken me?"
and about the ninth hour Jesus cried out with a great voice, saying, `Eli, Eli, lama sabachthani?` that is, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`**

**47 Y algunos de los que estaban allí, oyéndolo, decían: A Elías llama éste.
Some of them who stood there, when they heard it, said, "This man calls Elijah."
And certain of those standing there having heard, said -- `Elijah he doth call;`**

**48 Y luego, corriendo uno de ellos, tomó una esponja, y la hinchó de vinagre, y poniéndola en una caña, dábale de beber.
Immediately one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him a drink.
and immediately, one of them having run, and having taken a sponge, having filled [it] with vinegar, and having put [it] on a reed, was giving him to drink,**

**49 Y los otros decían: Deja, veamos si viene Elías á librarle.
The rest said, "Let him be. Let`s see whether Elijah comes to save him."
but the rest said, `Let alone, let us see if Elijah doth come -- about to save him.`**

50 Mas Jesús, habiendo otra vez exclamado con grande voz, dió el espíritu.

Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And Jesus having again cried with a great voice, yielded the spirit;

51 Y he aquí, el velo del templo se rompió en dos, de alto á bajo: y la tierra tembló, y las piedras se hendieron;

Behold, the veil of the temple was torn in two from the top to the bottom. The earth quaked and the rocks were split.

and lo, the vail of the sanctuary was rent in two from top unto bottom, and the earth did quake, and the rocks were rent,

52 Y abriéronse los sepulcros, y muchos cuerpos de santos que habían dormido, se levantaron;

The tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were

and the tombs were opened, and many bodies of the saints who have fallen asleep,

53 Y salidos de los sepulcros, después de su resurrección, vinieron á la santa ciudad, y aparecieron á muchos.

and coming forth out of the tombs after his resurrection, they entered into the holy city and appeared to many.

and having come forth out of the tombs after his rising, they went into the holy city, and appeared to many.

54 Y el centurión, y los que estaban con Él guardando á Jesús, visto el terremoto, y las cosas que habían sido hechas, temieron en gran manera, diciendo: Verdaderamente Hijo de Dios era éste.

Now the centurion, and those who were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, "Truly this was the Son of God."

And the centurion, and those with him watching Jesus, having seen the earthquake, and the things that were done, were exceedingly afraid, saying, `Truly this was God`s Son.`

55 Y estaban allí muchas mujeres mirando de lejos, las cuales habían seguido de Galilea á Jesús, sirviéndole:

Many women were there watching from afar, who had followed Jesus from Galilee, serving him,

And there were there many women beholding from afar, who did follow Jesus from Galilee, ministering to him,

56 Entre las cuales estaban María Magdalena, y María la madre de Jacobo y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo.

among whom was Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.

among whom was Mary the Magdalene, and Mary the mother of James and of Joses, and the mother of the sons of Zebedee.

57 Y como fué la tarde del día, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, el cual también había sido discípulo de Jesús.

When evening had come, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus` disciple.

And evening having come, there came a rich man, from Arimathea, named Joseph, who also himself was discipled to Jesus,

58 Este llegó á Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús: entonces Pilato mandó que se le diese el cuerpo.

This man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given up.

he having gone near to Pilate, asked for himself the body of Jesus; then Pilate commanded the body to be given back.

**59 Y tomando José el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia,
Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,
And having taken the body, Joseph wrapped it in clean linen,**

60 Y lo puso en su sepulcro nuevo, que había labrado en la peña: y revuelta una grande piedra á la puerta del sepulcro, se fué.

and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock, and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.

and laid it in his new tomb, that he hewed in the rock, and having rolled a great stone to the door of the tomb, he went away;

61 Y estaban allí María Magdalena, y la otra María, sentadas delante del sepulcro.

Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb.

and there were there Mary the Magdalene, and the other Mary, sitting over-against the sepulchre.

62 Y el siguiente día, que es después de la preparación, se juntaron los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos á Pilato,

Now on the next day, which is the day after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together to Pilate,

And on the morrow that is after the preparation, were gathered together the chief priests, and the Pharisees, unto Pilate,

63 Diciendo: Señor, nos acordamos que aquel engañador dijo, viviendo aún: Después de tres días resucitaré.

saying, "Sir, we remember what that deceiver said while he was still alive: `After three days I will rise again.`"

saying, `Sir, we have remembered that that deceiver said while yet living, After three days I do rise;

64 Manda, pues, que se asegure el sepulcro hasta el día tercero; porque no vengan sus discípulos de noche, y le hurten, y digan al pueblo: Resucitó de los muertos. Y será el postrer error peor que el primero.

Command therefore that the tomb be made secure until the third day, lest perhaps his disciples come at night and steal him away, and tell the people, `He is risen from the dead;` and the last deception will be worse than the first."

command, then, the sepulchre to be made secure till the third day, lest his disciples, having come by night, may steal him away, and may say to the people, He rose from the dead, and the last deceit shall be worse than the first.`"

65 Y Pilato les dijo: Tenéis una guardia: id, aseguradlo como sabéis.

Pilate said to them, "You have a guard. Go, make it as secure as you can."

And Pilate said to them, `Ye have a watch, go away, make secure -- as ye have known;`"

66 Y yendo ellos, aseguraron el sepulcro, sellando la piedra, con la guardia.

So they went, and made the tomb secure, sealing the stone, the guard being with them.

and they, having gone, did make the sepulchre secure, having sealed the stone, together with the watch.

1 Y LA víspera de sábado, que amaneca para el primer día de la semana, vino María Magdalena, y la otra María, á ver el sepulcro.

Now after the Sabbath, as it began to dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.

And on the eve of the sabbaths, at the dawn, toward the first of the sabbaths, came Mary the Magdalene, and the other Mary, to see the sepulchre,

2 Y he aquí, fué hecho un gran terremoto: porque el ángel del Señor, descendiendo del cielo y llegando, había revuelto la piedra, y estaba sentado sobre ella.

Behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from the sky, and came and rolled away the stone from the door, and sat on it.

and lo, there came a great earthquake, for a messenger of the Lord, having come down out of heaven, having come, did roll away the stone from the door, and was sitting upon it,

3 Y su aspecto era como un relámpago, y su vestido blanco como la nieve.

**His appearance was like lightning, and his clothing white as snow.
and his countenance was as lightning, and his clothing white as snow,**

4 Y de miedo de Él los guardas se asombraron, y fueron vueltos como muertos.

For fear of him, the guards shook, and became like dead men.

and from the fear of him did the keepers shake, and they became as dead men.

5 Y respondiendo el ángel, dijo á las mujeres: No temáis vosotras; porque yo sé que buscáis á Jesús, que fué crucificado.

The angel answered the women, "Don't be afraid, for I know that you seek Jesus, who has been crucified.

And the messenger answering said to the women, `Fear not ye, for I have known that Jesus, who hath been crucified, ye seek;

6 No está aquí; porque ha resucitado, como dijo. Venid, ved el lugar donde fué puesto el Señor.

He is not here, for he has risen, just like he said. Come, see the place where the Lord was lying.

he is not here, for he rose, as he said; come, see the place where the Lord was lying;

7 E id presto, decid á sus discípulos que ha resucitado de los muertos: y he aquí va delante de vosotros á Galilea; allí le veréis; he aquí, os lo he dicho.

Go quickly and tell his disciples, `He has risen from the dead, and behold, he goes before you into Galilee; there you will see him.` Behold, I have told you."

and having gone quickly, say ye to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he doth go before you to Galilee, there ye shall see him; lo, I have told you.`

8 Entonces ellas, saliendo del sepulcro con temor y gran gozo, fueron corriendo á dar las nuevas á sus discípulos. Y mientras iban á dar las nuevas á sus discípulos,

They departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word.

And having gone forth quickly from the tomb, with fear and great joy, they ran to tell to his disciples;

9 He aquí, Jesús les sale al encuentro, diciendo: Salve. Y ellas se llegaron y abrazaron sus pies, y le adoraron.

As they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, "Rejoice!" They came and took hold of his feet, and worshiped him.

and as they were going to tell to his disciples, then lo, Jesus met them, saying, `Hail!` and they having come near, laid hold of his feet, and did bow to him.

- 10 Entonces Jesús les dice: No temáis: id, dad las nuevas á mis hermanos, para que vayan á Galilea, y allí me verán.**
Then Jesus said to them, "Don`t be afraid. Go tell my brothers that they may go into Galilee, and there they will see me."
Then saith Jesus to them, `Fear ye not, go away, tell to my brethren that they may go away to Galilee, and there they shall see me.`
- 11 Y yendo ellas, he aquí unos de la guardia vinieron á la ciudad, y dieron aviso á los príncipes de los sacerdotes de todas las cosas que habían acontecido.**
Now while they were going, behold, some of the guards came into the city, and told the chief priests all the things that had happened.
And while they are going on, lo, certain of the watch having come to the city, told to the chief priests all the things that happened,
- 12 Y juntados con los ancianos, y habido consejo, dieron mucho dinero á los soldados,**
When they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave a large amount of silver to the soldiers,
and having been gathered together with the elders, counsel also having taken, they gave much money to the soldiers,
- 13 Diciendo: Decid: Sus discípulos vinieron de noche, y le hurtaron, durmiendo nosotros.**
saying, "Say that his disciples came by night, and stole him away while we slept.
saying, `Say ye, that his disciples having come by night, stole him -- we being asleep;
- 14 Y si esto fuere oído del presidente, nosotros le persuadiremos, y os haremos seguros.**
If this comes to the governor`s ears, we will persuade him and make you free of worry."
and if this be heard by the governor, we will persuade him, and you keep free from anxiety.`

- 15 Y ellos, tomando el dinero, hicieron como estaban instruídos: y este dicho fué divulgado entre los Judíos hasta el día de hoy.**
So they took the money and did as they were told. This saying was spread abroad among the Jews, and continues until this day.
And they, having received the money, did as they were taught, and this account was spread abroad among Jews till this day.
- 16 Mas los once discípulos se fueron á Galilea, al monte donde Jesús les había ordenado. But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had sent them. And the eleven disciples went to Galilee, to the mount where Jesus appointed them,**
- 17 Y como le vieron, le adoraron: mas algunos dudaban. When they saw him, they bowed down to him, but some doubted. and having seen him, they bowed to him, but some did waver.**
- 18 Y llegando Jesús, les habló, diciendo: Toda potestad me es dada en el cielo y en la Jesus came to them and spoke to them, saying, "All authority has been given to me in heaven and on earth. And having come near, Jesus spake to them, saying, `Given to me was all authority in heaven and on earth;**
- 19 Por tanto, id, y doctrinad á todos los Gentiles, bautizándolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo: Go, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, having gone, then, disciple all the nations, (baptizing them -- to the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,**

20 Enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado: y he aquí, yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo. Amén.

teaching them to observe all things which I commanded you. Behold, I am with you always, even to the end of the age." Amen.

teaching them to observe all, whatever I did command you,) and lo, I am with you all the days -- till the full end of the age.`